



XIV. Legislaturperiode

XIV legislatura

WORTPROTOKOLL
DER LANDTAGSSITZUNG

NR. 192

RESOCONTO INTEGRALE
DELLA SEDUTA DEL CONSIGLIO
PROVINCIALE
N. 192

vom 12.4.2013

del 12/4/2013

Präsident
Vizepräsidentin

dott. Maurizio Vezzali
DDr.ⁱⁿ Julia Unterberger

Presidente
Vicepresidente

WORTPROTOKOLL
DER LANDTAGSSITZUNG

NR. 192

vom 12.4.2013

Inhaltsverzeichnis

Landesgesetzentwurf Nr. 157/12: "Förderung und Unterstützung der Familien in Südtirol" (Fortsetzung).....Seite 1

Tagesordnung (Beschlussantrag) Nr. 12 vom 4.4.2013, eingebracht von den Abgeordneten Mair und Leitner, betreffend die Einführung des Familienschecks mit Gutscheinsystem. Seite 1

Tagesordnung (Beschlussantrag) Nr. 13 vom 9.4.2013, eingebracht von den Abgeordneten Dello Sbarba und Heiss, betreffend Unterstützungsmaßnahmen für das Kleinkindalter. Seite 7

RESOCONTO INTEGRALE
DELLA SEDUTA DEL CONSIGLIO
PROVINCIALE

N. 192

del 12/4/2013

Indice

Disegno di legge provinciale n. 157/12: "Sviluppo e sostegno della famiglia in Alto Adige" (continuazione)..... pag. 1

Ordine del giorno n. 12 del 4.4.2013, presentata dai consiglieri Mair e Leitner, riguardante introduzione di un assegno alle famiglie basato su buoni. pag. 1

Ordine del giorno n. 13 del 9.4.2013, presentata dai consiglieri Dello Sbarba e Heiss, riguardante sostegno della prima infanzia. pag. 6

Vorsitz des Präsidenten | Presidenza del presidente: dott. Maurizio Vezzali

Ore 10.03 Uhr

Namensaufruf - appello nominale

PRESIDENTE: La seduta è aperta. Ai sensi dell'articolo 59, comma 3, del regolamento interno il processo verbale della seduta precedente è messo a disposizione delle consigliere e dei consiglieri provinciali in forma cartacea. Su di esso possono essere presentate, per iscritto, richieste di rettifica alla Presidenza entro la fine della seduta. Qualora non dovesse pervenire alcuna richiesta di rettifica, il processo verbale si intende approvato.

Copie del processo verbale sono a disposizione delle consigliere e dei consiglieri presso le collaboratrici e i collaboratori addetti alla stesura del processo verbale stesso (ultimo banco).

Per la seduta odierna si sono giustificati il Presidente della Provincia Durnwalder, i consiglieri Klotz e Knoll, l'assessore Widmann e la Vicepresidente Unterberger.

Punto 36) dell'ordine del giorno: *Disegno di legge provinciale n. 157/12: "Sviluppo e sostegno della famiglia in Alto Adige"* (continuazione).

Punkt 36 der Tagesordnung: *Landesgesetzentwurf Nr. 157/12: "Förderung und Unterstützung der Familien in Südtirol"* (Fortsetzung).

Riprendiamo con la trattazione dell'ordine n. 12.

Ordine del giorno n. 12 del 4.4.2013, presentata dai consiglieri Mair e Leitner, riguardante introduzione di un assegno alle famiglie basato su buoni.

Tagesordnung (Beschlussantrag) Nr. 12 vom 4.4.2013, eingebracht von den Abgeordneten Mair und Leitner, betreffend die Einführung des Familienschecks mit Gutscheinsystem.

Anche in Alto Adige il costo della vita è in continuo aumento e questo colpisce in modo particolare le famiglie altoatesine. Per molte di loro le iniziative organizzate a scuola, le gite, le settimane di corsi di lingua, le scuole di sci oppure le associazioni sportive per bambini iniziano ad avere un costo proibitivo. Ne consegue un aumento dello squilibrio sociale. Per molte famiglie le misure a sostegno della famiglia come l'assegno al nucleo familiare rappresentano un aiuto finanziario necessario. Ma l'erogazione di questo assegno non è sufficiente a garantire che i contributi vadano effettivamente a beneficio dei figli. In particolare per quanto riguarda le famiglie di immigrati sussiste il sospetto che i soldi dell'assegno vadano in tasca ai genitori e non ai bambini. Con tale sistema queste famiglie, che in genere sono prolifiche, si procurano un'entrata aggiuntiva che forse non viene utilizzata per il bene dei figli e in alcuni casi è percepita per figli che non vivono in Alto Adige. Di conseguenza l'assegno al nucleo familiare viene utilizzato per fini impropri.

Per motivi analoghi in Germania e in Austria si è pensato di cambiare modalità introducendo un sistema basato su buoni. Invece di versare i soldi ai genitori, l'ente pubblico finanzia delle prestazioni di cui godono direttamente i minori. Le fatture per rette scolastiche, materiale didattico, ore di ripetizione, settimane per l'apprendimento linguistico, corsi di sci, apparecchi per i denti, equipaggiamenti sportivi sono direttamente presentate all'ente pubblico e rimborsate ai genitori. Questo "assegno alle famiglie" riassume così le diverse prestazioni esistenti (assegno al nucleo familiare ecc.), e il suo ammontare è negoziabile. Con questo assegno le famiglie socialmente più deboli sono sgravate e lo squilibrio sociale risulta appianato. L'assegno alle famiglie ha anche altri vantaggi: garantisce che le prestazioni vadano a beneficio dei figli e che i soldi restino in provincia. Inoltre presuppone che i minori vivano anche effettivamente in Alto Adige, cosa che nel caso di figli di immigrati spesso è incerta. Con questo nuovo assegno si favorisce infine l'integrazione dei figli degli immigrati, che in questo modo partecipano maggiormente alle varie attività del tempo libero.

Ciò premesso,

*il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano
delibera di incaricare*

la Giunta provinciale

di introdurre l'assegno alle famiglie basato su un sistema di buoni;

di riunire le varie prestazioni sociali esistenti in questo nuovo assegno a favore delle famiglie;

nel caso di immigrati di erogare l'assegno solo per bambini nati in provincia e che vivono nel territorio provinciale, a condizione che i genitori siano ivi residenti da 10 anni.

Die Lebenserhaltungskosten sind auch in Südtirol im Steigen. Dies trifft insbesondere die Südtiroler Familien. Für viele Südtiroler Familien sind Schulveranstaltungen, Ausflüge, Sprachwochen, Skischulen oder Sportvereine für Kinder kaum noch leistbar. In der Folge nimmt das soziale Ungleichgewicht zu. Familienpolitische Maßnahmen wie das Kindergeld sind für viele Familien dabei notwendige finanzielle Unterstützungen. Durch das Auszahlen des Familiengeldes ist aber noch lange nicht garantiert, dass die Beiträge effektiv den Kindern zugute kommen. Insbesondere bei Zuwandererfamilien besteht der Verdacht, dass das Kindergeld direkt bei den Eltern und nicht bei den Kindern landet. Zuwandererfamilien, die besonders kinderreich sind, verschaffen sich dadurch eine Zusatzeinnahme, die unter Umständen nicht dem Kindeswohl dient und sich womöglich auch auf Kinder bezieht, die nicht im Land leben. Damit wird das Kindergeld zweckentfremdet.

Aus ähnlichen Gründen wurde in Deutschland und in Österreich alternativ zum Kindergeld ein Gutscheinsystem diskutiert. Anstatt Geld an die Eltern ausbezahlen, sollen Eltern Leistungen, die direkt den Kindern dienen, durch die öffentliche Hand finanziert bekommen. Rechnungen für Schuleintrittskosten, Lernmaterialien, Nachhilfestunden, Sprachwochen, Skikurse, Zahnspangen, Sportausrüstungen werden direkt beim Land eingereicht und den Eltern rückerstattet. Der so genannte Familienscheck fasst damit verschiedene bestehende Fördermaßnahmen (Familiengeld, etc.) zusammen. Die Höhe des Familienschecks ist verhandelbar. Durch den Familienscheck können sozial schwächere Familien entlastet und das soziale Ungleichgewicht ausgeglichen werden. Zudem hat der Familienscheck gleich mehrere Vorteile: Das Gutscheinsystem garantiert, dass die Leistungen den Kindern zugute kommen. Der Familienscheck garantiert, dass das Geld im Land bleibt. Der Familienscheck garantiert, dass die Kinder auch effektiv in Südtirol sind, was gerade bei Zuwandererkindern oftmals fraglich ist. Durch den Familienscheck wird zudem auch die Integration von Zuwandererkindern gefördert, die sich damit verstärkt an Freizeitaktivitäten beteiligen.

Dies vorausgeschickt,

*beschließt
der Südtiroler Landtag,*

die Landesregierung zu beauftragen,

den Familienscheck mit Gutscheinsystem einzuführen,

durch den Familienscheck bestehende Fördermaßnahmen zusammenzufassen,

den Familienscheck bei Ausländern nur auf im Land zur Welt gekommene und im Land lebende Kinder zu beziehen, sofern die Eltern seit 10 Jahren in Südtirol leben.

La parola alla consigliera Mair.

MAIR (Die Freiheitlichen): Danke, Herr Präsident! Mit diesem Tagesordnungsantrag schlagen wir vor, dass ein Familienscheck mit Gutscheinsystem eingeführt werden soll. Die Lebenserhaltungskosten sind in Südtirol im Steigen, was insbesondere die Südtiroler Familien betrifft. Für viele Südtiroler Familien sind Schulveranstaltungen, Ausflüge, Sprachwochen und der Besuch von Skischulen oder Sportvereinen kaum noch leistbar. In der Folge nimmt auch das soziale Ungleichgewicht zu. Familienpolitische Maßnahmen wie das Kindergeld sind für viele Familien notwendige finanzielle Unterstützungen, aber durch die Auszahlung des Familiengeldes ist noch lange nicht garantiert, dass die Beiträge effektiv auch den Kindern zu Gute kommen. Auch die Junge Generation in der Südtiroler Volkspartei hat darauf aufmerksam gemacht, dass diese Gelder nicht immer den Kindern zu Gute kommen. Insbesondere – das hören wir von Lehrern und auch die Kinder- und Jugendanwältin hat gestern davon berichtet – bei Zuwandererfamilien besteht der Verdacht, dass das Kindergeld direkt bei den Eltern und nicht bei den Kindern landet. Zuwandererfamilien, die besonders kinderreich sind, verschaffen sich dadurch eine Zusatz-

einnahme, die unter Umständen nicht dem Wohl des Kindes dient und sich womöglich auch auf Kinder bezieht, die nicht im Land leben. Auch diese Problematik haben wir in Vergangenheit immer wieder angesprochen. Damit wird das Kindergeld zweckentfremdet. Aus ähnlichen Gründen wurde in Deutschland und in Österreich alternativ zum Kindergeld über ein Gutscheinsystem diskutiert. Anstatt Geld an die Eltern auszubezahlen, sollen sie Leistungen, die direkt den Kindern dienen, durch die öffentliche Hand finanziert bekommen. Rechnungen für Schulantrittskosten, Lernmaterialien, Nachhilfestunden, Sprachwochen, Skikurse, Zahnsparungen und Sportausrüstungen werden direkt beim Land eingereicht und den Eltern rückerstattet. Der sogenannte Familienscheck fasst damit verschiedene bestehende Fördermaßnahmen wie beispielsweise auch das Familiengeld usw. zusammen. Die Höhe des Familienschecks ist selbstverständlich verhandelbar. Durch den Familienscheck können sozial schwächere Familien entlastet und das soziale Ungleichgewicht ausgeglichen werden. Der Familienscheck hat unserer Meinung nach mehrere Vorteile. Das Gutscheinsystem garantiert, dass die Leistungen auch tatsächlich den Kindern zu Gute kommen. Er garantiert, dass das Geld im Land bleibt, dass die Kinder effektiv in Südtirol sind, was gerade bei Migranten oftmals fraglich ist. Durch den Familienscheck wird zudem auch die Integration von Zuwandererkindern gefördert, was in unseren Augen ein wesentlicher Punkt ist. Wir möchten den Familienscheck mit Gutscheinsystem einführen. Dadurch könnten bestehende Fördermaßnahmen zusammengefasst werden. Bei Ausländern soll der Familienscheck nur für im Land zur Welt gekommene und im Land lebende Kinder zur Anwendung kommen, sofern die Eltern seit zehn Jahren in Südtirol leben. Landesrat Pichler Rolle hat gestern gesagt, dass auch er sich ein Umdenken bei der Sozialhilfe wünschen würde. Anstelle von Geld könnte man Bedürftigen Essen oder Sach- und Dienstleistungen anbieten. Ich glaube, dass dieser Vorschlag sinnvoll ist. Natürlich sind die finanziellen Unterstützungen sinnvoll, aber wir wissen, dass effektiv viel Geld verloren geht und teilweise nicht im Lande bleibt. Wenn Familienförderung in diesem Sinne betrieben wird, dann schauen diejenigen, denen das Geld eigentlich zu Gute kommen sollte, nämlich die Kinder, oft durch die Röhre.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Credo che dobbiamo concentrarci meglio nella trattazione degli ordini del giorno e prestare più attenzione, cosa che in questo momento non c'è, come faceva osservare la collega Mair. Dentro questo ordine del giorno va fatta una riflessione, e cioè se sia meglio dare alle famiglie denaro liquido che poi viene investito a piacere della famiglia, oppure se questo sostegno finanziario deve essere dato dietro fattura o in forma di prestazione. È una riflessione corretta. Probabilmente ci sono una serie di spese di cui, a fronte della documentazione, offrire un rimborso. Non ho ben capito come si farebbe con questi buoni, perché ad un certo punto mi pare di capire che arrivino dopo le fatture per rette scolastiche, materiale didattico, ore di ripetizione, settimane per l'apprendimento linguistico, corsi di sci, apparecchi per denti ecc. Questa è una riflessione che va fatta per ottenere una cosa, cioè la finalizzazione precisa delle spese che noi facciamo, perché uno dei fenomeni della spesa sociale che spesso in Europa si verificano è che c'è una spesa indirizzata verso una certa finalità, e poi questa spesa si disperde e non si sa bene se va verso la finalizzazione originaria.

Ho un paio di dubbi, uno dei quali forse ce lo può chiarire l'assessore. Oggi noi abbiamo una serie di prestazioni nei servizi sociali che coprono una serie di spese e se queste spese sono documentate con fatture, le famiglie ottengono i rimborsi, penso alle spese accessorie, alle spese per l'affitto che diventeranno sempre più grandi per il trasferimento dall'Ipes, penso agli assegni per il diritto allo studio ecc. Ci sono già una serie di interventi che arrivano nel momento in cui la spesa è effettuata.

La seconda questione riguarda gli immigrati, ed è una vecchia questione fra noi e i colleghi Freiheitlichen, non perché io neghi che ci può essere qualcuno che imbrogliava, ma quando noi diamo soldi in tasca alle persone che imbrogliano, ci possono essere gli immigrati ma anche i locali. Questo fenomeno che viene indicato qua, per cui si dà alla famiglia del denaro liquido per un certo scopo e poi questo denaro viene utilizzato in altro modo, sia l'assegno familiare che l'assegno di cura, è un problema che abbiamo con tutti. A me pare culturalmente scorretto trovare un capro espiatorio tra l'altro nell'immigrato che è quello che non vota. È facile fare dell'immigrato un capro espiatorio, si dà soddisfazione a quelli che ci votano, i quali magari fanno lo stesso. Bisognerebbe prendere atto che la Corte Costituzionale per le prestazioni di base ha cancellato i cinque anni di residenza, quindi richiedere continuamente i dieci anni di residenza è inutile. Queste richieste non passano non solo qui in Sudtirolo, ma neanche in Europa, perché la Corte Costituzionale applica delle normative europee. Per favore, risparmiatici queste parti che sono puramente propagandistiche! Capisco che ognuno di noi ha la propria bandiera, noi abbiamo l'ambiente, i colleghi Freiheitlichen hanno il fatto di prendersela con gli immigrati, ma credo che ogni tanto bisogna anche rinunciare a queste bandiere. Noi, pur riconoscendo che c'è qualche buona idea in questo ordine del giorno, non possiamo appoggiarlo.

ARTIOLI (Lega Nord): Mi sembra una buona idea introdurre l'assegno alle famiglie basato sul sistema di buoni, almeno sappiamo esattamente come vengono spesi i soldi, perché se si dice di riunire le prestazioni sociali esistenti in questo nuovo assegno a favore delle famiglie, è giusto sapere dove vengono spesi i soldi. Adesso non sappiamo dove vengono spesi i soldi, non sappiamo se vengono usati per i bambini o magari per pagare un debito di gioco ecc. Come ente pubblico potremo avere, a questo punto, la sicurezza che diamo il sostegno ai bambini. Mi auguro che la Giunta capisca che utilizzare i buoni è veramente importante, perché almeno sappiamo esattamente per cosa vengono spesi.

MINNITI (La Destra): Saluto favorevolmente questa iniziativa dei colleghi Mair e Leitner, perché si ispirano ad un principio che è stato uno dei miei cavalli di battaglia dal 2002 in poi in quest'aula e che era quello attraverso il quale volevo introdurre dei bonus per lo sport e per la cultura per le famiglie meno abbienti. Quando vedo che altri colleghi si accorgono che vi è questa possibilità per sostenere le famiglie in difficoltà, non si può che salutare favorevolmente questo fatto. Non voglio rivendicare nessuna primogenitura, perché qui nessuno è più intelligente di altri, però mi piace sottolineare questo aspetto.

Voglio aggiungere alcune riflessioni. È chiaro che il provvedimento non deve regalare soldi, come sostengono i colleghi presentatori, e la mia posizione è sempre stata chiara, e credo sia un po' la posizione di tutto un mondo che si ispira culturalmente a destra, ovvero un mondo che riconosce la necessità di sostenere le famiglie e non di regalare assistenza. Non è con l'assistenzialismo e con le prebende che possono essere assegnate in maniera indistinta che diamo la possibilità alle famiglie di risollevarsi economicamente, ma è attraverso dei provvedimenti che portano queste famiglie a spendere di meno o a vedersi rimborsati per determinate spese che si deve intervenire. L'assistenzialismo è stata una delle nature politiche della sinistra e ha contribuito al fallimento dello stato sociale nel nostro Paese e in gran parte dell'Europa. Quindi no a misure assistenzialistiche e sì a misure di sostegno.

Importante in questo ordine del giorno, così come lo era nei miei disegni di legge e nelle mie mozioni che si richiamavano proprio ai bonus sport e ai bonus cultura, è il fatto che questo rimborso deve avvenire attraverso la presentazione della spesa effettuata, quindi una certezza della spesa e una copertura chiara del contributo che deve essere mirato per quella spesa. Ecco perché ritengo interessante l'ordine del giorno e ritengo che debba essere sostenuto almeno nei primi due punti, perché sul terzo punto ho alcune perplessità, e quindi chiedo una votazione separata, non tanto perché si vogliono colpire immigrati o altro. È vero che la questione della residenza è stato rigettato dall'Europa, quindi andandolo a reintrodurre attraverso un ordine del giorno rischia di non trovare il sostegno di tutti. Io porterei avanti il concetto che ho già sostenuto in altre occasioni quando si parlava di concetto da riconoscere per l'assegnazione degli alloggi Ipes, ovvero il lavoro svolto in provincia, la partecipazione anche della famiglia immigrata sul lavoro che ha svolto in provincia e quindi come questa famiglia ha contribuito alla crescita socio-economica di questa provincia. Non escluderei a priori contributi in questo senso, escluderei a priori contributi laddove ci si richiama ad un concetto, la residenza, che è stato scartato dall'Unione Europea.

HOCHGRUBER KUENZER (SVP): Es klingt natürlich interessant, einen Familienscheck einzuführen, aber das würde das ganze bisherige System aushebeln. Man müsste alles überdenken - das regionale Kindergeld und das Landeskindergeld - und müsste ganz andere Kriterien einführen, um zielgerecht jenen Familien etwas zukommen zu lassen, die es dringend nötig haben. Ich distanzieren mich aber davor, die Zuwandererfamilien separat behandeln zu wollen. Wenn ich diesen Tagesordnungsantrag lese, dann kommt mir vor, als ob sie anders zu behandeln wären. Ich muss auch sagen, dass es bereits Unterstützungsmaßnahmen für Sprachaufenthalte, Rückertstattungen der Zahnarztspeisen usw. gibt. Ich bin der Meinung, dass man nicht alles Bestehende in Fragen stellen sollte. Es bedarf einer viel gründlicheren Überlegung, wie man Familien zusätzlich effizient unterstützen kann. Deshalb bin ich nicht für diesen Tagesordnungsantrag.

LEITNER (Die Freiheitlichen): Das, was die Kollegin Hochgruber Kuenzer gesagt hat, stimmt nur zum Teil. Natürlich braucht es ein Umdenken. Wenn alles gut laufen würde, dann bräuchte es keine Änderungen. Das ganze System muss überarbeitet werden, wobei die Region eine andere Geschichte ist, denn die hat ja ihr eigenes Geld. Natürlich würde das bedeuten, dass es ein Umdenken braucht, und darum geht es ja. Wollen wir mit den Geldzahlungen weiterfahren, die dann teilweise nicht dort ankommen, wo sie eigentlich ankommen sollten? Gerade in Zusammenhang mit der Familienförderung wird immer wieder kritisiert, dass man Gelder zahlt, mit denen die Eltern nicht etwas für die Kinder machen, sondern sich im Extremfall damit besaufen. Das sage nicht ich!

Man muss die Dinge eben sagen, wie sie sind. Ich unterstelle keiner Familie, dass sie das Geld falsch einsetzt, aber wir kennen solche Fälle. Entscheidend ist, dass wirklich die Kinder, die bei der ganzen Diskussion immer die Letzten sind, weil sie keine Lobby haben, etwas davon haben. Wie gesagt, diese Diskussion führen mittlerweile auch andere Länder, und in anderen Ländern wird das auch schon gemacht. Auch dort hat es ein Umdenken und eine Umstellung gebraucht. Hier geht es darum, nicht Geldmittel zur Verfügung zu stellen, sondern Gutscheine, damit man nachweisen kann, dass sie für diesen oder jenen Zweck eingesetzt worden sind. Das ist etwas Gutes und dadurch wird Missbrauch ausgeschaltet. Es freut mich auch, dass der Kollege Pichler Rolle das genauso sieht. Ich habe gestern eine Antwort auf eine Anfrage in Bezug auf das Wohngeld bekommen. Für das Landeswohn- bzw. Mietgeld wurden 33 Millionen Euro ausbezahlt, wobei die Ausländer, die einen Anteil von 8 Prozent an der Bevölkerung haben, fast 35 Prozent desselben bekommen. Unter denjenigen, die den Maximalbetrag von 500 Euro bekommen, sind der Großteil Nicht-EU-Bürger. Das darf ich sagen, Kollege Dello Sbarba. Den Vergleich, dass die Grünen für Umwelt und die Freiheitlichen gegen die Ausländer sind, akzeptiere ich nicht! So einfach kann man es sich nicht machen. Wir sind gegen die Einwanderungspolitik, die betrieben wird. Wir sind nicht gegen den einzelnen Ausländer, denn dem kann man ja keinen Vorwurf machen, wenn er sich dieser Dinge bedient. Die sind ja gesetzlich geregelt. Es stellt sich die Frage, ob die Politik die richtigen Weichen stellt, dass wirklich diejenigen das Geld und die Leistungen bekommen, die sie brauchen. Wenn wir alle hereinlassen, die keine Arbeit haben, dann brauchen sie natürlich Sozialleistungen. Zu sagen, dass man hier keine Unterschiede zwischen der einheimischen Bevölkerung und den Zuwanderern machen soll, ... Dann geht die Europäische Union in die falsche Richtung. Ich weiß schon, dass sie diese Normen erlässt, aber die teilen wir nicht! Wenn ein Volk nicht mehr die Möglichkeit hat, sich selbst zu schützen, dann müssten wir alle Verfassungen abändern. In jeder Verfassung steht, dass Gefahren von der eigenen Bevölkerung abgewendet werden sollen. Eine ungebremszte Zuwanderung und Leute hereinzulassen, die nachweislich keine Arbeit finden werden, ist fahrlässig! Dadurch erzeugt man sozialen Konflikt. Wie gesagt, wir haben nichts gegen jene Menschen, die der Arbeit wegen ins Land kommen und sich hier auch integrieren wollen, aber wir sind dagegen, dass man alle hereinlässt, denn diese Menschen sind dann auch zu erhalten. Grundsätzlich sollte die Einwanderungs- und Migrationspolitik in der EU so gestaltet werden, dass sie im Sinne der Wirtschaft organisiert wird und dass man den Menschen dort hilft, wo sie zu Hause sind.

SEPMI (Unitalia – Movimento Iniziativa Sociale): Di tutto il disegno di legge e di tutti gli ordini del giorno presentati questo mi sembra il più intelligente, perché ci eviterebbe che i soldi finiscano per essere usati in tutt'altra direzione che non quella voluta dalla legge stessa. Il fatto che questo concetto sia già applicato in altri stati forse più intelligenti di noi in queste situazioni, sta a dimostrare che la cosa funziona, e sta anche a dimostrare che si ottengono quelle condizioni che sono proprio ciò che un disegno di legge di aiuto alle famiglie deve pretendere.

Ho poco da aggiungere, è giusto che vadano dati dei buoni, o meglio, che vadano create le condizioni affinché i quattrini non escano nel modo improprio ma siano finalizzati a scopi precisi e per far fronte a determinate spese che le famiglie avranno da dover presentare nei modi e nei termini che saranno definiti.

La polemica che può nascere attorno al concetto extracomunitario nasce anche dal fatto che i colleghi dicono che "particolarmente per quanto riguarda le famiglie di immigrati sussiste il sospetto che i soldi dell'assegno vada in tasca dei genitori e non dei bambini". Esiste davvero questo sospetto? Giustamente il collega Dello Sbarba dice che non sono solo le famiglie dei immigrati che lo possono fare, possono farlo tutti. Certo che è possibile, allora applichiamo questa norma che chiedono i colleghi Freiheitlichen e abbiamo risolto il problema.

Abbiamo risolto il problema anche se qualcuno ci dice che il n. 3 della parte impegnativa recita: "*Nel caso di immigrati di erogare l'assegno solo per bambini nati in provincia che vivono sul territorio provinciale a condizione che i genitori siano ivi residenti da 10 anni*". Io direi anche 30 anni, ma il ragionamento è un altro. Noi dobbiamo creare le condizioni per fare un ragionamento che sia preciso e dettagliato. La legge italiana così come le normative europee dicono che un cittadino extracomunitario ha diritto di stare sul territorio dello stato italiano così come sul territorio di quello tedesco e ottenere il permesso di soggiorno per motivi che nel nostro caso possono essere due: o per motivi di studio, e mi sembra che all'università di Bolzano ci sia qualcuno iscritto, o per motivi di lavoro e mi sembra ce ne siano migliaia. Se un cittadino extracomunitario è venuto qui, ha lavorato, e noi abbiamo tutto il rispetto per quel cittadino, ma adesso è iscritto nelle liste di disoccupazione da sei mesi, e in questi sei mesi non ha ricevuto un altro posto di lavoro perché la crisi esiste, come tanti dei nostri lavoratori, penso che debba esserci anche un limite affinché il permesso di soggiorno per lavoro sia valido, perché dopo sei mesi che non trova un altro posto di lavoro deve tornare a casa. Come si fa a concedere un permesso di soggiorno legato al lavoro dal momento che il lavoro non c'è o che in un certo lasso di tempo - sei mesi ma possono essere anche otto mesi o anche tre - non è stato in grado di trovare un altro lavoro? Va a finire che ci troviamo a dover sostenere problemi

sociali relativi a cittadini italiani che sono purtroppo nelle condizioni di essere senza lavoro, andando a sommare le problematiche di cittadini che se non c'è lavoro non hanno motivo di stare qua, perché è la legge stessa dice che cascano i motivi del permesso di soggiorno dal momento in cui non lavorano. Caro collega Dello Sbarba, sarà anche vero quello che dice Lei sulla Comunità europea, però c'è da dire che questa Comunità Europea la deve smettere, perché una volta non eravamo democratici perché c'era il Duce, ma adesso con la Comunità Europea non si può fare qualsiasi discussione dal momento in cui qualcuno dice che la Comunità europea non ce lo consente. Sarà pure vero che le cose stanno in questi termini, però non è che noi dobbiamo prendere come oro colato ciò che dice la Comunità europea in un documento voto che non è una legge. Quindi in un documento voto io posso anche scrivere che voglio impegnarmi affinché me ne frego della Comunità europea. Non ha nessuna valenza dal punto di vista legislativo, ma ce l'ha dal punto di vista pratico, perché si manda un messaggio alla Comunità europea che deve smetterla di fare le leggi a casa nostra!

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Sehr geehrter Herr Präsident, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Die Äußerung des Kollegen Seppi, dass die Europäische Union schlechter wäre als Mussolini, kann sicher nicht unwidersprochen hingenommen werden. Ich bin sicher nicht der Amtsverteidiger der Europäischen Union, aber es ist schon festzustellen, dass die Europäische Union ein Friedensprojekt ist, wenngleich man nicht mit allen von ihr erlassenen Maßnahmen einverstanden sein kann. Als Minderheit haben wir ein großes Interesse, dass die Europäische Union weiter voranschreitet und ein Erfolgsprojekt bleibt. Das heißt aber nicht, dass einzelne Maßnahmen nicht kritisiert werden können, aber der Vergleich mit Mussolini ist entschieden abzulehnen.

Nun zum Beschlussantrag, der in der Tat interessant ist. Wir dürfen es uns nicht zu leicht machen, denn es ist tatsächlich wichtig, dass wir uns ständig Gedanken darüber machen, wie wir die Treffsicherheit erhöhen können. Die Gesellschaft ist in einem ständigen Wandel, und deshalb tun wir gut daran, nicht ständig auf bereits ausgetretenen Pfaden weiterzuschreiten. Genauso sollte aber nicht alles über den Haufen geworfen werden. Das muss schon gut überlegt werden. Insgesamt können wir sagen, dass die Förderleistungen für Familien in Südtirol seit vielen Jahren auf ein Unterstützungssystem ausgerichtet sind, welches auf eine ausgewogene Vielfalt baut, und zwar auf Geld, Dienstleistungen, Tarifvergünstigungen, Beiträgen sowie anderen Sachleistungen. Es gibt heute schon eine Reihe von Sachleistungen, beispielsweise im Transportsektor.

Ich glaube auch, dass der Einsatz von Gutscheinen in einigen Fällen absolut zielführend ist, aber ich würde nicht pauschal entscheiden, generell auf Gutscheine umzustellen. Man sollte sich überlegen, wo so etwas Sinn machen könnte. Da bin ich absolut auf Ihrer Seite.

Ich möchte auch noch sagen, dass es nicht nur die von Donato Seppi vielfach kritisierte Europäische Union ist, die hier eingreift, sondern auch der italienische Verfassungsgerichtshof, der eine solche Maßnahme wie sie in Punkt 3 vorgesehen ist, für rechtswidrig erklären würde. Aus den genannten Gründen bin ich also für die Ablehnung dieses Tagesordnungsantrages. Trotzdem ist es durchaus interessant, in gewissen Bereichen über die Einführung von Gutscheinen nachzudenken, um die Treffsicherheit zu erhöhen, aber es sollte nicht pauschal erfolgen.

PRESIDENTE: Come richiesto dal consigliere Minniti, votiamo per parti separati.

Votiamo le premesse e i punti 1 e 2 della parte deliberativa. Apro la votazione: respinte con 9 voti favorevoli, 16 voti contrari e 1 astensione.

Votiamo il punto 3 della parte deliberativa. Apro la votazione: respinto con 8 voti favorevoli, 19 voti contrari e 2 astensioni.

Ha chiesto la parola il consigliere Seppi sull'ordine dei lavori, ne ha facoltà.

SEPPI (Unitalia – Movimento Iniziativa Sociale): Volevo fare presente che al momento della prima votazione io ho premuto il tasto verde, ma non è venuto fuori.

PRESIDENTE: Adesso facciamo una verifica con la stampa della votazione.

Ordine del giorno n. 13 del 9.4.2013, presentata dai consiglieri Dello Sbarba e Heiss, riguardante sostegno della prima infanzia.

Tagesordnung (Beschlussantrag) Nr. 13 vom 9.4.2013, eingebracht von den Abgeordneten Dello Sbarba und Heiss, betreffend Unterstützungsmaßnahmen für das Kleinkindalter.

Nel 2008 in provincia di Bolzano il 17,9% delle famiglie è risultata esposta al rischio di povertà. Si tratta di 36.000 famiglie. Se non ci fossero le prestazioni e le pensioni sociali, le famiglie a rischio povertà sarebbero salite a oltre 50.000, pari al 27,4% del totale. E dal 2008 ad oggi la situazione non è certamente migliorata, anzi è peggiorata.

È interesse pubblico collettivo che la società faccia spazio a nuove generazioni che possano crescere con serenità. Il sostegno delle persone che scelgono di avere dei figli non può essere più affidato all'impegno privato delle famiglie – che diventano sempre più piccole e spesso fragili – ma è un compito di cui deve farsi carico l'ente pubblico.

Il sostegno è fondamentale soprattutto nel periodo iniziale da zero a tre anni, prima dell'obbligo scolastico. Per rendere effettiva la libertà di scelta tra cura a casa e strutture, e sostenere la conciliabilità tra famiglia e lavoro dei genitori, occorre agire su entrambi i lati:

Aumentare decisamente l'assegno familiare provinciale, oggi fermo a 100 euro al mese, assolutamente insufficiente;

garantire adeguate strutture. L'investimento in strutture – secondo i dati ufficiali dell'assessorato competente – copre è appena il 2,5% dell'investimento totale nelle prestazioni rivolte alla famiglia. Secondo l'Astat ancora nel 2011, di fronte a circa 2000 bambini assistiti in asili nido pubblici, microstrutture e Tagesmutter, vi erano ancora 1082 bambini nelle liste d'attesa, tre quarti dei quali in lista di attesa per un posto nell'asilo nido, un quarto nelle microstrutture e nessuno per il servizio Tagesmutter. Ma oltre a questo è possibile che vi sia una domanda più ampia, che non si esprime nelle domande di ammissione, poiché le famiglie vengono scoraggiate conoscendo in anticipo la carenza di posti;

sostenere i comuni nel realizzare le diverse tipologie di struttura di assistenza alla prima infanzia, fornendo da parte della Provincia un finanziamento adeguato a ogni tipo di struttura.

Parti importanti del presente disegno di legge provinciale n. 157/12 sono rimandate a provvedimenti di attuazione affidati alla Giunta provinciale. Con questo Ordine del giorno si intende dare alla Giunta indicazioni sull'attuazione del presente disegno di legge.

*Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano
impegna*

la Giunta provinciale,

nell'attuare il presente disegno di legge e redigere le diverse norme di attuazione,

a raddoppiare entro il 2014 l'entità dell'assegno familiare provinciale;

a compiere entro il 2013 un'indagine approfondita per rilevare il fabbisogno delle diverse tipologie di strutture di assistenza alla prima infanzia nella nostra provincia e a prendere i provvedimenti necessari per rispondere pienamente a questo fabbisogno entro il 2015, eliminando completamente le liste d'attesa nelle varie tipologie di struttura

a definire un sistema di finanziamento delle diverse strutture di assistenza alla prima infanzia che sia adeguato alle caratteristiche e ai tipi di costi che ciascuna tipologia di struttura deve affrontare.

Kinder in die Welt zu setzen bedeutet, Verantwortung für die Zukunft zu übernehmen und darf für jene, die sich dafür entscheiden, nicht gleichbedeutend mit Verarmungsrisiko sein.

Im Jahr 2008 waren 17,9 % der Familien in Südtirol dem Verarmungsrisiko ausgesetzt. Es handelt sich dabei um 36.000 Familien. Gäbe es keine Sozialfürsorgebeihilfen, so wären die armutsgefährdeten Familien auf mehr als 50.000 angestiegen, was 27,4 % aller Familien ausmacht. Von 2008 bis heute hat sich die Situation keineswegs verbessert, im Gegenteil, die Lage ist sogar noch düsterer.

Es liegt im Interesse der Allgemeinheit, dass eine Gesellschaft den neuen Generationen den für eine unbeschwerter Entwicklung erforderlichen Spielraum gewährt. Die Unterstützung derjenigen, die sich für Kinder entscheiden, darf nicht mehr dem privaten Einsatz der Familien überlassen bleiben – die immer kleiner und auch zerbrechlicher werden –, da es sich um eine Aufgabe handelt, die die öffentliche Hand übernehmen muss.

Die Unterstützung ist insbesondere in den ersten Lebensjahren von null bis drei Jahren, vor dem schulpflichtigen Alter, ganz besonders wichtig. Um eine wirkliche Entscheidungsfreiheit zwischen der

Betreuung zu Hause und in einer Einrichtung sicherzustellen und um die Vereinbarkeit von Familie und Beruf der Eltern zu unterstützen, muss an beiden Fronten gearbeitet werden:

Das Familiengeld des Landes muss empfindlich erhöht werden; derzeit liegt es bei monatlich 100 €, was absolut unzureichend ist;

angemessene Einrichtungen müssen zur Verfügung gestellt werden. Die Investitionen für Einrichtungen decken – laut offiziellen Angaben des zuständigen Assessorates – knapp 2,5 % der Gesamtinvestitionen für Unterstützungsmaßnahmen zugunsten der Familien. Laut Astat wurden im Jahr 2011 rund 2000 Kinder in öffentlichen Kinderhorten, Kindertagesstätten und bei Tagesmüttern betreut und immerhin 1082 Kinder stehen noch auf den Wartelisten, drei Viertel davon auf den Wartelisten für einen Platz im Kinderhort, ein Viertel für Kindertagesstätten und niemand für den Tagesmutterdienst. Aber vermutlich ist der Bedarf noch größer, auch wenn dies aus der Anzahl der Aufnahmegesuche nicht hervorgeht, weil die Familien entmutigt werden, da sie im Vorfeld über den Platzmangel Bescheid wissen.

Die Gemeinden müssen bei der Verwirklichung der verschiedenen Betreuungseinrichtungen für Kleinkinder unterstützt werden, indem das Land für jede Art von Einrichtung eine angemessene Finanzierung bereitstellt.

Wesentliche Teile des vorliegenden Landesgesetzentwurfes Nr. 157/12 werden mit Durchführungsverordnungen der Landesregierung geregelt. Mit der vorliegenden Tageordnung möchte man der Landesregierung Empfehlungen zur Durchführung des vorliegenden Gesetzentwurfes geben.

*Der Südtiroler Landtag
verpflichtet*

die Landesregierung ,

bei der Umsetzung des vorliegenden Gesetzentwurfs und Abfassung der verschiedenen Durchführungsverordnungen darauf zu achten, dass:

bis 2014 der als Familiengeld des Landes ausbezahlte Betrag verdoppelt wird;

bis 2013 eine genaue Untersuchung durchgeführt wird, mit der der Bedarf an verschiedenen Betreuungseinrichtungen für Kleinkinder in unserem Land ermittelt wird und die erforderlichen Maßnahmen ergriffen werden, um bis 2015 den erhobenen Bedarf vollständig zu decken, wobei es für die verschiedenen Einrichtungen keine Wartelisten mehr gibt;

ein Finanzierungssystem für die verschiedenen Betreuungseinrichtungen für Kleinkinder ausgearbeitet wird, das den entsprechenden Besonderheiten und Kosten jeder einzelnen dieser Einrichtungen Rechnung trägt

La parola al consigliere Dello Sbarba.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Assessore, più volte abbiamo detto che se questa legge non porta qualcosa in più nella politica attuale della famiglia, compresi i finanziamenti, sarebbe inutile farla. L'ordine del giorno che abbiamo proposto, che si concentra sulla parte più delicata della vita delle famiglie, cioè quando i bambini hanno da zero a tre anni, per cui si concentra sui sostegni alla prima infanzia, propone degli interventi sui due fronti. Prospetta un intervento sul finanziamento diretto alla famiglia proponendo di raddoppiare entro il 2014 l'entità dell'assegno familiare che oggi è di 100 euro al mese, e tutti abbiamo riconosciuto che è troppo poco per chi ha davvero bisogno ed è inutile per chi non ne ha bisogno. Questo raddoppio porterebbe al raddoppio della spesa per questo assegno familiare che adesso è attorno ai 16 milioni. Se in due anni non troviamo 16 milioni in più su 5.000 milioni che amministriamo per le politiche familiari, non credo sia credibile presentare questa legge come qualcosa che ha portato un beneficio.

Chiediamo poi una verifica sulle strutture per l'infanzia da zero a tre anni. Noi abbiamo qui una serie di statistiche dell'Astat dal 2005 fino al 2011. Nel 2011 l'Astat segnala ancora 1.082 bambini in lista di attesa, di cui 837 negli asili nido pubblici e 245 nelle microstrutture, nessuno presso il servizio Tagesmütter. Nel 2010 i bambini in lista di attesa erano 2.000, il doppio, con 444 per le microstrutture e 1.500 per gli asili nido. Le liste di attesa cambiano di anno in anno, per esempio c'è stato un cambiamento negli recenti quando le famiglie hanno potuto portare i bambini alla scuola materna già a due anni e mezzo, perché gli asili nido costano molto di più della scuola materna. Le liste di attesa si sono ridotte, per esempio dal 2010 al 2011 si sono dimezzate proprio perché c'è stato questo fenomeno che bambini di due anni e mezzo sono stati iscritti alla scuola materna, e credo che questo abbia creato quei problemi alle scuole materne di cui abbiamo discusso nei giorni scorsi. Le scuole materne sono

quelle fasce di scuole che occupano bambini dai tre anni fino alle scuole elementari. Ritornando agli asili nido, alle microstrutture e al servizio Tagesmütter, noi abbiamo ancora 1082 bambini in lista di attesa, abbiamo dei costi molto alti, e abbiamo anche una domanda per queste strutture che varia di anno in anno. Quando vediamo le liste di attesa non è sempre così, perché cambiano spesso nel corso dell'anno. Ci sono per esempio molte iscrizioni nella fase iniziale, poi alcune famiglie tolgono l'iscrizione perché si organizzano in maniera diversa, trovano la baby sitter, la nonna, la vicina di casa. Le liste di attesa sono quindi solo la punta dell'iceberg del bisogno di strutture.

Teniamo conto anche che gli asili nido sono solo nelle grandi città e bisognerebbe vedere qual è il fabbisogno nelle città medie e piccole. La nostra seconda proposta è quella di svolgere un esame approfondito, entro quest'anno, della domanda di servizi per la prima infanzia, Tagesmütter, microstrutture e asili nido, vedere come è distribuita, e poi porsi l'obiettivo, entro il 2015, di eliminare completamente le liste di attesa nelle varie tipologie di struttura, perché appunto sono diverse fra loro.

Il terzo punto chiede di sostenere i comuni nel finanziamento e nella realizzazione di queste strutture. Ricordo che da alcuni anni la Provincia non copre più le spese di investimento per le strutture per la prima infanzia dei comuni e vorrei vedere che cosa significa l'unificazione del sistema di finanziamento ad ore, come prevede la legge. Ci vorrebbe un sistema di finanziamento adeguato al tipo di servizio, perché una cosa è un asilo nido, una cosa è una Tagesmutter, una cosa è una microstruttura. Gli asili nido hanno personale a contratto, hanno personale che può andare in maternità, e se tutti si finanziano ad ore fra l'altro effettivamente frequentate dai bambini, è un problema. Se in una classe di asilo nido o di microstruttura c'è una epidemia di morbillo e i bambini non vanno più a scuola, non è che le maestre se ne vanno a casa. Quell'asilo nido o microstruttura ha un costo che comunque va coperto. Bisogna ribadire il fatto che ogni struttura ha una sua logica. L'asilo nido per comperare una bambola deve fare tutta una serie di procedure che riguardano gli acquisti ecc., cosa che altri tipi di servizi tipo le Tagesmütter non hanno. Non si può ridurre il finanziamento all'unico modello delle ore effettivamente frequentate dai bambini, altrimenti alcune strutture rischiano di non farcela più.

Il nostro ordine del giorno da un lato vuole sostenere le famiglie con l'aumento dell'esborso diretto, vuole mantenere i due canali per avere la possibilità di scelta, e dall'altro dare sostegno alle strutture. Ieri abbiamo un po' polemizzato sul dare soldi alle famiglie e lasciare i genitori a casa oppure privilegiare le strutture. Sono state citate alcune inchieste sul sistema tedesco. Per essere chiari vorrei leggere la sintesi di quanto citava il giornale "Der Spiegel", ieri qualcuno diceva che era fallita la politica in Germania perché sono stati dati pochi soldi alle famiglie. "Der Spiegel" fa queste conclusioni: *"Statt ein Betreuungsgeld einzuführen, muss die staatliche Infrastruktur verbessert und der Ausbau von Kitas und Ganztagschulen viel konsequenter vorangetrieben werden."* Questa non è la conclusione dell'indagine dello "Spiegel", è la conclusione di un'indagine di una commissione di esperti messa in piedi dal governo della Germania federale e in particolare dalla ministra della famiglia Christina Schröder e dal ministro delle finanze Wolfgang Schäuble che non sono certamente Verdi. In questa inchiesta si dice che o si rafforzano molto le strutture oppure privilegiare tutto il finanziamento diretto alle famiglie rischia di non essere "zielführend" e di portare un impoverimento poi per le donne che hanno perso contributi e anni di lavoro nell'età matura.

Specificato questo, la nostra proposta è quella di agire su due campi: raddoppiare l'assegno familiare e soddisfare completamente il bisogno di strutture entro il 2015.

MINNITI (La Destra): Questo ordine del giorno in qualche maniera si lega al mio ordine del giorno presentato ieri che chiedeva il sostegno alle famiglie. Avevamo anticipato che ci sarebbe stata anche questa posizione dei colleghi Verdi, laddove si parlava della necessità di intervenire sull'assegno rivolto ai figli fino a 3 anni. Ieri avevo indicato una soluzione che è stata respinta dall'aula, ovvero considerare il reddito della famiglia nell'assegnazione dell'assegno, in quanto una famiglia di un operaio magari in cassa integrazione magari ha qualche necessità in più del commerciante o dell'agricoltore o albergatore. Questo ordine del giorno dei Verdi va anche sull'entità del contributo previsto alla famiglia. Già ieri avevo sottolineato come i 100 euro previsti come assegno per i figli fino a tre anni siano largamente insufficienti. Ho ricevuto la risposta ad una mia interrogazione da parte dell'assessore Theiner qualche giorno fa relativa alla condizione di povertà relativa della popolazione altoatesina. Se tre anni fa era l'11%, oggi questo dato è al 18%, c'è il 7% in più in tre anni della condizione di povertà relativa. Cioè significa che ci sono sempre più famiglie, il 18%, che sono al limite, che rischiano di cadere nel baratro della povertà, che sono costrette oggi a sopravvivere, che significa a vivere con quel poco che hanno senza riuscire a mettere da parte dei soldi per poter vivere in maniera magari più dignitosa di quanto le si costringa a vivere. Questo 18% di povertà relativa presente nella comunità altoatesina grida attenzione, quindi da parte della politica vi è

la necessità di investire, facendo ulteriori sacrifici, aumentando quel divario che oggi esiste e di prevedere la possibilità di assegnare un contributo maggiore per quanto riguarda l'assegno per i figlio fino a tre anni, aumentandolo da 100 euro a 150 – 200 euro ma, secondo me, sempre legandolo al reddito della famiglia. Ricordiamoci che l'equità dell'intervento non significa dare a tutti la stessa entità ma significa che chi meno ha più deve ricevere e che chi più ha, meno deve ricevere.

Un ordine del giorno di questo genere non può che essere approvato dal sottoscritto, perché poi va ad interessare anche l'altro tema che riguarda tutte le strutture che sostengono l'infanzia, quindi tutto quell'apparato di sostegno alla famiglia. Ieri si è parlato della necessità, attraverso l'ordine del giorno del collega Pöder, di poter seguire i figli anche nella propria abitazione, ovvero di rivendicare una certa genitorialità. Oggi si parla di potenziare le strutture. I due interventi dovrebbero essere assorbiti dalla politica, perché sono interventi importanti. Se vogliamo offrire un servizio decente alla popolazione dobbiamo garantire loro la possibilità di utilizzare delle strutture efficienti. Ricordo anch'io che quando assessora era la deputata del Partito Democratico Luisa Gneccchi, la Giunta provinciale decise di non pagare più alcune forme di sostegno per le strutture.

Concludo dicendo che voterò a favore di questo ordine del giorno.

PÖDER (BürgerUnion): Vor den Wahlen fallen jetzt auch die Grünen in diese Almosen-Politik ein, die den Familien letztlich überhaupt nichts bringt. Es geht um die Frage, ob die Familien heute die Möglichkeit haben, die Kindern zu Hause zu erziehen? Nein, das haben sie in der Regel nicht, außer sie können es sich aufgrund einer bestimmten Vermögens- und Einkommenssituation leisten. Anderenfalls gibt es diese Möglichkeit nicht. Wenn der Kollege Dello Sbarba den Bericht im "Spiegel" etwas aufmerksamer gelesen hätte, dann wäre er draufgekommen, dass die Studie in Deutschland ganz klar hat, dass die einzige Maßnahme, die, wenn überhaupt, zur Steigerung der Geburtenrate geführt hat, die Direktzahlung in Form eines monatlichen Beitrages war. Alles andere – auch die Betreuungseinrichtungen – haben zu keinerlei Steigerung der Geburtenrate geführt. Auch die Aussage der Grünen, dass die Kinder in Kindertagesstätten gehören würden, weil sie zu Hause verprügelt werden, ist ein starkes Stück. Ich weiß nicht, wie das in Ihrem Umfeld aussieht, aber in dieser Form Politik zu betreiben, um den Eltern ihre Kinder zu entziehen, ... Es ist beschämend, so gegen das Elternrecht zu argumentieren! Das entspricht natürlich ihrer Ideologie, aber mit so etwas sollte man sich schon zurückhalten. Es geht vor allem darum, dass wir die Familien in die Lage versetzen, die Kinder zu Hause zu betreuen. Wer die Kinder in einer Betreuungseinrichtung betreuen lassen will, der muss diese auch vorfinden. Das ist dann die echte Wahlfreiheit. Dieser Antrag geht in die Richtung, dass die Kinder aus den Familien raus sollen, wobei das Kindergeld verdoppelt werden soll. Damit wird letztlich aber kein Problem gelöst. Wir haben nun einmal die Problematik, dass die Betreuung und Erziehung der Kinder in der Familie heute auf keinen Fall gewährleistet ist. Es fehlen ein monatliches Betreuungsgeld und eine rentenmäßige Absicherung der Erziehenden. Ein Kindertagesstättenplatz kostet im Durchschnitt 1.200 Euro monatlich, wobei von der öffentlichen Hand 800 Euro kommen. Dasselbe sollte wenigstens annähernd für jene gezahlt werden, die die öffentliche Hand entlasten, indem sie die Kinder zu Hause betreuen. Ich verstehe diese Ungleichbehandlung nicht. Es ist auch nicht in Ordnung, dass man hergeht und die Familien einfach mit Almosen abspeist.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Per fatto personale. Noi e il collega Pöder siamo all'opposto dal punto di vista dei contenuti, però almeno bisognerebbe rispettarci dal punto di vista del rispettare la posizione altrui. Io ieri ho detto che esistono situazioni limite, anche casi di violenza familiare in cui non è vero che il luogo migliore per crescere un bambino è la famiglia, ma sarebbe meglio che certi bambini fossero dentro l'asilo nido, ma ho parlato di casi singoli e non ho teorizzato, caro collega Pöder, che la famiglia di per se violenta i bambini. La prego, Lei può fare la polemica come Le pare, ma non falsifichi le posizioni altrui. Ci sono casi limite in cui la famiglia per un bambino è addirittura nociva e di questi casi limite si occupano tutti i giorni i servizi sociali.

HOCHGRUBER KUENZER (SVP): Ich möchte nicht auf die unterschiedlichen Wertungen eingehen. Mit diesem Gesetz ist es uns gelungen, der Kinderbetreuung zu Hause einen Wert zu geben. Im Artikel 10 steht, dass sich die politischen Vertreter bemühen müssen, jene Frauen zu unterstützen, die sich dafür entscheiden, ihr Kind bis zum dritten Lebensjahr zu Hause zu erziehen.

Ich möchte auf die Punkte 2 und 3 des beschließenden Teiles dieses Tagesordnungsantrages eingehen. Punkt 2 spricht von der Bedarfserhebung. Ich bin davon überzeugt, dass die Gemeinden in Zukunft stärker miteinbezogen werden müssen, was die Kinderbetreuung vor Ort anbelangt. Wir sprechen hier immer von der Klein-

kindbetreuung von Kindern im Alter zwischen null und drei Jahren. Es geht einfach nicht an, dass wir wieder alles vermischen und sagen, dass das Land die Erhebungen machen soll. Wir müssen den Gemeinden diese Kompetenz schon lassen. Sie nehmen ihre Verantwortung wahr, die einen mehr, die anderen weniger. Die unterschiedlichen Betreuungsformen und Angebote sollten auch in die Wahlfreiheit der Eltern fallen. Eltern sollten die Betreuungsform wählen können, der sie am meisten vertrauen. Für die einen Eltern geht vielleicht die Kindertagesstätte gut, während andere Eltern auf den Tagesmutterdienst schwören.

Etwas Sorge habe ich in Bezug auf das zukünftige Finanzierungssystem. Ab 2014 sollen die Betreuungsangebote vom Land, von den Gemeinde und von den Eltern finanziert werden. In Bezug auf die Kosten der einzelnen Angebote gibt es ganz unterschiedliche Ausgangslagen. Wir haben bereits jetzt in einigen Kindergärten eine Brückenabteilung, in der auch Kleinkinder betreut werden. Diese haben natürlich ganz andere Kosten als eine eigens geführte Kindertagesstätte. Auch in Bezug auf die Tagesmütter möchte ich etwas sagen. Glauben Sie nicht, dass die Tagesmutter keine Ausgaben in Sachen Strom, Heizung, Müllabfuhr und Reinigung hat? Diese Kosten werden nicht berücksichtigt, weil sie in der Familie mitabgerechnet werden, aber dass diese Kosten auch da sind, ist einfach eine Tatsache. Hier wird es sehr schwierig sein, einen einheitlichen Kostenfaktor zu finden, weil jeder Betreuungsdienst eine unterschiedliche Ausgangslage hat. Die Eltern müssen die Wahlfreiheit haben zu entscheiden, welche Betreuungsform für ihre Familiensituation und für sie die beste ist.

LEITNER (Die Freiheitlichen): Ich bin jetzt schon eine Zeit lang im Südtiroler Landtag und hätte mir nicht gedacht, dass sich die Grünen eines Tages für das Kindergeld aussprechen würden, aber seine Meinung zu ändern, ist in der Politik ja kein Fehler. Als wir Freiheitlichen das erste Mal das Kindergeld vorgeschlagen haben, ist aus den Reihen der Grünen Häme gekommen. Deshalb freut es mich ganz besonders, dass die Grünen jetzt sogar für eine Verdoppelung des Kindergeldes eintreten, was wir selbstverständlich unterstützen, auch wenn es uns noch immer zu wenig ist. Wir schlagen 400 Euro vor, und wenn das nicht auf einmal möglich sein sollte, dann zumindest in Etappen. Wir haben als erste Option immer eine steuerliche Entlastung vorgeschlagen, denn damit würde man den Familien viel mehr entgegenkommen. Nachdem das aber nicht möglich ist, weil es sich um eine staatliche Zuständigkeit handelt, schlagen wir als Ausgleich finanzielle Zuwendungen vor. Wir haben diesen Vorschlag vor mehr als zehn Jahren gemacht, aber umgesetzt worden ist er erst 2008. Vor den Wahlen hat man das Landeskindergeld von 80 auf 100 Euro erhöht. Wenn wir jetzt hören, dass die Landesregierung darüber nachdenke, den Betrag ein weiteres Mal zu erhöhen, dann sage ich voraus, dass 120 Euro herauskommen werden. Wir geben für das Kindergeld nicht ganz 16 Millionen Euro im Jahr aus. Man kann sich ausrechnen, was eine Verdoppelung oder Vervierfachung bedeuten würde, aber bei einem Haushalt von fünf Milliarden Euro muss man irgendwann einmal auch Schwerpunkte setzen. Wenn dieser Beschlussantrag genehmigt würde, dann gäbe es keine Wahlfreiheit, denn auch mit 200 Euro hat eine Familie nicht die Wahlfreiheit. Natürlich sind 200 Euro besser als 100 Euro, aber die Wahlfreiheit hat man damit trotzdem nicht.

Zu verlangen, dass es im Jahr 2015 keine Wartelisten mehr für Betreuungseinrichtungen geben darf, ist dasselbe, wie wenn ich verlange würde, dass wir im Jahr 2015 nicht mehr bei Italien sein dürfen. Man kann das eine verlangen und das andere, aber beides wird wahrscheinlich nicht eintreten. Ich hoffe, dass wir den Freistaat in einigen Jahren verwirklichen können. Liebe Kollegen der Grünen, das klingt nach Drei- oder Fünfjahresplänen. Wenn in den nächsten Jahren Gelder für Betreuungseinrichtungen zur Verfügung gestellt werden sollen, wo glaubt Ihr, dass diese errichtet werden? In Bozen, in Leifers, in Meran und vielleicht in Brixen und Bruneck, aber was passiert mit den Familien in der Peripherie? Was passiert mit einer Familie in Spiluck, am Reschen oder in Sexten? Natürlich gibt es auch andere Betreuungsmöglichkeiten, aber es ist eine Illusion zu glauben, dass wir in zwei Jahren keine Wartelisten mehr haben werden. Euer Wunsch in Gottes Ohr, aber ich weiß nicht, wo die Landesregierung dieses Geld herzaubern könnte. Schneller umsetzbar ist es sicher, wenn man den Menschen mehr Geld gibt. Es stimmt übrigens nicht, dass die meisten Kinder dort zur Welt kommen, wo am meisten Geld bezahlt wird, sondern dort, wo die Familien weniger Steuern zahlen. Bestes Beispiel dafür ist Frankreich. Wir haben immer gesagt, dass der Kinderwunsch nicht zum Luxus werden darf. Wenn sich Familien keine Kinder mehr leisten können, dann haben wir ein gesellschaftliches Problem. Mit Geld allein kann man das Problem natürlich auch nicht lösen, aber mit den Möglichkeiten, die Südtirol hat, könnte man zumindest gestaltend eingreifen, um die wirkliche Wahlfreiheit zu erreichen. Diese Leistungen gehen ja nicht nur zu Gunsten der Familien, sondern zu Gunsten der Allgemeinheit. Die Kinder sind morgen ja Steuerzahler. Uns fehlt ein bisschen die Perspektive weiterzudenken, denn Politik denkt meist nur an die nächste Wahl. Gute Politik sollte an die nächsten Generationen denken.

HEISS (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Lieber Kollege Leitner, mit diesem Beschlussantrag versuchen wir schon ein wenig, auch an die kommenden Generationen zu denken. Es ist nicht so, dass die Grünen vom einen auf das andere Mal auf das Kindergeld umgeschwenkt hätten. Wir haben immer gesagt, dass wir diese Doppelstrategie fahren möchten. Zum einen sollte den Familien ein wenig mehr Geld in die Hand gegeben werden, was bitter notwendig ist. Wenn man die anderen zivilisierteren Nationalstaaten vergleicht, beispielsweise Deutschland, wo das Kindergeld 200 Euro beträgt, zusätzlich zu anderen Leistungen, von Österreich ganz zu schweigen, wo die Leistungen für Kinder wirklich außerordentlich sind und bis zum 18. bzw. 26. Lebensjahr gehen, würde es uns in Südtirol gut anstehen, das Kindergeld auf 200 Euro zu erhöhen. Du hast Recht, Kollege Leitner, wenn Du sagst, dass das Kindergeld vor fünf Jahren im Rahmen der Verabschiedung der Rechnungslegung von 80 auf 100 Euro erhöht worden ist, zugleich mit den Fahrtkostenbeiträgen für die Wähler im Ausland. Es war also relativ klar, für wen dieser Zuwachs gedacht war, nämlich nicht so sehr für den Zuwachs von Kindern, sondern für den Zuwachs von SVP-Stimmen. Wir hoffen, dass die Absichten der Landesregierung jetzt etwas lauterer geworden sind, auch die Überzeugung, dass dieser Betrag entsprechend zu erhöhen ist. Das sollte nicht ein riesiger Aufwand sein, wenn man bedenkt, mit welcher Leichtigkeit die Beiträge für die Verlängerung der Landebahn am Bozner Flughafen fließen. Das ist in zwei, drei Jahren so viel wie die Erhöhung des Kindergeldes ausmachen würde. Wir glauben schon, dass das ein sinnvoller Weg ist, um die Familien ein wenig zu entlasten und um dieses, wie die Kollegin Stirner angemerkt hat, zahnlose Gesetz ein wenig zu unterfüttern und konkreter zu machen.

Die Kinderbetreuungseinrichtungen sind nicht das Allheilmittel. Wir Grünen sind absolut nicht dafür, anders als uns der Kollege Pöder unterstellt, dass man den Großteil der Kinder in die Betreuungseinrichtungen stecken sollte. Wir wollen, dass die Betreuungseinrichtungen von einem Nischenprogramm zu einem Minderheitenprogramm werden. Der Großteil der Kinder wird nach wie vor in der Familie erzogen werden, aber es wird auch notwendig sein, die Betreuungseinrichtungen auszubauen, und zwar in unterschiedlichen Formen, wie die Kollegin Kuenzer gesagt hat. Es ist nun einmal so, dass es vor allem in dieser Wirtschaftskrise, die noch viele Jahre andauern wird, bitter notwendig sein wird, dass Frauen und Mütter frühzeitig wieder in den Arbeitsprozess einsteigen. Deshalb muss die öffentliche Hand für die entsprechenden Strukturen sorgen, um diese Wahlfreiheit zu ermöglichen. Wir halten es für zielführend, wenn Kinder zu Hause erzogen werden, aber dieser alternative Strang ist mehr denn je notwendig, um auch Rentenbiographien von Frauen halbwegs erträglich zu halten und die Altersarmut weitestgehend abzuschwächen.

Abschließend nur eine kurze Bemerkung zum Kollegen Pöder, der die wohltätige Rolle des Kindergeldes bei der Erhöhung der Geburtenzahlen erwähnt hat. In dieser Studie, die die deutsche Bundesregierung in Auftrag gegeben hat, steht auch, dass die Wissenschaftler an Leistungen wie dem Kindergeld nur wenig Positives finden, allenfalls dass es die Geburtenraten immerhin geringfügig gesteigert hat. Wir glauben, dass die Strategie, die vom Kollegen Dello Sbarba in diesem Beschlussantrag ausformuliert worden ist, zielführend ist. Sie ist nicht ideologisch geprägt, sondern eine Antwort auf die Fragen, die Familien und die Gesellschaft zunehmend an die Betreuungseinrichtungen und an die Rolle des Landes und des Staates richten.

SEPPI (Unitalia – Movimento Iniziativa Sociale): Sono felice che i colleghi Verdi facciano un'ampia svolta a destra, come già sottolineato da qualcuno in quest'aula, ma la fanno quasi con nostalgia verso il passato. Quando dicono che *"è interesse pubblico e collettivo che la società faccia spazio a nuove generazioni che possano crescere con serenità"*, in sintesi sarebbe che la ricchezza di una nazione si vede dal numero delle culle. Lo disse già qualcuno prima di voi. Mi fa piacere, perché sono sempre stato d'accordo con questo pensiero, però se lo dico io forse passo per un nostalgico che non sono mai stato, se lo dite voi è una novità.

Se io prendo in mano un documento, a prescindere dalle finalità che lo stesso ha, e leggo in lingua italiana: "fare figli significa fare figli", mi viene già voglia di buttarlo nel cestino, perché nella vita "non si fanno figli", neanche gli animali fanno figli, ma mettono alla luce dei cuccioli. Quando in un documento dico "fare figli" mi viene il voltastomaco a doverlo leggere. Mi auguro che questo documento sia stato presentato in lingua tedesca, dove più avvedutamente si dice: "Kinder in die Welt zu setzen", perché questo è il termine esatto. Allora i casi sono due: o chi ha tradotto questo documento dall'italiano al tedesco si vergognava di scrivere in tedesco "Kinder machen", e sarebbe colpa della traduttrice, nel qual caso non sarebbe un problema, perché facendo il lavoro che si fa e non si fa politica si possono anche commettere degli errori, o è stato presentato in tedesco dove giustamente qualcuno ha scritto: "Kinder in die Welt zu setzen", e la traduttrice a scritto "fare figli". Mi dispiace se la traduttrice ha sbagliato, io non sono qua a fare il processo ai traduttori, ma siccome il documento è firmato prima dal consigliere Dello Sbarba e poi dal consigliere Heiss ritengo che sia stato scritto prima in italiano. Allora devo rispondere al

collega Dello Sbarba che i figli li fanno solo i comunisti, perché normalmente quelli di destra i figli li mettono alla luce. Questo è un dato fondamentale, perché ci si rende conto dell'approccio verso una cosa o verso una situazione. Io sono geometra, non ho studiato umanesimo né sono mai stato professore, ma se andassi a scuola e mio figlio mi riferisse che il professore ha detto a lui "fare figli" lo ritirerei da scuola, perché i figli non si fanno!

Detto questo, penso che i colleghi che hanno presentato l'ordine del giorno hanno ragione. "Raddoppiare entro il 2014 l'entità dell'assegno familiare provinciale": qua comincia la campagna elettorale al rialzo. Loro raddoppiano, i Freiheitlichen quadruplicano, adesso ci sarà qualcuno che quintuplica. Mi sembra Berlusconi quando dice che restituisce l'IMU! La cosa deve essere riportata nei binari della serietà. L'attuale ammontare dell'assegno è di 100 euro, qualcuno dice che diventeranno 120, forse si riuscirà a comperare un chilo di pane con i 20 euro in più. C'è poi l'assegno della Regione con delle regole un po' diverse. Ma quello che conta è ciò che hanno detto prima i Freiheitlichen, cioè che questi 250 euro, che forse saranno 400, qualcuno per vincere le elezioni dirà 16.500 euro, si devono dare con i buoni Io ho anche la capacità di fermare il tempo, caro Presidente, come Lei vede. È il collega Minniti che prima ha detto che qui siamo tutti intelligenti uguali, anche questa è un'affermazione secondo la quale, mi conceda, è diventato comunista Lei, come sono diventati fascisti i Verdi, perché dirmi che siamo tutti intelligenti uguali è una pianificazione di menti che fa parte della sinistra quando faceva gli esami di gruppo, non certamente della destra che vede nella meritocrazia di ogni singolo e nelle capacità intellettive di ognuno la differenziazione della società umana. Ma non mi meraviglio più di nulla.

Chiudo il mio intervento dicendo che sono d'accordo con il loro ordine del giorno anche se ritengo che bisognerebbe dare buoni anziché soldi.

PRESIDENTE: Devo interrompere la seduta per problemi tecnici.

ORE 11.25 UHR

ORE 11.33 UHR

PRESIDENTE: La seduta riprende.
La parola all'assessore Theiner.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Sehr geehrter Herr Präsident, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Was die Befürchtungen anbelangt, dass die Kleinkinderbetreuungsdienste eingeschränkt werden könnten, so sind diese völlig absurd. Wir haben wirklich in mühsamer Kleinarbeit versucht, gemeinsam mit dem Rat der Gemeinden Voraussetzungen zu schaffen, dass die verschiedenen Dienste einheitlich und harmonisch geregelt werden. Das kann man nicht so auslegen, als würden wir Maßnahmen setzen, um die Betreuungsdienste einzuschränken. Es geht nicht darum, der Betreuung zu Hause oder der Betreuung in solchen Strukturen den Vorzug zu geben. Die jeweiligen Familien sollen entscheiden, denn sie haben ihre eigenen Entwürfe. Es soll nicht so sein, dass die Politik über diese Entwürfe entscheidet.

Wie können wir sicherstellen, dass solche Betreuungsdienste möglichst flächendeckend angeboten werden? Die Kollegin Kuenzer hat gesagt, dass es natürlich völlig unterschiedliche Ausgangssituationen gibt. Auf der einen Seite gibt es eine Stadt wie Bozen, wo die Kinderhorte eine jahrzehntelange Tradition haben. Es gibt größere Zentren, in denen es seit vielen Jahren Kleinkindertagesstätten gibt. Man kann aber nicht davon ausgehen, dass in den entlegensten Winkeln unseres Landes Kinderhorte oder Kleinkindertagesstätten angeboten werden können. Es ist richtig, dass wir in Bezug auf den Tagesmutterdienst eine Harmonisierung herbeiführen. Wir schaffen ein landesweites Angebot, und dann werden es die Familien sein, die entscheiden, ob sie von diesem Angebot Gebrauch machen wollen oder nicht. Weil hier auch immer wieder von den Kosten gesprochen wird, möchte ich Folgendes sagen: Wenn man die Anzahl der Betreuten anschaut, dann sieht man, wie viel die öffentliche Hand effektiv ausgibt. Bleiben wir also bei der Kostenwahrheit und rechnen nicht Summen vor, die mit der Realität nichts zu tun haben. Wir haben jetzt ein Modell, bei dem Land und Gemeinden gleich viel zahlen, bei dem aber auch die Familien gemäß ihrem Einkommen und Vermögen einen Beitrag leisten müssen. Wir haben für alle einen Mindestbeitrag vorgesehen. Ich habe gehört, dass sich einzelne Personen in den vergangenen Wochen darüber aufgeregt hätten, dass ein Dienst, der sich gut entwickelt hätte, plötzlich eingeschränkt wird. Das stimmt einfach nicht! Wir haben in der Steuerungsgruppe alle relevanten Organisationen und Vereine, die im Bereich der Familienarbeit tätig sind, eingebunden. Ich glaube schon, dass wir sagen können, ein Modell gefunden zu haben,

das vor allem in Bezug auf die Kleinkinderbetreuung zukunftsweisend ist. Deshalb sind wir für die Ablehnung dieses Beschlussantrages.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Ascoltando anche gli interventi dei colleghi, credo di andare incontro ad alcune esigenze da loro espresse chiedendo la votazione separata delle premesse e poi dei tre singoli punti della parte impegnativa, quindi in tutto ci saranno quattro votazioni.

PRESIDENTE: Va bene.

Allora votiamo prima le premesse. Apro la votazione: respinte con 8 voti favorevoli, 14 voti contrari e 3 astensioni.

Votiamo il punto 1) della parte deliberativa. Apro la votazione: respinto con 10 voti favorevoli, 13 voti contrari e 2 astensioni.

Votiamo il punto 2) della parte deliberativa. Apro la votazione: respinto con 5 voti favorevoli, 16 voti contrari e 4 astensioni.

Votiamo il punto 3) della parte deliberativa. Apro la votazione: respinto con 5 voti favorevoli, 13 voti contrari e 7 astensioni.

A questo punto si è concluso l'esame degli ordini del giorno. Passiamo quindi alla votazione sul passaggio alla discussione articolata. Apro la votazione: approvato con 16 voti favorevoli, 2 voti contrari e 9 astensioni.

CAPO I PRINCIPI GENERALI E FINALITÀ

Art. 1

Finalità

1. *La famiglia costituisce il fondamento della nostra società ed è l'ambiente educativo, formativo e relazionale più significativo per i figli. Attraverso la sua funzione di sostegno per le nuove generazioni assume un fondamentale ruolo sociale.*
2. *Scopo della presente legge è sostenere, nell'ambito di una politica familiare organica, le famiglie della provincia di Bolzano in ogni fase di vita, creando i presupposti affinché esse possano operare scelte individuali e realizzare un proprio modello di vita.*
3. *La Provincia autonoma di Bolzano, di seguito denominata Provincia, sostiene i nuclei familiari e le diverse forme di convivenza, nei quali componenti della stessa generazione o di generazioni diverse hanno uno stretto legame fra loro, si prendono cura vicendevole e assumono responsabilità reciproche.*
4. *Le misure previste dalla presente legge sono dirette all'intero nucleo familiare o al sostegno di singoli componenti della famiglia e tengono conto delle varie forme e fasi di vita familiare. La presente legge riserva particolare attenzione alle famiglie con figli a carico.*
5. *La Provincia con la presente legge persegue, nell'ambito dei propri poteri e delle proprie competenze, le seguenti finalità, in ottemperanza alle disposizioni statali ed europee:*
 - a) *valorizzare la famiglia in quanto nucleo sociale;*
 - b) *sostenere la formazione della famiglia;*
 - c) *rafforzare il senso di autoresponsabilità e lo sviluppo delle risorse individuali delle famiglie e dei relativi componenti secondo i principi di sussidiarietà e di libertà di scelta;*
 - d) *tutelare e promuovere i diritti dei componenti della famiglia, in particolare dei figli e delle figlie a carico e delle persone con disabilità;*
 - e) *promuovere le pari opportunità per tutti i componenti della famiglia;*
 - f) *migliorare il benessere e la qualità di vita delle famiglie e promuovere le relazioni interpersonali all'interno e all'esterno della famiglia;*
 - g) *rafforzare il comune senso di responsabilità del padre e della madre nell'educazione dei figli;*
 - h) *sostenere l'assistenza e la cura dei familiari di ogni classe di età all'interno e all'esterno della famiglia stessa;*
 - i) *migliorare la conciliabilità fra famiglia e lavoro;*
 - j) *sostenere la famiglia alleviandone gli oneri attraverso prestazioni in natura e in denaro;*
 - k) *migliorare la collaborazione e il lavoro in rete nell'ambito delle misure di promozione della famiglia e migliorare l'offerta nei diversi settori sociali.*

ABSCHNITT 1

ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE UND ZIELE

Art. 1

Ziele

1. Die Familie bildet den Grundstock unserer Gesellschaft und ist der wichtigste Erziehungs-, Bildungs- und Bezugsort für die Kinder. Durch ihre unterstützende Funktion für die nachwachsenden Generationen spielt sie eine grundlegende soziale Rolle.
2. Ziel dieses Gesetzes ist es, im Rahmen einer organischen Familienpolitik die Familien in Südtirol in allen Lebensphasen zu unterstützen und ihnen geeignete Rahmenbedingungen für die individuelle Wahl und Realisierung eines Lebensmodells zu schaffen.
3. Die Autonome Provinz Bozen, in der Folge als Land bezeichnet, fördert die verschiedenen Familien- und Lebensgemeinschaften, in denen Menschen gleicher oder unterschiedlicher Generationen in einer engen Beziehung zueinander stehen, füreinander Sorge tragen und gegenseitig Verantwortung übernehmen.
4. Die Maßnahmen dieses Gesetzes sind auf die Familie als Ganzes oder auf die Unterstützung einzelner Familienmitglieder ausgerichtet und orientieren sich an den verschiedenen Lebensformen und Lebensphasen. Besondere Beachtung finden im Rahmen dieses Gesetzes Familien mit zu Lasten lebenden Kindern.
5. Das Land verfolgt mit diesem Gesetz im Rahmen seiner Zuständigkeiten und Befugnisse unter Beachtung der geltenden staatlichen und europäischen Bestimmungen folgende Ziele:
 - a) die Familie als soziale Gemeinschaft aufzuwerten,
 - b) die Familiengründung zu unterstützen,
 - c) die Eigenverantwortung und die Entfaltung der individuellen Fähigkeiten der Familien und ihrer Mitglieder im Sinne des Subsidiaritätsprinzips und des Grundsatzes der Wahlfreiheit zu stärken,
 - d) die Rechte der Familienmitglieder, insbesondere zu Lasten lebender Kinder und von Personen mit Beeinträchtigungen, zu schützen und zu fördern,
 - e) die Chancengleichheit aller Familienmitglieder zu fördern,
 - f) das Wohlbefinden und die Lebensqualität der Familien zu verbessern und die Beziehungen innerhalb und außerhalb der Familien zu fördern,
 - g) die gemeinsame Verantwortung von Vater und Mutter bei der Erziehung der Kinder zu stärken,
 - h) die Betreuung und Pflege von Familienmitgliedern aller Altersklassen innerhalb und außerhalb der Familie zu unterstützen,
 - i) die Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu verbessern,
 - j) die Familie durch ausgewogene Sach- und Geldleistungen zu unterstützen und zu entlasten,
 - k) die Zusammenarbeit und Vernetzung im Bereich der Maßnahmen für Familien sowie die Angebote in den verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen zu verbessern.

Emendamento n. 1, presentato dal consigliere Pöder: "Il comma è così sostituito: '2. Scopo della presente legge è sostenere, nell'ambito di una politica familiare organica, le famiglie della provincia di Bolzano in ogni fase della vita, creando i presupposti affinché si possa formare una famiglia, accudire ed educare i figli, prendersi cura dei familiari più anziani nonché operare scelte individuali e realizzare un proprio modello di vita'."

"Der Absatz erhält folgende Fassung: '2. Ziel dieses Gesetzes ist es, im Rahmen einer organischen Familienpolitik die Familien in Südtirol in allen Lebensphasen zu unterstützen und ihnen geeignete Rahmenbedingungen für die Gründung einer Familie, die Betreuung und Erziehung von Kindern, die Betreuung älterer Familienangehöriger in der Familie sowie die individuelle Wahl und Realisierung eines Lebensmodells zu schaffen'."

Emendamento n. 2, presentato dal consigliere Pöder: " Il comma è così sostituito: '3. La Provincia autonoma di Bolzano, di seguito denominata Provincia, sostiene le famiglie in quanto forme di convivenza tra una donna e un uomo con figli, o di un solo genitore con figli e persone della stessa generazione o di generazioni diverse che hanno un legame familiare, si prendono cura vicendevolmente e assumono responsabilità reciproche'."

" Der Absatz erhält folgende Fassung: '3. Die Autonome Provinz Bozen, in der Folge als Land Südtirol bezeichnet, fördert die Familien als Lebensgemeinschaft von Frau und Mann mit Kindern, oder von alleinerziehenden Elternteilen mit Kindern und Menschen gleicher oder unterschiedlicher Generationen, die in einer familiären Beziehung zueinander stehen, füreinander Sorge tragen und gegenseitig Verantwortung übernehmen'."

Emendamento n. 3, presentato dal consigliere Pöder: "L'ultimo periodo è così sostituito:

'La presente legge riserva particolare attenzione alle famiglie con figli a carico e alle famiglie con più di due figli'."

" Der letzte Satz erhält folgende Fassung: 'Besondere Beachtung finden im Rahmen dieses Gesetzes Familien mit zu Lasten lebenden Kindern und die Mehrkindfamilie'."

Emendamento n. 4, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: "Dopo il comma 4 è inserito il seguente comma: '4-bis. La Provincia riserva altresì particolare attenzione alle famiglie con casi di separazione e divorzio nonché alle famiglie che si trovano in situazioni difficili dovute a malattie, disabilità e problemi psico-sociali'."

" Nach Absatz 4 wird folgender Absatz eingefügt: '4-bis. Das Land legt besondere Aufmerksamkeit auf Familien mit Trennungs- und Scheidungserfahrung sowie Familien mit besonderen Herausforderungen, wie Krankheit, Behinderung und psychosozialen Problemen'."

Emendamento n. 5, presentato dal consigliere Pöder: "La lettera è così sostituita: 'a) valorizzare la famiglia in quanto comunità e garantire il diritto dei figli ad essere educati e accuditi nella famiglia'."

"Der Buchstabe erhält folgende Fassung: 'a) die Familie als Gemeinschaft aufzuwerten und das Recht des Kindes auf Erziehung und Betreuung in der Familie zu gewährleisten'."

Emendamento n. 6, presentato dal consigliere Pöder: "La lettera è così sostituita: 'b) sostenere la formazione della famiglia e in particolare delle famiglie con più di due figli'."

"Der Buchstabe erhält folgende Fassung: 'b) die Familiengründung und insbesondere die Mehrkindfamilie zu unterstützen'."

Comunico che l'emendamento n. 4 della consigliera Stirner Brantsch è stato ritirato.

Chi chiede la parola sugli emendamenti? Il consigliere Pöder, ne ha facoltà.

PÖDER (BürgerUnion): Ich habe einige Änderungsanträge eingebracht. Der Artikel 1 beinhaltet eine Zielsetzung, die zwar eine Absichtserklärung ist, aber im Prinzip ist das gesamte Gesetz eine Absichtserklärung. Natürlich sollte man schon bei den Zielsetzungen klare Inhalte schaffen und erklären, wohin die Familienpolitik gehen soll.

Zum Änderungsantrag zu Absatz 2. Ich bin der Meinung, dass wir in diesen Absatz einfügen sollten, dass die Politik nicht nur geeignete Rahmenbedingungen für die individuelle Wahl und Realisierung eines Lebensmodells zu schaffen hat. Da fehlt mir der Bezug auf die Familie. Wenn wir das als Inhalt nehmen möchten, dann müssen wir den Titel des Gesetzes ändern, denn hier geht es um die Familie. Deshalb sollten wir in Absatz 2 hineinschreiben, dass wir die Rahmenbedingungen für die Gründung einer Familie, für die Betreuung und Erziehung von Kindern, für die Betreuung älterer Familienangehöriger der Familie sowie für die individuelle Wahl und Realisierung eines Lebensmodells schaffen. Es kann nicht sein, dass wir als Zielsetzung, so unwichtig das für die Umsetzung eines Gesetzes sein mag, die Realisierung eines Lebensmodells formulieren. Bis auf weiteres geht es ja um das Familiengesetz.

Ein weiterer Änderungsantrag bezieht sich auf Absatz 3. Wir sollen klar definieren, was eine Familie ist. Mein Änderungsantrag sieht Folgendes vor: "fördert die Familien als Lebensgemeinschaft von Frau und Mann mit Kindern oder vom alleinerziehenden Elternteil mit Kindern und Menschen gleicher oder unterschiedlicher Generationen, die in einer familiären Beziehung zueinander stehen, füreinander Sorge tragen und gegenseitig Verantwortung übernehmen". Es ist einfach zu wenig, wenn wir nur schreiben "fördert die verschiedenen Familien und Lebensgemeinschaften", denn hier geht es schon um die klare Definition des Begriffes "Familie". Das dürfen wir uns eigentlich schon noch erlauben bzw. wir sollten es nicht so generell fassen, um ja nirgends anzuecken. Wir sollten uns schon trauen zu sagen, was Familie ist und speziell die Kinder erwähnen. Interessanterweise wird das Wort "Kinder" in den Zielsetzungen in Artikel 1 nur zwei Mal erwähnt. Es geht um alles andere, nur nicht um die Kinder. Wir sollten uns schon trauen zu sagen, dass in einer Familie auch Kinder sein sollen, nicht nur. Hier sind ja alle möglichen Lebensgemeinschaften vorgesehen, da ist also niemand ausgeschlossen, aber ich würde schon auch die Kinder und die Familie im traditionellen Sinne erwähnen. Da wird wohl niemand etwas dagegen haben.

In Absatz 4 steht: "Besondere Beachtung finden Familien mit zu Lasten lebenden Kindern." Meiner Meinung nach sollten Familien mit mehreren Kindern eine besondere Beachtung finden. Das sollte eigens erwähnt werden.

Im Änderungsantrag Nr. 5 steht, die Familie als soziale Gemeinschaft aufzuwerten. "Soziale Gemeinschaft", na ja. Die Familie als Gemeinschaft soll aufgewertet und das Recht des Kindes auf Erziehung und Betreuung in der Familie soll gewährleistet werden. Wir sollten uns erlauben können, die Rechte der Kinder in den Mittelpunkt zu stellen.

Der letzte Änderungsantrag sieht Folgendes vor: "Ziel dieses Gesetzes sollte es sein, im Rahmen einer organischen Familienpolitik die Familien in allen Lebensphasen zu unterstützen und geeignete Rahmenbedingungen für die Gründung einer Familie zu bieten." Es soll klar definiert werden, dass es um die Familie, um die Betreuung und Erziehung der Kinder, um die Vorbereitung auf die Zukunft, um den Fortbestand unserer Gesellschaft geht. Deshalb sollten die Kinder ausdrücklich erwähnt werden. Die unterschiedlichen Familienformen sollen natürlich akzeptiert werden, ob das nun Familien mit Mann, Frau und Kind, Alleinerziehende usw. sind. Alle diese Bereiche sollten erwähnt werden. Meiner Meinung nach sollte es nicht so generell formuliert werden, denn das erweckt fast den Anschein, als ob wir uns nicht trauen würden zu sagen, was denn nun Familie ist und wen wir fördern und unterstützen wollen. Letztlich – das wurde auch im Rahmen der Anhörung mehrmals gesagt – geht es vor allem um die Kinder. Natürlich geht es auch um die Befindlichkeiten der Eltern, denn das ist nicht voneinander zu trennen, aber mit dem Kinderkriegen übernehmen wir eine Verantwortung und Verpflichtung, die in einem Gesetzentwurf Platz finden sollte.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Sehr geehrter Herr Präsident, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! In der Steuerungsgruppe wurde gerade über den Artikel 1 sehr lange diskutiert. Bekanntlich gibt es verschiedene Modelle, und wir können nicht einem Gedanken nachbeten, der sagt, dass es geeignete und weniger geeignete Modelle gibt. Ziel dieses Gesetzes ist es, die Familien in ihrer Vielfalt zu unterstützen. Deshalb sind wir gegen diese Änderungsanträge.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sugli emendamenti.

Emendamento n. 1. Apro la votazione: respinto con 8 voti favorevoli, 16 voti contrari e 3 astensioni.

Emendamento n. 2. Apro la votazione: respinto con 9 voti favorevoli, 16 voti contrari e 2 astensioni.

Emendamento n. 3. Apro la votazione: respinto con 8 voti favorevoli, 17 voti contrari e 3 astensioni.

Emendamento n. 5. Apro la votazione: respinto con 9 voti favorevoli, 18 voti contrari e 2 astensioni.

Emendamento n. 6. Apro la votazione: respinto con 6 voti favorevoli, 17 voti contrari e 4 astensioni.

Chi vuole intervenire sull'articolo 1? La consigliera Stirner Brantsch, ne ha facoltà.

STIRNER BRANTSCH (SVP): Danke, Herr Präsident! Liebe Kolleginnen und Kollegen, der Kollege Pöder hat bereits zu Artikel 1 und zu den von ihm eingebrachten Änderungsanträgen gesprochen. Ich habe ursprünglich auch einen Änderungsantrag zu Artikel 1 eingebracht, den ich dann aber zurückgezogen habe, weil mir der Landesrat zugesichert hat, dass man ein Anliegen – besondere Aufmerksamkeit für Familien mit Trennungs- und Scheidungshintergrund sowie Familien mit besonderen Herausforderungen wie Krankheit, Behinderung und psychosozialen Problemen – in Absatz 3 berücksichtigt sei. Ich glaube, dass dieses Anliegen aufgrund der wachsenden Zahl von Familien mit Trennungs- und Scheidungserfahrung und der damit zusammenhängenden Probleme eine besondere Aufmerksamkeit verdient hätte. Ich hoffe aber, dass in Zukunft auf diese problematischen Situationen geachtet wird und Lösungen gefunden werden.

In Absatz 4 wird darauf hingewiesen, dass im Rahmen dieses Gesetzes Familien mit zu Lasten lebenden Kindern eine besondere Beachtung finden. Dasselbe steht in Absatz 5, Buchstabe d): "*Die Rechte der Familienmitglieder, insbesondere zu Lasten lebender Kinder ...*". Ich finde, dass die Betonung auf "zu Lasten lebend" sehr wichtig ist. In Artikel 9 - dort geht es um die Familienkarte, um die steuerlichen Erleichterungen usw. - spricht man dann aber nicht mehr von zu Lasten lebenden Kindern, sondern man spricht von minderjährigen Kindern. Das ist meiner Meinung nach eine Inkongruenz, denn wenn schon, dann müsste auch hier von zu Lasten lebenden Kindern die Rede sein. Man sieht zwar Studienbeihilfen vor, aber ich stelle immer wieder fest, dass bei diesen nicht unbedingt die soziale Treffsicherheit gewährleistet ist. Deshalb möchte ich darum ersuchen, dass man sich die Kriterien noch einmal anschaut, um eine soziale Treffsicherheit zu erzielen.

Ich weiß, dass über Artikel 1 im Rahmen der Steuerungsgruppe sehr ausgiebig diskutiert worden ist. Es hat ja eine entsprechende Anhörung im Landtag gegeben, und ich habe mich mit verschiedenen Mitgliedern der Steuerungsgruppe getroffen. Natürlich ist es schwierig, bei so vielen Mitgliedern zu einem Kompromiss zu kommen. Manchmal kommt es dann eben zu einer etwas allgemeinen Formulierung. Ich möchte nochmals betonen, dass es für mich wichtig ist, dass Familien mit Trennungs- und Scheidungserfahrung, aber auch Familien mit besonderen Problematiken wie Krankheit, Behinderung und psychosozialen Problemen eine besondere Beachtung finden.

EGGER (Die Freiheitlichen): Der Artikel 1 definiert die Ziele dieses Gesetzentwurfes. Es ist weniger meine Stärke, über grundsätzliche Ziele zu philosophieren - das überlasse ich gerne anderen -, denn für mich zählt mehr die Substanz eines Gesetzentwurfes. In Absatz 2 von Artikel 1 findet ich das Wort "die Wahl". Jede Familie soll also wählen können, welches Lebensmodell ihr vorschwebt bzw. welches Lebensmodell sie realisieren möchte. Und da sind wir wieder beim altbekannten Thema "Wahlfreiheit", Herr Landesrat. Dieser Grundsatz hat für mich oberste Priorität, das heißt, es gilt in diesem Land die Wahlfreiheit zu schaffen. Die Familien sollen wählen können, ob sie ihr Kind in den ersten drei Lebensjahren selbst betreuen oder ob sie es in eine Struktur geben wollen. Dafür müssen wir die Voraussetzungen schaffen und konkret gibt es da noch viel zu tun. Deshalb möchte ich darum ersuchen, beim Konkreten und nicht bei philosophischen Betrachtungen zu bleiben. Dazu kommen wir dann später, wenn es um die finanzielle Ausstattung, sprich das Landeskindergeld, geht, aber auch wenn es um die Strukturen geht. Ich habe bereits gestern erklärt, dass ich für beides bin. Einerseits braucht es eine deutliche Erhöhung des Kindergeldes, andererseits braucht es aber auch einen deutlichen Ausbau der entsprechenden Strukturen.

Ich konnte vorher bei der Behandlung des Tagesordnungsantrages Nr. 13 nicht das Wort ergreifen, weil ja nur ein Abgeordneter pro Fraktion reden darf. Deshalb möchte ich jetzt erklären, warum ich dem Antrag der Grünen zugestimmt habe. Die Bürger sollen wählen können, und deshalb muss ich auch dafür sein, wenn verlangt wird, dass es entsprechende Strukturen geben muss. Wenn die Grünen verlangen, man möge untersuchen, wie hoch der Bedarf für die Strukturen ist, dann ist es für mich nur konsequent ja zu sagen, genauso wie ich auch ja zu einer deutlichen Erhöhung des Landeskindergeldes sage.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Ringrazio prima di tutto il collega Egger per l'obiettività con cui giudica e decide il proprio voto. Effettivamente il nostro ordine del giorno era volto a mantenere questa possibilità di libertà di scelta per le famiglie, naturalmente offrendo un sostegno finanziario e allo stesso tempo offrendo strutture tali per cui chi opta per le strutture possa trovarle. Per questo motivo giudichiamo positivo questo articolo 1, e abbiamo votato contro ipotesi di modifica. L'articolo 1 ci soddisfa particolarmente, ci pare equilibrato, naturalmente sono petizioni di principio, riguarda l'inquadramento e le finalità generali, ma a me pare importante che si consideri la famiglia non solo il luogo dove l'obiettivo è quello della natalità. La famiglia è un progetto di vita, per cui dire che bisogna creare i presupposti affinché i componenti delle famiglie possano operare scelte individuali e realizzare un proprio modello di vita ci sembra particolarmente importante. Come è importante questa definizione di famiglia: "*La Provincia autonoma di Bolzano, di seguito denominata Provincia, sostiene i nuclei familiari e le diverse forme di convivenza, nei quali componenti della stessa generazione o di generazioni diverse hanno uno stretto legame fra loro, si prendono cura vicendevole e assumono responsabilità reciproche*". Ho controllato, le regioni d'Europa più avanzate hanno questa definizione, quelle meno avanzate collegano invece la famiglia all'obbligo di essere una unione con figli volta alla procreazione, oppure vincolano al fatto che i partner siano di sesso diverso ecc. Invece in questa definizione del comma 3 riscontriamo un'apertura che fa onore a questa legge.

Naturalmente aveva ragione il collega Egger, questi sono i punti di principio che sono positivi, così come gli obiettivi che sono enumerati. Tra l'altro negli elementi di obiettivo c'è il fatto che noi pensiamo in maniera particolare alle famiglie che hanno più figli a carico che sono quelle più a rischio. Adesso si tratterà di vedere, dall'art. 2 in poi, che la legge sia coerente con gli obiettivi qui enunciati.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sull'articolo 1. Apro la votazione: approvato con 18 voti favorevoli, 2 voti contrari e 9 astensioni.

Art. 2

Principi e priorità

1. Nella realizzazione delle finalità fissate all'articolo 1 si tiene conto dei seguenti principi:

- a) il coinvolgimento attivo di attori pubblici e privati dei diversi ambiti sociali, di enti e reti territoriali e delle famiglie stesse nella fase di programmazione e di attuazione delle misure a favore della famiglia;
- b) i responsabili dei diversi ambiti politici e i singoli attori improntano i propri interventi al rispetto delle finalità della presente legge;

- c) nella elaborazione e realizzazione di misure a sostegno della famiglia si tengono in considerazione la dimensione del nucleo familiare, nonché le prestazioni e i carichi della famiglia;
- d) a seconda delle finalità, della disponibilità e dell'onere amministrativo, l'accesso alle prestazioni potrà essere collegato al reddito e al patrimonio;
- e) elemento centrale per l'elaborazione e la realizzazione delle misure previste dalla presente legge è il bene del bambino/della bambina.

2. Nell'ambito delle finalità stabilite all'articolo 1 la Provincia persegue le seguenti priorità:

- a) intervenire preventivamente a sostegno della famiglia: per uno sviluppo equilibrato della famiglia sono promossi interventi precoci di rafforzamento delle competenze relazionali, educative e genitoriali. Per raggiungere le suddette finalità vengono sostenuti specifici interventi qualificati facilmente fruibili da parte delle famiglie;
- b) conciliare meglio famiglia e lavoro: per favorire un equilibrio fra vita quotidiana della famiglia e attività lavorativa, vengono promosse misure finalizzate al miglioramento delle condizioni generali, tenuto conto delle diverse esigenze familiari;
- c) garantire sostegno economico alle famiglie: per garantire migliori condizioni familiari e pari opportunità sociali, la famiglia viene sostenuta attraverso prestazioni economiche dirette e indirette.

Art. 2

Grundsätze und Schwerpunkte

1. Die Umsetzung der in Artikel 1 festgelegten Ziele richtet sich nach folgenden Grundsätzen:

- a) aktive Einbindung öffentlicher und privater Akteure aus den verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen, territorialer Zusammenschlüsse und Netzwerke und der Familien selbst bei der Planung und Umsetzung der Maßnahmen zugunsten der Familien,
- b) die Verantwortlichen der verschiedenen politischen Bereiche und die einzelnen Akteure stimmen ihre Maßnahmen auf die Ziele dieses Gesetzes ab,
- c) bei der Entwicklung und Umsetzung von Maßnahmen zur Unterstützung der Familien werden die Größe sowie die Leistungen und Lasten der Familie berücksichtigt,
- d) je nach Ziel, Ausmaß und Verwaltungsaufwand wird die Inanspruchnahme der Leistungen an Einkommen und Vermögen gebunden,
- e) bei der Entwicklung und Umsetzung der in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen, steht das Wohl des Kindes im Vordergrund.

2. Das Land verfolgt im Sinne der in Artikel 1 festgelegten Ziele folgende inhaltliche Schwerpunkte:

- a) Familien frühzeitig stärken: Für eine harmonische Entwicklung der Familie wird die frühzeitige Stärkung der Partnerschafts-, Eltern- und Erziehungskompetenzen gefördert. Zur Erreichung der genannten Ziele werden gezielte, qualifizierte Maßnahmen, die für Familien leicht zugänglich sind, unterstützt,
- b) Familie und Beruf besser miteinander vereinbaren: Um das Gleichgewicht zwischen Familienalltag und Erwerbstätigkeit zu erleichtern, werden Maßnahmen zur Verbesserung der Rahmenbedingungen gefördert. Dabei wird den unterschiedlichen Bedürfnissen der Familien Rechnung getragen,
- c) Familien finanziell unterstützen: Zur Verbesserung der Lebensbedingungen von Familien und zur Stärkung der gesellschaftlichen Chancengleichheit, werden direkte und indirekte finanzielle Leistungen bereit gestellt.

Emendamento n. 1, presentato dal consigliere Pöder al comma 2: " Il comma è così sostituito: '2. Nell'ambito delle finalità stabilite all'articolo 1 la Provincia persegue le seguenti priorità: garantire il diritto dei figli a essere accuditi ed educati nella famiglia; intervenire preventivamente a sostegno della famiglia: per uno sviluppo equilibrato della famiglia sono promossi interventi precoci di rafforzamento delle competenze relazionali, educative e genitoriali. Per raggiungere le suddette finalità vengono sostenuti specifici interventi qualificati facilmente fruibili da parte delle famiglie; conciliare meglio famiglia e lavoro: per favorire un equilibrio fra vita quotidiana della famiglia e attività lavorativa, vengono promosse misure finalizzate al miglioramento delle condizioni generali, tenuto conto delle diverse esigenze familiari; garantire sostegno economico alle famiglie: per garantire migliori condizioni familiari e pari opportunità sociali, la famiglia viene sostenuta attraverso prestazioni economiche dirette e indirette'."

"Der Absatz erhält folgende Fassung: '2. Das Land verfolgt im Sinne der in Artikel 1 festgelegten Ziele folgende inhaltliche Schwerpunkte: Das Recht des Kindes auf Betreuung und Erziehung in der Familie gewährleisten; Familien frühzeitig stärken: Für eine harmonische Entwicklung der Familie wird die frühzeitige Stärkung der Partnerschafts-, Eltern- und Erziehungskompetenzen gefördert. Zur Erreichung der genannten Ziele werden gezielte, qualifizierte Maßnahmen, die für Familien leicht zugänglich sind, unterstützt; Familie und Beruf besser miteinander vereinbaren: Um das Gleichgewicht zwischen Familienalltag und Erwerbstätigkeit zu erleichtern, werden Maßnahmen zur Verbesserung der Rahmenbedingungen gefördert. Dabei wird den unterschiedlichen Bedürfnissen der Familien Rechnung getragen; Familien finanziell unterstützen: Zur Verbesserung der Lebensbedingungen von Familien und zur Stärkung der gesellschaftlichen Chancengleichheit, werden direkte und indirekte finanzielle Leistungen bereit gestellt."

La parola al consigliere Pöder.

PÖDER (BürgerUnion): Vielen Dank, Herr Präsident! Ich habe nicht den gesamten Absatz neu geschrieben, sondern ihn nur vollinhaltlich wiedergegeben, weil sich durch die Einfügung des Buchstaben a) alle anderen Buchstaben verschieben. Die Buchstaben b), c und d) bleiben gleich, Buchstabe a) soll folgendermaßen lauten: "Das Land verfolgt im Sinne der im Artikel 1 festgelegten Ziele folgende inhaltliche Schwerpunkte: a) das Recht des Kindes auf Betreuung und Erziehung der Familie zu gewährleisten." Die Gründe dafür habe ich bereits ausführlich erklärt. Dieses Anliegen muss in einem Familiengesetz in Südtirol Platz haben. Ich verstehe nicht, warum man dagegen sein soll, dass das Recht des Kindes auf Betreuung und Erziehung in der Familie gewährleistet wird. Wenn wir die berühmte Wahlfreiheit herstellen wollen, dann müssen wir dieses Recht gewährleisten. Zur Zeit ist das nämlich weder in faktischer, noch in theoretischer Hinsicht der Fall. Ich bin davon überzeugt, dass wir mit einem solchen Grundsatz dem Anliegen der Kinder und vieler Eltern in diesem Land gerecht werden. Etwas anderes ist natürlich die finanzielle Ausstattung und Umsetzung. Grundsätzlich soll das Kind in den Mittelpunkt des Familiengesetzes gestellt werden. Es geht um das Recht des Kindes auf Betreuung in der Familie und nicht, wie es die Vorsitzende des Beirates für Chancengleichheit gesagt hat, um das Recht des Kindes auf einen Kindertagesstättenplatz. Ich glaube kaum, dass die Kinder danach streben, einen Kindertagesstättenplatz zu haben. Diese Aussage zeugt schon von ziemlicher Realitätsverweigerung und weiter Entfernung vom Thema "Familie und Kinder" an sich. Kinder haben das Recht, in einem Umfeld aufzuwachsen, das ihnen die nötige Geborgenheit geben kann. Mutter Teresa hat einmal gesagt: "Der Staat kann keine Liebe und Geborgenheit schenken."

STIRNER BRANTSCH (SVP): Ich möchte danach auf den Artikel und nicht auf den Änderungsantrag des Kollegen Pöder eingehen.

PRESIDENTE: Va bene. Allora la parola all'assessore Theiner.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Ich habe bereits wiederholt gesagt, dass man die verschiedenen Betreuungsformen nicht gegeneinander ausspielen sollte. Alle haben ihren Stellenwert. Deshalb sind wir gegen diesen Änderungsantrag.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sull'emendamento n. 1. Apro la votazione: respinto con 10 voti favorevoli, 13 voti contrari e 2 astensioni.

Chi chiede la parola sull'articolo 2? Il consigliere Pöder, ne ha facoltà.

PÖDER (BürgerUnion): Danke, Herr Präsident! Ich möchte auf die Antwort des Herrn Landesrates reagieren. Herr Landesrat, es geht mir nicht darum, Betreuungsformen gegeneinander auszuspielen, sondern ich wehre mich dagegen, dass mit Gesetz festgestellt wird, dass die Fremdbetreuung für das Kind gleich gut ist wie die Betreuung und Erziehung in der Familie. Ich werde die Abstimmung nicht kommentieren, sondern möchte nur nochmals klarstellen, warum ich diese Änderungsanträge eingebracht habe. Ich will festgestellt haben, dass der Familie der Vorrang für die Betreuung und Erziehung der Kinder eingeräumt werden muss. Wir sollten nicht mit Gesetz feststellen, dass die Betreuung und Erziehung der Kinder in Betreuungseinrichtungen, so gut diese auch sein mag, mit der Betreuung und Erziehung der Kinder in der Familie gleichzusetzen ist. Wenn wir uns nicht einmal erlauben dürfen zu sagen, dass das familiäre Umfeld in der Regel für das Kind besser ist als die Betreuung in einer Struktur, dann gehen wir in eine völlig falsche Richtung. Dann tun wir im Prinzip etwas, was den Kindern nicht gerecht wird. Ich weiß nicht, warum man sich so dagegen sträubt, den Vorrang der Betreuung der Kinder in

der Familie einzuräumen. Damit schließt man ja nichts aus und spielt auch nicht die Betreuungsformen gegeneinander aus. Wie kann man Betreuungs- und Erziehungsformen gegeneinander ausspielen? Ich hoffe nicht, dass die Mehrheit im Landtag mit ihrer Festlegung auf die Betreuungsstrukturen diese Betreuungsform gegen die Familie ausspielen will. Ich trachte nicht danach, die Familie gegen die Betreuungsstrukturen auszuspielen. Mir geht es einzig und allein darum darzulegen, dass ich auf keinen Fall der Meinung bin, dass die Betreuung von Kindern in einer Kindertagesstätte mit der Betreuung in der Familie gleichzusetzen ist. Jeder, der gegen diese Maßnahmen stimmt, wie immer diese dann bis zum Schluss ausschauen werden, sagt damit, dass die Betreuung in der Familie mit jener in einer Betreuungsstruktur gleichzusetzen ist. Wenn das die Meinung der Mehrheit des Landtages ist, dann glaube ich nicht, dass man damit dem Kind gerecht wird. Ich will nicht weiter polemisieren, weil ich hoffe, dass alle das Anliegen vertreten, in erster Linie das Bestmögliche für die Kinder zu schaffen. Dass man hier dermaßen ideologisch Angst davor hat, sich einmal festzulegen, verstehe ich nicht. Wie kann man Angst davor haben, klarzustellen, dass die Betreuung und Erziehung der Kinder in der Familie in der Regel die bessere Betreuungsform ist? Ich respektiere diese Meinung. Ich gehe ja nicht her und sage, dass diese ideologische Diskussion nicht geführt werden darf. Wann sollen wir eine solche Diskussion führen, wenn nicht bei der Behandlung eines Familiengesetzentwurfes? Wann sollen die unterschiedlichen Meinungen aufeinanderprallen, wenn nicht im Rahmen dieser Debatte? Wenn es nur mehr um die Frage geht, ob wir 100 oder 200 Euro zahlen sollen, dann braucht es den Landtag nicht. Dann braucht es nur eine Verwaltungsstelle, die angesichts der Haushaltslage entscheidet, wie viel Geld wo und wann ausbezahlt wird. Das war auch der Kritikpunkt einiger Teilnehmer an der Anhörung, vor allem von Seiten von Frau Dr. Pörnbacher vom Bündnis für Familie. Ich will jetzt nicht eine absolut konservative Haltung vertreten, aber Frau Dr. Pörnbacher hat gesagt, dass in einem Familiengesetz schon klare Grundsätze hineingehören, um nicht die Familienpolitik der jeweiligen Haushaltslage auszusetzen. Und das ist die Gefahr! Wenn wir die Zukunftssicherung der Familie im Auge haben, dann müssen wir sowohl die Grundsätze, als auch die finanzielle und strukturelle Ausstattung klar festlegen, die einen bestimmten Bestand haben und nicht an der jährlichen Haushaltslage gemessen werden. Der Kollege Egger hat den Begriff der Planungssicherheit genannt. Familien müssen natürlich planen können. Wie gesagt, ich verstehe nicht, warum man mit Gesetz definieren will, dass die strukturelle Erziehung und Betreuung von Kindern gleich gut ist wie die Betreuung und Erziehung in der Familie. Ich habe mit einigen Betreuerinnen und Betreuern gesprochen, die mir gesagt haben, dass sie natürlich versuchen, das Beste für die Kinder zu tun, aber das familiäre Umfeld können sie niemals ersetzen. Wir beleidigen die Betreuer also nicht, wenn wir sagen, dass die Betreuung und Erziehung in der Familie den Vorrang haben sollte. Es stimmt mit auf jeden Fall bedenklich, dass das ein Teil der Politik nicht versteht.

STIRNER BRANTSCH (SVP): In diesem Artikel wird darauf hingewiesen, dass die Familien frühzeitig gestärkt werden sollen, was ich sehr wichtig finde. Später wird dann ja ausgeführt, wie das geschehen soll. Immer mehr Partnerschaften befinden sich in Krise. Eltern wissen nicht mehr, welche Erziehungs Kompetenzen nötig sind, und zwar nicht, weil sie unfähig sind, sondern weil sich die Rahmenbedingungen so geändert haben, dass sie mit der Erziehung der Kinder oft überfordert sind. Gerade deshalb sind alle Möglichkeiten der Beratung von Partnerschaften und Eltern sehr nützlich. Ich bin nicht Deiner Meinung, Kollege Pöder, wenn Du sagst, dass man ins Gesetz hineinschreiben sollte, dass eine Betreuungsform besser ist als die andere. Es ist nicht unsere Aufgabe, im Gesetz ein Werturteil abzugeben. Als Politiker persönlich können wir sagen, dass wir glauben, dass die Betreuung der Kinder zu Hause besser ist, aber Werturteile haben in einem Gesetz nichts zu suchen. Unsere Aufgabe liegt darin, beide Möglichkeiten gleichwertig anzubieten, ohne zu sagen, dass die eine besser ist als die andere. Natürlich wird das Ganze nur ganz allgemein definiert oder formuliert. Einmal geht es darum, Familie und Beruf besser zu vereinbaren, andererseits geht es darum, die Familien finanziell zu unterstützen. Wir kommen später noch zu dem Artikel, der auf die finanzielle Unterstützung der Familien eingeht. Die finanzielle Unterstützung muss auch die Möglichkeit vorsehen, dass eine Frau oder ein Mann, die/der zu Hause bleibt, eine pensionsrechtliche Absicherung hat. Es kann nicht sein, dass den Vätern oder Müttern, die zu Hause bleiben, Lücken in der Rentenbiographie entstehen. Es ist nicht Aufgabe des Landtages oder der Landesregierung, im Gesetz festzuschreiben, was besser ist. Das steht uns nicht zu. Auch ich habe meine Kinder bis zum dritten Lebensjahr in keine Betreuungseinrichtung gegeben. Ich hatte das Glück bzw. das Privileg, bei ihnen bleiben zu können. Das ist meine persönliche Meinung, aber das Gesetz muss an alle denken und muss allen entgegenkommen. Ich habe gestern von unterschiedlichen Lebensentwürfen gesprochen. Wenn etwas für mich gut geht, dann heißt das noch lange nicht, dass es für andere auch gut geht. Man muss beide Formen unterstützen.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Sono d'accordo con l'intervento della collega Stirner Brantsch che conosco e so che tra noi ci sono anche dei punti di convinzione abbastanza diversi su questa materia, ma noi ci dobbiamo confrontare con la proposta che ci ha fatto questa legge che è questa: lasciamo libertà alle famiglie, non diamo giudizi etici, morali o politici, non entriamo a gamba tesa nella vita privata delle famiglie, cerchiamo di realizzare pari opportunità tra le diverse scelte di vita. Questa è la filosofia che il gruppo di lavoro ha ancorato a questa legge e che l'assessore ha riportato negli articoli. Credo che questa sfida vada accettata. A me pare una soluzione equilibrata. Ciascuno di noi ha delle preferenze da un lato o dall'altro, ma il terreno che ci è stato proposto è stato quello di dire che la scelta la fanno le persone, e che la politica non deve entrare con giudizi morali nella vita delle persone alle quali va garantita libertà di scelta. Allora la sfida si sposta fra noi e chiediamo se davvero la Provincia offre libertà di scelta. Negli articoli successivi vedremo che ciascuno di noi ritiene che questa libertà di scelta sia stata sacrificata da un lato o dall'altro, ma cercare di ancorare delle posizioni di principio, ideologiche nella parte generale mi pare sbagliato.

Presidente, vorrei mettere a verbale che nella votazione precedente, quando abbiamo votato a favore, ritenevamo di votare sull'articolo e non sull'emendamento Pöder, a cui siamo contro. Ci pareva che fosse già stato votato e credevamo di votare sull'articolo, quindi c'è stato un errore da parte nostra. Sull'articolo invece voteremo a favore.

HOCHGRUBER KUENZER (SVP): Die Wahlfreiheit zieht sich wie ein roter Faden durch das ganze Gesetz. Selbstverständlich sind die Eltern die ersten, die die Verantwortung für die Kinder haben. Wenn es um Betreuung der Kinder außerhalb der Familie geht, dann geht es immer nur um eine Betreuung der Kinder für mehrere Stunden. Die Eltern haben aber trotzdem die Verantwortung für die Kinder. Ich merke manchmal, dass sich die Eltern zu wenig dafür einsetzen, dass sie eigentlich diejenigen sind, die für ihre Kinder verantwortlich sind. Aufgrund des Leistungsdrucks, dem sie ausgesetzt sind, sind sie oft nicht in der Lage, sich mit den jeweiligen Situationen in den Betreuungssituationen auseinanderzusetzen.

Artikel 2 beinhaltet die Grundsätze und Schwerpunkte und spiegelt im Grunde genommen das Rahmengesetz wider. Es wird darauf ankommen, mit welcher Einstellung die politischen Vertreterinnen und Vertreter bei der Haushaltserstellung auf dieses Gesetz eingehen werden. Sie müssen dafür Sorge tragen, dass eine bessere Vereinbarung von Familie und Beruf gewährleistet werden kann, dass die Familie gestärkt und finanziell unterstützt wird. In Buchstabe b) von Absatz 2 steht genau das, von dem wir immer reden. *"Dabei wird den unterschiedlichen Bedürfnissen der Familien Rechnung getragen."* Wir sollten von dem ausgehen.

LEITNER (Die Freiheitlichen): Es reizt mich einfach, kurz zwei Sätze zu sagen. Ich habe den Eindruck, dass das Familiengesetz unter dem Vorwand gemacht wird, dass Familie im Grund genommen ein Problem ist. Diesen Eindruck werde ich nicht los. Bei vielem, was hier gesagt wird, werden immer nur die Probleme aufgezählt. Meine Kollegin Ulli Mair hat gestern richtigerweise gesagt, dass Familie Spaß machen muss. Dieses Gesetz ist desaströs! Da wird der Eindruck vermittelt, als ob alle Familien ein Problem hätten. Das ist nicht wahr! Die Familie ist grundsätzlich sich selber verpflichtet – das steht auch in der Verfassung -, und wir gehen her und glauben, uns überall einmischen zu müssen. Das kann es doch nicht sein! Damit habe ich ein Problem. Die Familien sind im Prinzip der Garant dafür, dass eine Gesellschaft funktioniert. Wenn wir gesunde Familien haben, dann haben wir eine gesunde Gesellschaft. Wir müssen die Rahmenbedingungen für die Entwicklung von Familien schaffen. Was die Erziehung anbelangt, so ist diese Aufgabe der Eltern und nicht des Landtages. Ich weiß schon, dass ich für die Wand rede, denn jeder hat sein eigenes Problemchen, das im Gesetz verankert werden muss. Dann werden wir aber nie ein gutes Gesetz machen. Ich traue den Eltern grundsätzlich zu, dass sie ihr Leben selbst in die Hand nehmen und selber entscheiden, was für sie gut ist. Wir haben Hilfe zu leisten und die Rahmenbedingungen zu schaffen, aber wie kann der Gesetzgeber dazu beitragen, dass sich eine Familie harmonisch entwickelt. Das müsst Ihr mir erklären! Sollen wir den Eltern die Verantwortung abnehmen? Nein, die Verantwortung ist bei den Eltern zu belassen, und die Politik hat nur die Aufgabe, dort einzuschreiten, wo es wirklich Handlungsbedarf gibt. Diese Argumentation erinnert mich an Staaten, wo der Staat hergegangen ist und die Erziehung übernommen hat. Was daraus geworden ist, haben wir ja gesehen.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sull'articolo 2. Apro la votazione: approvato con 16 voto favorevoli, 1 voto contrario e 9 astensioni.

CAPO II
MISURE A SOSTEGNO DELLA FAMIGLIA
Art. 3

Compiti finalizzati al sostegno della famiglia

1. *Le finalità indicate all'articolo 1 sono realizzate attraverso un sistema integrato e coordinato di interventi. Sono interventi a favore della famiglia quelli volti a migliorare la qualità di vita e il benessere della famiglia nel suo insieme e ad alleviare il carico familiare.*

2. *Provincia, comuni, comunità comprensoriali, imprese, parti sociali e rappresentanti degli interessi delle famiglie lavorano in stretta sinergia nelle fasi di programmazione, attuazione e valutazione delle misure a sostegno della famiglia. Le famiglie sono coinvolte attivamente.*

3. *La Provincia ha i seguenti compiti:*

a) *programma e coordina gli interventi volti a migliorare le azioni a sostegno della famiglia a livello provinciale;*

b) *attiva interventi di informazione, sensibilizzazione e consulenza in merito alle iniziative di sostegno alla famiglia;*

c) *stabilisce gli indicatori necessari alla definizione di conciliabilità fra famiglia e lavoro e al controllo delle relative misure;*

d) *crea incentivi per migliorare le azioni a sostegno della famiglia;*

e) *sostiene le iniziative a favore della famiglia, così come l'attività di enti pubblici e privati senza fini di lucro, iniziative di genitori, reti e gruppi di auto mutuo aiuto;*

f) *monitora e valuta le misure in atto a livello provinciale e promuove la ricerca sulla famiglia.*

4. *I comuni e le comunità comprensoriali hanno i seguenti compiti:*

a) *promuovono a livello locale il benessere delle famiglie, operano in stretta sinergia a livello trasversale, condividono competenze in rete e si confrontano a cadenze regolari;*

b) *rappresentano a livello locale il primo punto di riferimento per famiglie e istituzioni;*

c) *attuano interventi di informazione, sensibilizzazione e consulenza in merito alle iniziative di sostegno alla famiglia a livello locale;*

d) *coordinano gli interventi volti a migliorare le azioni a sostegno della famiglia a livello locale e promuovono la collaborazione fra attori locali che operano con le famiglie e a favore delle stesse;*

e) *mettono a disposizione le proprie strutture per la realizzazione di iniziative a sostegno della famiglia;*

f) *incentivano le iniziative a sostegno della famiglia;*

g) *in fase di pianificazione e attuazione di misure a favore della famiglia si confrontano e stabiliscono d'intesa quali di queste si prestano in modo ottimale ad essere realizzate a livello sovracomunale;*

h) *assumono gli ulteriori compiti e funzioni loro esplicitamente attribuiti dalla presente legge o da altre disposizioni normative.*

5. *Per ottimizzare la collaborazione e realizzare una rete stabile di collegamento, ogni comune e ogni comunità comprensoriale nomina fra i membri della propria giunta un/una referente per il settore famiglia.*

ABSCHNITT 2

FAMILIENUNTERSTÜTZENDE MASSNAHMEN

Art. 3

Aufgaben im Bereich der Förderung der Familie

1. *Die in Artikel 1 genannten Ziele werden durch ein integriertes und abgestimmtes Maßnahmen-system verwirklicht. Familienunterstützende Maßnahmen sind jene, welche die Lebensqualität und das Wohlbefinden der Familien im Ganzen verbessern und die Familien entlasten.*

2. *Bei der Planung, Umsetzung und Bewertung der familienunterstützenden Maßnahmen arbeiten Land, Gemeinden, Bezirksgemeinschaften, Unternehmen, Sozialpartner und Interessensvertretungen eng zusammen. Die Familien werden aktiv einbezogen.*

3. *Das Land hat folgende Aufgaben:*

a) *es plant und koordiniert die Maßnahmen zur Verbesserung der Familienfreundlichkeit auf Landes-ebene,*

b) *es informiert, sensibilisiert und berät zu familienunterstützenden Maßnahmen,*

- c) es definiert Indikatoren zur Definition und Überprüfung von Familienfreundlichkeit,
 d) es schafft Anreize zur Verbesserung der Familienfreundlichkeit,
 e) es fördert familienunterstützende Initiativen und unterstützt die Tätigkeit von öffentlichen und gemeinnützigen privaten Organisationen, Elterninitiativen, Netzwerke und Selbsthilfegruppen,
 f) es beobachtet und evaluiert die bestehenden Maßnahmen auf Landesebene und unterstützt die Forschungs- und Entwicklungstätigkeit in diesem Bereich.
4. Die Gemeinden und Bezirksgemeinschaften haben folgende Aufgaben:
 a) sie fördern das Wohlbefinden der Familien auf lokaler Ebene, arbeiten bereichsübergreifend eng zusammen, vernetzen Kompetenzen und tauschen sich in regelmäßigen Abständen aus,
 b) sie sind die erste Anlaufstelle für Familien und Einrichtungen vor Ort,
 c) sie informieren, sensibilisieren und beraten zu familienunterstützenden Maßnahmen vor Ort,
 d) sie koordinieren die Maßnahmen zur Verbesserung der Familienfreundlichkeit vor Ort und fördern die Zusammenarbeit der lokalen Akteure, die mit und für Familien arbeiten,
 e) sie stellen ihre Strukturen zur Umsetzung von familienunterstützenden Initiativen zur Verfügung,
 f) sie fördern familienunterstützende Initiativen,
 g) sie stimmen sich bei der Planung und Umsetzung von familienfreundlichen Maßnahmen gegenseitig ab und legen fest, welche in optimaler Weise gemeindeübergreifend umgesetzt werden können,
 h) sie nehmen die weiteren Aufgaben und Funktionen wahr, welche dieses Gesetz und andere Bestimmungen ihnen ausdrücklich zuteilen.
5. Zur Optimierung der Zusammenarbeit und zum Aufbau eines nachhaltigen Netzes von Beziehungen ernannt jede Gemeinde und jede Bezirksgemeinschaft ein Ausschussmitglied als Bezugsperson für den Bereich Familie.

Qualcuno chiede la parola? Nessuno. Apro la votazione: approvato con 15 voti favorevoli, 1 voto contrario e 9 astensioni.

Art. 4

Lavoro di rete nel settore famiglia

1. Per attivare, soprattutto nelle aree rurali, iniziative mirate alle esigenze delle famiglie si provvede a sostenere la collaborazione nel settore famiglia a livello territoriale e trasversale e la realizzazione di reti stabili di collegamento a livello provinciale, comprensoriale e comunale.
2. Vengono sostenute diverse forme di collaborazione organizzata, iniziative per i genitori, specifici gruppi di lavoro e di mutuo-aiuto nonché reti territoriali, che creano un valore aggiunto per le famiglie.
3. Per sfruttare le sinergie e ottimizzare le risorse, nella programmazione e nello sviluppo delle misure di politica familiare è previsto il coinvolgimento dei rappresentanti gli interessi delle famiglie e le organizzazioni private.

Art. 4

Netzwerke und Vernetzung im Bereich Familie

1. Um bedarfsorientierte Angebote für Familien zu schaffen, insbesondere in ländlichen Gebieten, werden die territoriale und bereichsübergreifende Zusammenarbeit im Bereich Familie und der nachhaltige Aufbau von Netzwerken auf Landes-, Bezirks- und Gemeindeebene unterstützt.
2. Gefördert werden verschiedene Formen der organisierten Zusammenarbeit, Elterninitiativen, themenspezifische Arbeits- und Selbsthilfegruppen sowie territoriale Netzwerke, welche einen Mehrwert für Familien schaffen.
3. Zur Nutzung von Synergien und zur Optimierung der Ressourcen werden bei der Planung und Entwicklung familienpolitischer Maßnahmen private Organisationen und Interessensvertreter der Familien einbezogen.

Qualcuno chiede la parola? Nessuno. Apro la votazione: approvato con 17 voti favorevoli e 10 astensioni.

Art. 5

Politiche dei tempi

1. *Per politiche dei tempi si intendono le azioni finalizzate al miglioramento della qualità della vita dei cittadini – con particolare riguardo alle famiglie – attraverso misure mirate, relative alla gestione ed organizzazione dei tempi e degli spazi della vita quotidiana. A tal fine viene tra le altre misure promossa l'istituzione e la gestione di banche del tempo.*
2. *L'obiettivo è quello di facilitare alle famiglie con esigenze temporali diverse l'accesso ai servizi pubblici e privati e migliorare l'utilizzo degli spazi pubblici. Particolare attenzione è riservata agli orari della scuola e del lavoro, che condizionano profondamente i ritmi e i tempi della famiglia, così come ai trasporti pubblici.*
3. *Le linee guida per l'organizzazione e il coordinamento dei tempi e degli spazi a misura di famiglia a livello provinciale, comprensoriale e comunale sono fissate con regolamento d'esecuzione.*

Art. 5

Zeitpolitik

1. *Unter Zeitpolitik versteht man die Verbesserung der Lebensqualität für die Bürger – mit besonderer Berücksichtigung der Familien – durch gezielte Maßnahmen bei der Regulierung der Zeitabläufe und der räumlichen Organisation, welche den Alltag bestimmen. In diesem Zusammenhang wird auch die Errichtung und Führung von Zeitbanken unterstützt.*
2. *Ziel ist es, Familien mit verschiedenen Zeitmodellen den Zugang und die Inanspruchnahme von öffentlichen und privaten Diensten zu erleichtern und die Nutzung der öffentlichen Flächen zu verbessern. Ein besonderes Augenmerk gilt den Arbeits- und Schulzeiten als zentraler Taktgeber und Zeitnehmer, sowie dem öffentlichen Transportwesen.*
3. *Die Richtlinien zur Koordinierung und Gestaltung familienfreundlicher Zeitabläufe und Raumnutzungen auf Landes-, Bezirks- und Gemeindeebene werden mit Durchführungsverordnung geregelt.*

Qualcuno chiede la parola? Nessuno. Apro la votazione: approvato con 17 voti favorevoli e 10 astensioni.

Art. 6

Spazi abitativi e ambienti di vita per famiglie

1. *La Provincia promuove la realizzazione di spazi privati e pubblici nonché di infrastrutture abitative per famiglie, per permettere a queste ultime di svilupparsi e crescere nelle diverse fasi di vita e trovare sostegno in situazioni di difficoltà.*
2. *La progettazione e realizzazione di interventi urbanistici comprenderà la realizzazione di spazi pubblici più a misura di famiglie e privi di barriere architettoniche.*
3. *Per incentivare finanziariamente l'edilizia abitativa privata per famiglie e creare un rapporto equilibrato fra il mondo della proprietà e la richiesta di locazioni, nell'ambito della politica dell'edilizia abitativa saranno definiti modelli di finanziamento diretti a soddisfare le esigenze delle famiglie.*
4. *La Provincia introduce forme innovative di edilizia abitativa sociale prevedendo appositi spazi dove le famiglie possano incontrarsi e confrontarsi.*
5. *Per sostenere la convivenza tra generazioni diverse, favorire la conciliabilità fra famiglia e lavoro e lo sviluppo di relazioni sociali, è promossa l'introduzione di modelli abitativi trasversali alle generazioni.*

Art. 6

Wohn- und Lebensräume für Familien

1. *Das Land fördert die Errichtung von privaten und öffentlichen Räumen sowie Wohninfrastrukturen für Familien, damit sich die Familien in ihren unterschiedlichen Lebensphasen entfalten können und in schwierigen Lebenssituationen Unterstützung finden.*
2. *Bei der Planung und Umsetzung von urbanistischen Maßnahmen werden öffentliche Lebensräume familiengerecht und barrierefrei gestaltet.*
3. *Um den privaten Wohnraum für Familien finanzierbar zu machen und ein ausgewogenes Verhältnis von Wohneigentum und Mietwohnraum zu schaffen, werden im Rahmen der Wohnbaupolitik bedarfsorientierte Finanzierungsmodelle bereit gestellt.*

4. Das Land führt innovative Formen des sozialen Wohnbaus ein und sieht Räumlichkeiten vor, wo Familien sich begegnen und austauschen können.

5. Um das Zusammenleben der Generationen zu unterstützen, die Vereinbarkeit von Familie und Beruf und den Aufbau sozialer Beziehungen zu erleichtern, wird die Einführung von generationsübergreifenden Wohnmodellen gefördert.

Comunico che l'emendamento della consigliera Stirner Brantsch è stato ritirato.

Qualcuno chiede la parola sull'articolo? Consigliera Stirner Brantsch, prego.

STIRNER BRANTSCH (SVP): Ich möchte kurz erwähnen, dass sich dieser Änderungsantrag auf Familien mit Trennungs- und Scheidungshintergrund bezogen hat. Da gibt es immer wieder Probleme, beispielsweise für Väter oder Mütter, die aus der gemeinsamen Wohnung ausziehen und dann keine geeignete Unterkunft haben. Für diese Probleme setzt sich vor allem Herr Cirimbelli vom ASTI ein. Wichtig ist es mir auch, dass die Lebensräume familiengerecht und vor allem auch barrieregerecht gestaltet werden. Da wären vor allem jene Gemeinden zu ermahnen, die noch immer nicht ausreichend dazu beigetragen haben, barrierefreie Gebäude zu schaffen oder bereits bestehende Gebäude so umzubauen, dass sie barrierefrei sind.

Positiv finde ich das generationenübergreifende Wohnmodell. Wir sollten viel Zeit und Energie investieren, um solche Wohnmodelle auszubauen, gerade auch, um die Ressourcen, die uns von älteren Menschen geboten werden, positiv zu nutzen und ältere Menschen vor Vereinsamung zu bewahren.

PRESIDENTE: Non vedo altre richieste di parola, perciò passiamo alla votazione sull'articolo 6. Apro la votazione: approvato con 14 voti favorevoli e 10 astensioni.

Art. 7

Sostegno preventivo alla famiglia

1. Per consentire ai genitori di comprendere meglio il proprio ruolo e le proprie responsabilità e favorire uno sviluppo ottimale della famiglia nelle diverse fasi della vita, la Provincia sostiene l'adozione e il potenziamento delle seguenti misure e iniziative di prevenzione:

- a) misure di sensibilizzazione per le famiglie e gli operatori atte a favorire un diverso approccio ai ruoli di genere e a promuovere un maggiore riconoscimento dell'importanza della famiglia;
- b) predisposizione di informazioni esaurienti e facilmente accessibili a genitori e futuri genitori;
- c) misure atte a promuovere un confronto precoce con le tematiche riguardanti la famiglia e la vita di coppia per preparare i futuri genitori alla nascita, al periodo dopo la nascita e ai cambiamenti fisici, psicologici, mentali e familiari determinati dalla genitorialità;
- d) programmi di formazione alla famiglia e alla genitorialità per gruppi specifici di utenti, a bassa soglia e rispondenti ai bisogni, nonché sostegno educativo finalizzato a migliorare le condizioni di vita quotidiana della famiglia, a migliorare e sostenere le competenze genitoriali e a rafforzare il rapporto fra genitori e figli e fra generazioni. Il coinvolgimento attivo della figura paterna in questo senso è fondamentale;
- e) misure di auto-aiuto familiare atte a rafforzare le risorse disponibili e a potenziare la costituzione di gruppi di auto-aiuto, l'aiuto di vicinato e le iniziative genitoriali;
- f) progetti di educazione domiciliare per prevenire situazioni familiari problematiche;
- g) azioni mirate di consulenza e di accompagnamento familiare finalizzate a superare incertezze o difficoltà nel rapporto di coppia, nell'educazione dei figli e nelle attività di cura e assistenza dei familiari;
- h) servizi di consulenza e di accompagnamento a bassa soglia per bambini e adolescenti;
- i) mediazione familiare finalizzata alla prevenzione e al superamento dei conflitti in famiglia.

Art. 7

Frühzeitige Stärkung der Familien

1. Um zu gewährleisten, dass Eltern ihre Rolle und Verantwortung besser wahrnehmen können und sich die Familie optimal in den verschiedenen Lebensphasen entwickeln kann, werden im Sinne der Prävention die Errichtung und der Ausbau folgender Maßnahmen und Angebote gefördert:

- a) Maßnahmen zur Sensibilisierung von Familien und Fachkräften, die zu einem veränderten Rollenverständnis der Geschlechter und größerer Akzeptanz der Belange von Familien beitragen,
- b) Bereitstellung von gebündelten und leicht zugänglichen Informationen für Eltern und werdende Eltern,
- c) Maßnahmen zur frühzeitigen Auseinandersetzung mit dem Thema Familie und Partnerschaft, um werdende Eltern auf die Geburt, die Zeit nach der Geburt und die körperlichen, seelischen, geistigen und familiären Veränderungen vorzubereiten, die die Elternschaft mit sich bringt,
- d) zielgruppenspezifische, niederschwellige und bedarfsorientierte Eltern- und Familienbildungsprogramme und Erziehungshilfen zur Verbesserung des alltäglichen Familienlebens, zur Erhöhung der Elternkompetenz und zur Stärkung der Beziehung zwischen Eltern und Kind sowie zwischen den Generationen. Die aktive Einbindung der Väter ist dabei besonders zu berücksichtigen,
- e) Maßnahmen zur Familienselbsthilfe, um vorhandene Ressourcen zu stärken und Selbsthilfegruppen, Nachbarschaftshilfen und Elterninitiativen auszubauen,
- f) aufsuchende Familienarbeit zur Vorbeugung von Problemsituationen von Familien,
- g) zielgruppenspezifische Beratungs- und Begleitungsangebote für Familien, die dazu beitragen, Unsicherheiten oder Schwierigkeiten in der Partnerschaft, in der Erziehung der Kinder und in der Betreuung und Begleitung von Familienmitgliedern zu bewältigen,
- h) niederschwellige Beratungs- und Begleitungsangebote für Kinder und Jugendliche,
- i) Familienmediation zur Vorbeugung und Bewältigung von Familienkonflikten.

Emendamento n. 1, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: "Alla fine della lettera i) sono aggiunte le seguenti parole: 'con particolare attenzione all'accompagnamento e alla consulenza per i casi di separazione e divorzio'."

"Am Ende des Buchstaben i) wird folgender Halbsatz hinzugefügt: ', wobei besonderes Augenmerk auf die Begleitung und Beratung in Trennungs- und Scheidungssituationen gelegt wird'."

Emendamento n. 2, presentato dal consigliere Pöder: "Dopo la lettera i) è inserita la seguente lettera: 'j) misure di sostegno e di consulenza per evitare interruzioni di gravidanza volontarie, e per favorire l'assenso all'adozione e l'adozione stessa di bambini dopo la nascita'."

"Nach Buchstabe i) wird folgender Buchstabe eingefügt: 'j) unterstützende und beratende Maßnahmen zur Vermeidung von freiwilligen Schwangerschaftsabbrüchen und zur damit zusammenhängenden Adoptionsfreigabe und Adoption von Kindern nach der Geburt'."

Emendamento n. 3, presentato dai consiglieri Dello Sbarba e Heiss: "Dopo la lettera i) è aggiunta la seguente lettera: 'j) azioni di prevenzione e contrasto della violenza domestica contro donne e minori'."

"Nach Buchstabe i) wird folgender Buchstabe hinzugefügt: 'j) Vorbeugungs- und Bekämpfungsmaßnahmen gegen häusliche Gewalt gegen Frauen und Minderjährige'."

Ha chiesto la parola la consigliera Stirner Brantsch, ne ha facoltà.

STIRNER BRANTSCH (SVP): In Artikel 7 geht es um die frühzeitige Stärkung der Familien. Hier habe ich meinen Änderungsantrag betreffend Familien in Trennungs- und Scheidungssituationen belassen. Wenn es um die frühzeitige Stärkung der Familien und um niederschwellige Anlaufstellen geht, so ist das ganz wichtig, damit es gar nicht erst zu Trennungs- und Scheidungssituationen kommt. Ich möchte nicht, dass der Eindruck entsteht, dass ich mich nur mit dieser Thematik befassen würde. Dieses Anliegen ist an mich herangetragen worden, und aufgrund der zunehmenden Anzahl von Familien mit solchen Problemen, sollten wir bei der Beratung und Betreuung auf die Trennungs- und Scheidungssituationen von Familien besonderen Wert legen.

PÖDER (BürgerUnion): Bei diesem Artikel geht es um die frühzeitige Stärkung der Familien, wobei absolut verschiedene Maßnahmen enthalten sind wie niederschwellige Beratungs- und Begleitungsangebote für Kinder und Jugendliche, Familienmediation, aufsuchende Familienarbeit usw.. Die Kollegin Stirner fordert mit einem Änderungsantrag, ein besonderes Augenmerk auf die Begleitung und Beratung von Familien in Trennungs- und Scheidungssituationen zu legen. Das passt alles. Ich bin aber der Meinung, dass es auch zu Konfliktsituationen gehört, wenn man in die Situation eines Schwangerschaftsabbruches und all dem, was damit zusammenhängt, kommt. Ich führe sicher keine Diskussion über das Abtreibungsrecht, sondern nur über die Tatsache, dass wir in Südtirol sehr viel Geld für die zahlreichen Schwangerschaftsabbrüche ausgeben, während es nur eine handvoll Fälle von Adoptionsfreigaben nach der Geburt gibt. Man sollte unterstützende und beratende Maßnahmen zur

Vermeidung von freiwilligen Schwangerschaftsabbrüchen und der damit zusammenhängenden Adoptionsfreigabe und Adoption von Kindern nach der Geburt erlassen. Jetzt wird natürlich wieder der Vorwurf kommen, dass es um eine ideologische Diskussion gehen würde. Hier geht es aber nicht um eine ideologische Diskussion, sondern es geht darum, dass wir, nachdem wir alles andere regeln, auch das Thema Schwangerschaftsabbrüche und Adoptionsfreigabe ansprechen.

LEITNER (Die Freiheitlichen): Ich melde mich zum Fortgang der Arbeiten und möchte die Kollegen der Grünen ersuchen, in ihrem Änderungsantrag über die Worte "gegen Frauen und Minderjährige" getrennt abzustimmen. Wenn es um Vorbeugungs- und Bekämpfungsmaßnahmen häuslicher Gewalt geht, ist nicht auszuschließen, dass auch Männer davon betroffen sind. Es wird wenige Fälle geben, in denen Frauen Männer schlagen, aber es gibt Männer, die psychischer Gewalt ausgesetzt sind.

HOCHGRUBER KUENZER (SVP): Wenn wir uns Buchstabe g) von Artikel 7 anschauen, so geht es dort um zielgruppenspezifische Beratungs- und Begleitungsangebote für Familien, die dazu beitragen, Unsicherheiten und Schwierigkeiten in der Partnerschaft, Erziehung der Kinder, Betreuung und Begleitung von Familienmitgliedern zu bewältigen. Familie bleibt immer Familie, auch wenn sie in einer Scheidungs- oder Trennungssituation ist. Wenn wir beginnen, alle möglichen Problemfälle aufzuzählen, dann muss ich fragen, was mit jenen Familien passiert, die aufgrund einer Krankheitssituation in einer besonderen Ausnahmesituation sind? Wenn es allgemein gehalten wird, dann ist jede Familie berücksichtigt. Ich habe Schwierigkeiten, diesen Änderungsanträgen zuzustimmen, denn wenn wir beginnen, bestimmte Situationen aufzuzählen, dann kann es passieren, dass die eine und andere Situation außen vor gelassen wird.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Nell'articolo vi sono una serie di misure per il sostegno preventivo alla famiglia e sono indicate una serie di problematiche che bisogna affrontare affinché la vita familiare sia la più felice possibile e anche che la famiglia vada avanti con la possibilità di tutti di una buona vita. Tra le varie tipologie di problematiche mi è parso paradossale che non sia indicata una problematica che c'è in Europa, in Italia e in provincia di Bolzano, cioè il tema della violenza dentro la famiglia. La violenza sulle donne per esempio si consuma per più di $\frac{3}{4}$ dentro le mura familiari. Io ho scritto "la violenza sui minori", collega Leitner, perché a me sembra che questo sia il fenomeno più grave e più massiccio. Non nego che ci possano essere anche episodi di violenza opposta, cioè di altri componenti di genere femminile della famiglia contro componenti di genere maschile, ma a me sembra che il fenomeno veramente grosso da affrontare sia quello della violenza sui minori innanzitutto e sulle donne, sulle componenti fragili della famiglia. Il collega Leitner ha fatto la proposta di votazione separata, non mi posso né mi voglio opporre se la sua proposta serve per trovare una maggioranza almeno nell'aver il coraggio di citare il fatto che la famiglia può essere anche in casi estremi teatro di violenza sulle persone più deboli. Credo che questo sia un fatto importante.

EGGER (Die Freiheitlichen): Ich wollte der Kollegin Hochgruber Kuenzer nur sagen, dass mich ihre Argumentation überzeugt. Deshalb stimme auch ich gegen alle drei Änderungsanträge.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Sehr geehrter Herr Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Im Prinzip hat die Kollegin Hochgruber Kuenzer selbstverständlich Recht, aber ich glaube, dass man den Begriff, wie ihn die Kollegin Stirner Brantsch vorgebracht hat, aufnehmen sollte. Es gibt so viele Konfliktsituationen, und wenn wir alle aufzählen müssten, so brächte uns das nicht weiter. Ich würde also sagen, dass wir die Diktion so, wie sie vorgesehen ist, belassen, unter Zusatz der Berücksichtigung von Familien in Trennungs- und Scheidungssituationen.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sugli emendamenti.

Emendamento n. 1: approvato con 18 voti favorevoli, 6 voti contrari e 2 astensioni.

Emendamento n. 2: respinto con 2 voti favorevoli, 18 voti contrari e 5 astensioni.

Emendamento n. 3, senza le parole "contro donne e minori": respinto con 6 voti favorevoli, 15 voti contrari e 5 astensioni. Pertanto l'ulteriore votazione sull'emendamento è superflua.

Chi chiede la parola sull'articolo 7? Il consigliere Dello Sbarba, ne ha facoltà.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Ringrazio le quattro persone che si sono unite a noi nell'appoggiare il nostro emendamento. Prendo atto che per il Consiglio provinciale non esiste il fenomeno della violenza domestica. Sarebbe bello se questo fosse vero.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sull'articolo 7. Apro la votazione: approvato con 14 voti favorevoli, 3 voti contrari e 9 astensioni.

Art. 8

Conciliabilità fra famiglia e lavoro

1. La Provincia promuove a livello sociale, aziendale e familiare interventi volti a dare attuazione e a migliorare la conciliabilità tra la famiglia e il lavoro.
2. Per promuovere a livello sociale una diversa concezione dei ruoli di genere e ottimizzare la parità fra i sessi nella vita familiare e professionale, la Provincia adotta le seguenti misure:
 - a) sostiene azioni a favore della parità di genere in tutti i settori sociali;
 - b) promuove programmi finalizzati all'ampliamento delle immagini di ruolo, all'attuazione di interventi educativi e formativi improntati ai valori di genere e al coinvolgimento attivo dei padri nella crescita e nell'educazione dei figli;
 - c) crea incentivi per consentire ad entrambi i genitori, ed ai padri in particolare, di poter usufruire del congedo parentale.
3. Per migliorare la conciliabilità fra famiglia e professione nel mondo del lavoro, sono adottate le seguenti misure per una politica di gestione del personale orientata alla famiglia:
 - a) predisporre informazioni mirate e complete sulle prestazioni a sostegno della famiglia e sul reinserimento lavorativo;
 - b) promuovere la certificazione "audit famigliaelavoro", che premia piccole, medie e grandi imprese, amministrazioni pubbliche, istituzioni formative, organizzazioni senza scopo di lucro, associazioni e altre istituzioni pubbliche e private. Particolare attenzione è riservata a rendere fattibile l'accesso alla certificazione alle piccole e medie imprese e organizzazioni. Provvede inoltre a verificare con regolarità che i titolari della certificazione continuino a soddisfare i requisiti necessari;
 - c) in caso di misure dirette o indirette di incentivazione pubblica, nonché di gare d'appalto indette da enti pubblici, concede alle imprese, alle associazioni e ad altri soggetti privati che hanno attivato misure finalizzate a migliorare la conciliabilità fra famiglia e lavoro e a sostegno della famiglia, un riconoscimento adeguato;
 - d) promuove la realizzazione di strutture aziendali per l'infanzia;
 - e) promuove specifiche iniziative aziendali di formazione, aggiornamento e riqualificazione professionale per il reinserimento lavorativo;
 - f) promuove la realizzazione e lo sviluppo di infrastrutture e nuove tecnologie, in particolare in ambiti territoriali strutturalmente sottodimensionati, per snellire la comunicazione, garantire alle famiglie un accesso più diretto ai servizi e maggiore flessibilità nell'organizzazione dei posti di lavoro;
 - g) favorire la stipula di contratti aggiuntivi a livello aziendale, di settore o territoriale, che prevedono in modo particolare misure a sostegno della famiglia.

Art. 8

Vereinbarkeit von Familie und Beruf

1. Das Land fördert die Umsetzung und Verbesserung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf auf gesellschaftlicher, betrieblicher und familiärer Ebene.
2. Um auf gesellschaftlicher Ebene ein verändertes Geschlechterrollenverständnis zu fördern und die Gleichstellung von Frau und Mann im Familien- und Erwerbsleben zu optimieren, werden:
 - a) gezielte Gender-Maßnahmen in allen gesellschaftlichen Bereichen unterstützt,
 - b) Programme zur Erweiterung von Rollenbildern, geschlechtersensibler Erziehungs- und Bildungsarbeit und zur aktiven Einbindung der Väter in die Entwicklung und Erziehung ihrer Kinder gefördert,
 - c) Anreize geschaffen, damit beide Elternteile, insbesondere Väter, die Elternzeit in Anspruch nehmen können.

3. Um die Vereinbarkeit von Familie und Beruf in der Arbeitswelt zu verbessern, werden folgende Maßnahmen für eine familienorientierte Personalpolitik ergriffen:

- a) die Bereitstellung gezielter und umfassender Informationen über familienunterstützende Leistungen und über den beruflichen Wiedereinstieg,
- b) die Förderung des Zertifikats „audit familieundberuf“, welches kleine, mittlere und große Unternehmen, öffentliche Verwaltungen, Bildungseinrichtungen, Organisationen ohne Gewinnabsicht, Verbände, Vereine und andere private und öffentliche Einrichtungen auszeichnet. Dabei wird besonders auf die Umsetzbarkeit der Zertifizierung in kleineren und mittleren Betrieben und Organisationen geachtet. Zudem wird regelmäßig überprüft, ob die Inhaber des Zertifikats nach wie vor die Voraussetzungen dafür erfüllen,
- c) bei direkten und indirekten öffentlichen Fördermaßnahmen sowie bei den von öffentlichen Stellen durchgeführten Ausschreibungen erhalten Unternehmen, Vereine, Verbände und sonstige private Subjekte, die Maßnahmen zur Verbesserung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf und familienunterstützende Maßnahmen gesetzt haben, eine entsprechende Anerkennung,
- d) die Errichtung von betrieblichen Betreuungseinrichtungen wird gefördert,
- e) gezielte betriebliche Ausbildungs-, Weiterbildungs- und Umschulungsangebote zur Erleichterung des Wiedereinstiegs in den Beruf werden gefördert,
- f) der Auf- und Ausbau von Infrastrukturen und neuen Technologien, besonders in strukturschwachen Gebieten, wird gefördert, damit die Kommunikation mobiler wird, die Familien einen schnelleren Zugang zu den Diensten haben und die Arbeitsplätze flexibler gestaltet werden können;
- g) die Förderung von Abschlüssen von Zusatzverträgen auf Betriebs-, Sektoren- oder territorialer Ebene, welche insbesondere familienfreundliche Maßnahmen vorsehen.

Emendamento n. 1, presentato dal consigliere Pöder: "La lettera a) è soppressa."

"Buchstabe a) wird gestrichen."

Emendamento n. 2, presentato dal consigliere Pöder: "La lettera b) è così sostituita: 'b) promuove programmi finalizzati al coinvolgimento attivo dei padri nella crescita e nell'educazione dei figli';"

"Buchstabe b) erhält folgende Fassung: 'b) Programme zur aktiven Einbindung der Väter in die Entwicklung und Erziehung ihrer Kinder gefördert';"

Emendamento n. 3, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: "La lettera c) è così sostituita: 'c) in caso di misure dirette o indirette di incentivazione pubblica nonché di gare d'appalto indette da enti pubblici sono presi in considerazione solo le imprese, le associazioni e altri soggetti privati che hanno attivato misure finalizzate a migliorare la conciliabilità fra famiglia e lavoro e a sostegno della famiglia';"

"Buchstabe c) wird wie folgt ersetzt: 'c) bei direkten und indirekten öffentlichen Fördermaßnahmen, sowie bei den von öffentlichen Stellen durchgeführten Ausschreibungen werden nur jene Unternehmen, Vereine, Verbände und sonstige private Subjekte berücksichtigt, die Maßnahmen zur Verbesserung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf und familienunterstützende Maßnahmen gesetzt haben';"

Emendamento n. 3.1, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: "La lettera c) è così sostituita: 'c) in caso di misure dirette o indirette di incentivazione pubblica nonché di gare d'appalto indette da enti pubblici possono essere ulteriormente agevolate le imprese, le associazioni e altri soggetti privati che hanno attivato misure finalizzate a migliorare la conciliabilità fra famiglia e lavoro e a sostegno della famiglia';"

" Buchstabe c) wird wie folgt ersetzt: 'c) bei direkten und indirekten öffentlichen Fördermaßnahmen, sowie bei den von öffentlichen Stellen durchgeführten Ausschreibungen können jene Unternehmen, Vereine, Verbände und sonstige private Subjekte zusätzlich begünstigt werden, die Maßnahmen zur Verbesserung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf und familienunterstützende Maßnahmen gesetzt haben';"

La parola al consigliere Pöder.

PÖDER (BürgerUnion): Ich beantrage die Streichung des ideologischsten aller ideologischen Absätze dieses Gesetzes. Damit wird eine beinharte Ideologie verfolgt und betrieben. All jene, die erklärt haben, dass man keine ideologische Diskussion führen soll, müssen für die Streichung dieses Absatzes stimmen. Ich sage nicht meine Meinung dazu, denn die dürfte aufgrund des Streichungsantrages klar sein. Ich sage Ihnen nur, was beispielsweise die Journalisten Rene Pfister vom "Spiegel" oder Volker Zastrow von der "Frankfurter Allgemeinen Zeitung" gesagt haben. Sie setzen diese Gender-Maßnahmen mit Umerziehungsmaßnahmen gleich. Es geht um die Zerstörung von Identitäten. Ich könnte Ihnen die Artikel vorlesen, die von diesen Journalisten geschrieben

worden sind, aber grundsätzlich geht es darum, dass man eine Umerziehungsmaßnahme durchführen will. Ich verstehe absolut nicht, wie so eine Formulierung in dieses Gesetz rutschen kann. Wir haben bei der Erarbeitung des Gesetzentwurfes, bei der Diskussion im Gesetzgebungsausschuss und auch bei der Diskussion hier im Landtag mehrmals gehört: "Um Himmels willen, keine ideologische Diskussion über das Familiengesetz!" Das hier ist Ideologie pur! Ich hoffe, dass dieser Buchstabe gestrichen wird. Ich ersuche zwei Kolleginnen und Kollegen, mich darin zu unterstützen, wenn ich die namentliche Abstimmung über diesen Änderungsantrag beantrage.

PRESIDENTE: Non vedo altre richieste di parola, pertanto passiamo alla votazione sugli emendamenti.

Emendamento n. 1. Apro la votazione per appello nominale: respinto con 8 voti favorevoli, 17 voti contrari e 3 astensioni. Presenti 29 consiglieri: votanti 28 consiglieri, non votante 1 (consigliera Stirner Brantsch).

Hanno votato sì i consiglieri Artioli, Egger, Leitner, Mair, Pöder, Stocker S., Tinkhauser e Urzi. Hanno votato no i consiglieri Baumgartner, von Dellemann, Dello Sbarba, Heiss, Hochgruber Kuenzer, Ladurner, Munter, Pardeller, Schuler, Stocker M., Thaler Zelger, gli assessori Bizzo, Kasslatte Mur, Mussner, Pichler Rolle, Theiner e Tommasini. Si sono astenuti i consiglieri Minniti, Seppi e il Presidente del Consiglio Vezzali.

Emendamento n. 2. Apro la votazione: respinto con 10 voti favorevoli, 15 voti contrari e 3 astensioni.

Emendamento n. 3.1: approvato con 21 voti favorevoli e 6 astensioni.

La seduta è sospesa fino alle ore 15.00

ORE 12.58 UHR

ORE 15.03 UHR

(Appello nominale – Namensaufruf)

PRESIDENTE: La seduta riprende.

Art. 9

Sostegno finanziario alle famiglie

1. La Provincia contribuisce al sostegno delle famiglie e alla compensazione degli oneri familiari, sia tramite prestazioni economiche in forma diretta sia garantendo e promuovendo le opportune agevolazioni. Queste misure includono sia le prestazioni direttamente previste dalla presente legge, che le prestazioni previste da altre leggi di settore, come ad esempio misure per il diritto allo studio, trasporti pubblici, edilizia abitativa, politiche sociali e sanitarie e parimenti volte al sostegno della famiglia.

2. Allo scopo la Provincia adotta le seguenti misure:

a) erogazione di una prestazione economica per famiglie con figli di età compresa fra zero e tre anni, come contributo per l'assistenza e per la copertura delle spese di mantenimento dei figli; erogazione successiva di una prestazione per famiglie con figli come contributo per la copertura delle spese di mantenimento dei figli. A tal fine sono utilizzati i mezzi che la Provincia e la Regione destinano a questo scopo, con rispetto delle relative destinazioni d'uso nonché con considerazione della situazione economica delle famiglie. I requisiti di accesso e i criteri di erogazione e di gestione delle prestazioni sono fissati con deliberazione della Giunta provinciale;

b) introduzione sul territorio provinciale di una carta vantaggi per la famiglia ("carta famiglia") che consente sgravi economici alle famiglie con figli minorenni. La carta vantaggi permette di acquistare a prezzi scontati o agevolati prodotti e servizi nell'interesse delle famiglie, offerti da istituzioni pubbliche e soggetti privati. La carta vantaggi è collegata alla Carta provinciale dei Servizi e rappresenta un'ulteriore offerta dell'E-Government provinciale;

c) approvazione e attuazione di direttive per l'adozione di politiche tariffarie a misura di famiglia nei diversi settori, d'intesa con i fornitori pubblici e con il coinvolgimento dei fornitori privati di servizi;

d) agevolazioni fiscali a livello provinciale e comunale per famiglie con figli minorenni o familiari non autosufficienti, nel rispetto delle competenze provinciali e comunali in materia.

Art. 9

Finanzielle Unterstützung der Familien

1. Das Land trägt zur Unterstützung der Familien und zum Familienlastenausgleich bei, sei es durch direkte finanzielle Leistungen, sei es durch die Gewährleistung und Förderung entsprechender Begünstigungen. Diese Maßnahmen umfassen sowohl die Leistungen welche direkt von diesem Gesetz vorgesehen sind, als auch die Maßnahmen welche von anderen Bereichsgesetzen, wie beispielsweise Bildungsförderung, öffentliches Transportwesen, Wohnbau, Sozialwesen und Gesundheitswesen vorgesehen sind und ebenfalls zu Gunsten der Familien gehen.

2. Dazu werden vom Land folgende Maßnahmen getroffen:

a) Auszahlung einer finanziellen Leistung für Familien mit Kleinkindern im Alter von null bis drei Jahren, als Beitrag zur Unterstützung der Betreuung und als Beitrag zur Deckung der Lebenshaltungskosten der Kinder; anschließende Auszahlung einer Leistung für Familien mit Kindern, als Beitrag zur Deckung der Lebenshaltungskosten der Kinder. Dazu werden die Mittel verwendet, die Land und Region für diese Ziele zur Verfügung stellen, unter Berücksichtigung ihrer Zweckbestimmung sowie der finanziellen Situation der Familien. Die Zugangsvoraussetzungen und die Kriterien zur Auszahlung und Verwaltung der Leistungen werden mit Beschluss der Landesregierung festgelegt,

b) Einführung einer landesweiten Vorteilskarte („Familienpass“) zur finanziellen Entlastung von Familien mit minderjährigen Kindern. Die Vorteilskarte gewährt Ermäßigungen und Preisnachlässe auf verschiedene Produkte und Dienstleistungen im Interesse der Familien, welche öffentliche Einrichtungen und private Subjekte anbieten. Die Vorteilskarte ist an die Südtiroler Bürgerkarte gekoppelt und bildet ein weiteres Angebot im Rahmen des E-Governments des Landes,

c) Festlegung und Umsetzung von Richtlinien für familiengerechte Tarife in den verschiedenen Bereichen, im Einvernehmen mit den öffentlichen und unter Einbindung der privaten Anbieter der Dienstleistungen,

d) steuerliche Erleichterungen auf Landes- und Gemeindeebene für Familien mit minderjährigen Kindern oder pflegebedürftigen Familienmitgliedern, unter Berücksichtigung der diesbezüglichen Zuständigkeiten des Landes und der Gemeinden.

Emendamento n. 1, presentato dal consigliere Pöder: " La lettera a) è così sostituita: 'a) erogazione di un assegno mensile alle famiglie con figli di età compresa fra zero e tre anni di importo tale da permettere a un genitore di restare a casa ad accudire ed educare il figlio/i figli nei primi anni di vita. I requisiti di accesso e i criteri di erogazione e di gestione dell'assegno familiare sono definiti con deliberazione della Giunta provinciale'."

" Buchstabe a) erhält folgende Fassung: 'a) Auszahlung eines monatlichen Kinderbetreuungsgeldes an die Familien, dessen Höhe Familien mit Kindern im Alter von 0 bis 3 Jahren in die finanzielle Lage versetzt, dass ein Elternteil das Kind oder die Kinder in den ersten Lebensjahren zu Hause betreuen und erziehen kann. Die Zugangsvoraussetzungen und die Kriterien zur Auszahlung und Verwaltung des Kinderbetreuungsgeldes werden mit Beschluss der Landesregierung festgelegt'."

Emendamento n. 1.1, presentato dai consiglieri Munter, Baumgartner e Stirner Brantsch: "L'emendamento è così sostituito: 'a) anche con l'obiettivo di sostenere la cura a casa da parte dei genitori, erogazione di una prestazione economica per famiglie con figli di età compresa fra zero e tre anni, come contributo per l'assistenza e per la copertura delle spese di mantenimento dei figli; erogazione successiva di una prestazione per famiglie con figli come contributo per la copertura delle spese di mantenimento dei figli. A tal fine sono utilizzati i mezzi che la Provincia e la Regione destinano a questo scopo, con rispetto delle relative destinazioni d'uso nonché con considerazione della situazione economica delle famiglie. I requisiti di accesso e i criteri di erogazione e di gestione delle prestazioni sono fissati con deliberazione della Giunta provinciale'."

"Der Änderungsantrag erhält folgende Fassung: 'a) auch mit der Zielsetzung der Förderung der Betreuung zu Hause durch die Eltern, die Auszahlung einer finanziellen Leistung für Familien mit Kleinkindern im Alter von null bis drei Jahren, als Beitrag zur Unterstützung der Betreuung und als Beitrag zur Deckung der Lebenshaltungskosten der Kinder; anschließende Auszahlung einer Leistung für Familien mit Kindern, als Beitrag zur Deckung der Lebenshaltungskosten der Kinder. Dazu werden die Mittel verwendet, die Land und Region für diese Ziele zur Verfügung stellen, unter Berücksichtigung ihrer Zweckbestimmung sowie der finanziellen Situation der Familien. Die Zugangsvoraussetzungen und die Kriterien zur Auszahlung und Verwaltung der Leistungen werden mit Beschluss der Landesregierung festgelegt'."

Emendamento n. 2, presentato dal consigliere Minniti: "Dopo le parole 'mantenimento dei figli' è inserito il seguente testo: 'sulla base del reddito familiare. A questo riguardo si applicano cinque fasce reddituali fino ad 80.000 euro che prevedono l'erogazione dell'importo su base percentuale'."

"Nach den Worten 'Lebenshaltungskosten der Kinder' wird folgender Wortlaut eingefügt: 'auf der Grundlage des Familieneinkommens. In diesem Zusammenhang werden fünf Einkommensstufen bis 80.000 Euro vorgesehen, wobei der jeweilige Betrag im entsprechenden Verhältnis ausbezahlt wird.'"

Emendamento n. 3, presentato dai consiglieri Egger, Leitner e Mair: "Alla lettera a) è aggiunto il seguente periodo: 'Riguardo alle prestazioni – almeno quelle provinciali – a cittadini extra comunitari, vanno previsti periodi di residenza ovvero di tassazione minimi.'"

"Dem Buchstaben a) wird folgender Satz angefügt: 'Hinsichtlich der Leistungen an Nicht-EU-Bürger sind, zumindest hinsichtlich der Landesmittel, gesetzeskonforme maximale Mindestansässigkeitsdauern bzw. Mindestbesteuerungsdauern vorzusehen.'"

Emendamento n. 4, presentato dai consiglieri Egger, Leitner e Mair: "La parola 'minorenni' è sostituita dalle parole 'a carico'."

"Das Wort 'minderjährigen' wird durch die Worte 'zu lasten lebenden' ersetzt."

Emendamento n. 5, presentato dai consiglieri Stirner Brantsch, Hochgruber Kuenzer, Munter e Pardeller: "Le parole 'famiglie con figli minorenni' sono sostituite dalle parole 'famiglie con figli a carico di età inferiore o uguale a 26 anni'."

"Die Worte 'Familien mit minderjährigen Kindern' werden durch die Worte 'Familien mit zu Lasten lebenden Kindern bis zum 26. Lebensjahr' ersetzt."

Emendamento n. 6, presentato dai consiglieri Egger, Leitner e Mair: "La parola 'minorenni' è sostituita dalle parole 'a carico'."

"Das Wort 'minderjährigen' wird durch die Worte 'zu lasten lebenden' ersetzt."

Emendamento n. 7, presentato dai consiglieri Stirner Brantsch, Hochgruber Kuenzer, Munter e Pardeller: "Le parole 'famiglie con figli minorenni' sono sostituite dalle parole 'famiglie con figli a carico di età inferiore o uguale a 26 anni'."

"Die Worte 'Familien mit minderjährigen Kindern' werden durch die Worte 'Familien mit zu Lasten lebenden Kindern bis zum 26. Lebensjahr' ersetzt."

Emendamento n. 7.1, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: "Le parole 'di età inferiore o uguale a 26 anni' sono soppresse."

"Die Worte 'bis zum 26. Lebensjahr' werden gestrichen."

Emendamento n. 8, presentato dal consigliere Minniti: "È aggiunta la seguente lettera: 'e) l'introduzione di contributi alle famiglie sotto forma di "BONUS" in grado di favorire la partecipazione ad attività sportive (bonus sport) a livello amatoriale o dilettantistico o ad attività culturali (bonus cultura), quindi di incentivare e produrre nuovi stimoli, perciò nuovi valori di vita'."

"Folgender Buchstabe wird hinzugefügt: 'e) Einführung von Familienförderungen in Form von Guthaben für die sportliche Betätigung als Amateur (Sportguthaben) oder für die Teilnahme an kulturellen Veranstaltungen (Kultur Guthaben), um neue Anreize und Werte zu schaffen'."

Emendamento n. 9, presentato dal consigliere Minniti: "È aggiunta la seguente lettera: 'f) gratuità dei testi scolastici per le famiglie fino a 30.000 euro di reddito l'anno'."

"Folgender Buchstabe wird hinzugefügt: 'f) kostenloser Zugang zu Schulbüchern für Familien bis zu einem Jahreseinkommen von 30.000 Euro'."

Emendamento n. 10, presentato dal consigliere Minniti: "Dopo la lettera f) è aggiunta la seguente lettera: 'g) riduzione, oppure addirittura congelamento temporale per un periodo di almeno 24 mesi, delle rette, tariffe, rate di mutuo pubblico a cui devono fare fronte le famiglie con soggetti in sopraggiunta cassa integrazione o disoccupati'."

"Nach Buchstabe f) wird folgender Buchstabe hinzugefügt: 'g) Senkung, oder Einfrierung für mindestens 24 Monate, der Tagegelder, Gebühren bzw. Rückzahlraten für öffentliche Darlehen für Familien mit Familienmitgliedern, die in die Lohnausgleichskasse überstellt wurden oder arbeitslos sind'."

Emendamento n. 11, presentato dal consigliere Minniti: "È aggiunta la seguente lettera: 'h) applicazione di un sistema tariffario riguardante il pagamento delle rette per la scuola dell'infanzia che tenga in debita considerazione la effettiva fruibilità del servizio goduto dal cittadino relativamente ai periodi di chiusura delle strutture e non di assenza del fruitore del servizio'."

"Folgender Buchstabe wird hinzugefügt: 'h) Bemessung der Kindergartengebühren auf der Grundlage der tatsächlichen Öffnungstage des Kindergartens unbeschadet der Schließungstage und etwaiger Abwesenheiten'."

Ha chiesto la parola il consigliere Pöder, ne ha facoltà.

PÖDER (BürgerUnion): Danke, Herr Präsident! Ich beantrage in Zusammenhang mit Artikel 9 die Auszahlung eines monatlichen Kinderbetreuungsgeldes für Kinder von null bis drei Jahren, dessen Höhe die Familien in die finanzielle Lage versetzt, dass ein Elternteil die Kinder in den ersten Lebensjahren zu Hause erziehen kann. Die Zugangsvoraussetzungen und Kriterien sollen mit Beschluss der Landesregierung festgelegt werden, so wie es offensichtlich allgemein Inhalt dieses Gesetzentwurfes ist. Ich denke, dass wir hier nicht mit Almosen oder Brotsamen arbeiten, sondern wirklich einmal konkrete Maßnahmen setzen sollten. Auf der einen Seite gibt es die Mitfinanzierung von Betreuungsstrukturen – Tagesmütter, Kindertagesstätten usw. -, was eine wichtige Maßnahme ist, die nicht nur beibehalten, sondern ausgebaut werden muss, auf der anderen Seite gibt es den Bedarf der finanziellen Absicherung von Eltern, die sich dazu entscheiden, die Kinder in den ersten Lebensjahren zu Hause zu betreuen. Damit wir die Familien in diese Lage versetzen können, muss die finanzielle monatliche Absicherung um einiges über das hinausgehen, was wir derzeit bereits haben. Damit soll auch dem Umstand Rechnung getragen werden, dass die Eltern, wenn es schon keine staatlichen Maßnahmen für die Erziehungsjahre gibt, alle Möglichkeiten der finanziellen Unterstützung erhalten.

In Artikel 9, der den Titel "Finanzielle Unterstützung der Familien" trägt, ist es sicher wichtig, konkrete Maßnahmen zu setzen. Wir müssen die Begrifflichkeit etwas verändern. Ich finde also jene Änderungsanträge gut, die vorschlagen, das Wort "minderjährig" durch die Wörter "zu Lasten lebend" zu ersetzen. Das ist auf jeden Fall ein Unterschied. Man muss diese Begrifflichkeit auf jeden Fall erweitern und klar feststellen, dass es ein monatliches Kinderbetreuungsgeld braucht, das die Familien in die Lage versetzt, die Kinder in den ersten Lebensjahre zu Hause betreuen zu können, sofern sie dies wollen. Heute ist dies schwierig bis unmöglich, trotz aller Leistungen, die es gibt. Wenn die Wahlfreiheit hergestellt werden soll, dann muss das Bestandteil der Gesetzgebung sein. Wir können nicht einen langen Wust von Artikeln mit Betreuungsstrukturen schaffen, wenn es auf der anderen Seite nur einen kleinen Mini-Artikel gibt, der die finanzielle Unterstützung der Familien vorsieht. Ich wiederhole: Hier fehlen konkrete Zahlen und in einem solchen Gesetzentwurf ist es natürlich schwierig, konkrete Zahlen hineinzuschreiben, nachdem das Gesetz nur darauf abzielt, Allgemeinplätze zu beschließen und alles andere der Landesregierung zu überlassen. Wenn wir das alles so offen lassen, wie es im Artikel 9 geschieht, dann wird die Familienpolitik an der jeweiligen Haushaltslage ausgerichtet. Das schafft für die Familien mehr Unsicherheit als Sicherheit. Mit einem Familiengesetz sollte man eigentlich Sicherheit und Klarheit schaffen. Dass wir die Familienpolitik an den jeweilig sich ändernden Haushaltsrealitäten ausrichten müssen, ist nicht richtig.

EGGER (Die Freiheitlichen): Ich möchte kurz die drei Änderungsanträge meiner Fraktion erläutern. Es sind jene mit den Nummern 3, 4 und 6. Der Änderungsantrag Nr. 4 bezieht sich auf Absatz 2 Buchstabe b), der Änderungsantrag Nr. 6 auf Absatz 2 Buchstabe d). Es ist relativ evident, was wir wollen, nämlich das Wort "minderjährig" durch die Worte "zu Lasten lebend" ersetzen. Auch eine Person, die älter ist als 18 Jahre, kann noch zu Lasten einer Familie leben. Man denke nur an die gesamte Studentenschaft usw.

Der Änderungsantrag Nr. 3 bezieht sich auf die finanzielle Unterstützung der Familie, also auf Buchstabe a) von Absatz 2. Wir möchten folgenden Satz hinzufügen: "Hinsichtlich der Leistungen an Nicht-EU-Bürger sind zumindest hinsichtlich der Landesmittel gesetzeskonforme maximale Mindestansässigkeitsdauern bzw. Mindestbesteuerungsdauern vorzusehen." Die Landesregierung sollte bei der Ausarbeitung der Kriterien die höchstmögliche Wohnsitzdauer vorsehen. Landesrat Theiner hat gestern auf die Urteile des Verfassungsgerichtshofes und auf Bestimmungen auf europäischer Ebene hingewiesen, die besagen, dass ein Tag Arbeit schon ausreicht und jeder dieselben Rechte hat. Irgendwo ist es schon fast ein Wahnsinn, dass jemand, der den Fuß eben einmal in die Haustür setzt, dieselben Rechte hat wie der Hausherr, aber bitte. Deshalb schlagen wir trotzdem eine maximale Mindestansässigkeitsdauer vor, die rechtlich möglich ist. Es kann sich rechtlich ja auch einmal etwas ändern. Als Alternative schlagen wir die Einführung der Mindestbesteuerungsdauer vor. Das bedeutet, dass jemand mindestens drei oder fünf Jahre Steuern entrichtet haben muss, bevor er Gelder aus dem allgemeinen Steuertopf empfangen kann. Das wäre auch ein Kriterium für mehr Gerechtigkeit. Kaum setzt jemand den Fuß in unser Land, dann hat er in Bezug auf das Beitragswesen dieselben Rechte wie die Ansässigen. Das ist in meinen Augen ungerecht den Einheimischen gegenüber, die das System in Südtirol jahrelang aufgebaut, jahrelang Steuern gezahlt haben und somit doch ein gewisses Vorrecht hätten, Leistungen in Anspruch nehmen zu können.

STIRNER BRANTSCH (SVP): Ich habe einen Änderungsantrag zu diesem Artikel eingebracht und einen anderen mitunterschrieben, bei dem der Kollege Munter als Erstunterzeichner aufscheint. Ich möchte noch einmal darauf aufmerksam machen, dass in Artikel 1, der die Ziele des Familiengesetzentwurfes enthält, der Begriff "zu Lasten lebende Kinder" verwendet wird. In Absatz 4 wird explizit gesagt, dass im Rahmen dieses Gesetzes Fami-

lien mit zu Lasten lebenden Kindern besondere Beachtung finden. In Absatz 5 Buchstabe d) ist auch von zu Lasten lebenden Kindern die Rede. In Artikel 9 Absatz 2 Buchstaben b) und d) ist hingegen von minderjährigen Kindern die Rede. Ich habe den Änderungsantrag zu Buchstabe d) aufrechterhalten, wo es um die steuerlichen Erleichterungen auf Landes- und Gemeindeebene für Familien mit zu Lasten lebenden Kindern geht. Es ist mir ein Anliegen, dass das so ausgedrückt wird. Ich beziehe mich auf zu Lasten lebende Kinder bis zum 26. Lebensjahr, während sich die Freiheitlichen in ihrem Änderungsantrag einfach auf zu Lasten lebende Kinder beziehen. Mir geht es natürlich gut, wenn Euer Antrag angenommen wird. Wichtig ist, dass die finanzielle Belastung nicht mit dem 18. Lebensjahr aufhört.

In Bezug auf Buchstabe a) – Auszahlung einer finanziellen Leistung für Familien – hat der Landesrat bereits angekündigt, dass man sich in einer Arbeitsgruppe noch einmal mit dieser Thematik befassen werde, wobei zu erwarten sei, dass das momentane Kindergeld erhöht wird. Ich vertraue da ganz stark auf diese Aussagen des Landesrates. Aus diesem Artikel geht hervor, dass die Zugangsvoraussetzungen und Kriterien zur Auszahlung des Kindergeldes mit Beschluss der Landesregierung festgelegt werden. Da kommt es natürlich immer darauf an, wie familienfreundlich die Landesregierung ist. Ich weiß, dass sich der Landesrat mit allen Mitteln dafür einsetzt und ich hoffe, dass letztendlich die Vorschläge dieser Arbeitsgruppe angenommen werden. Eine Erhöhung des Kindergeldes ist mit Sicherheit notwendig, wobei ich für eine beträchtliche Erhöhung plädiere. Ohne eine pensionsrechtliche Absicherung macht das natürlich keinen Sinn. Deshalb muss auch diese gewährleistet werden.

Den Familienpass finde ich auch wichtig, wobei es aber positiv gewesen wäre, wenn man ihn für alle Familien mit zu Lasten lebenden Kindern vorgesehen hätte. Ich möchte auch darauf aufmerksam machen, dass in Österreich und zum Teil auch in Deutschland viele private Subjekte – Freischwimmbäder, Skianlagen usw. – Ermäßigungen für Studenten mit Studentenausweis vorsehen. Das trifft also auf junge Menschen zu, die bereits älter als 20 Jahre sind, aber noch studieren. Ich würde schon an die Mitglieder der Landesregierung appellieren, in diese Richtung zu arbeiten. Das sollte schon drinnen sein, denn es sind ja auch Ermäßigungen für Senioren vorgesehen. Ich hoffe, dass die Zuständigkeiten bezüglich der Steuern für das Land in Zukunft ausgedehnt werden können.

MINNITI (La Destra): Su questo articolo ho presentato alcune proposte che erano state esaminate nei giorni scorsi riguardo un vero e proprio sostegno alle famiglie così come io lo intendo, cioè quello di creare le condizioni affinché le famiglie possano risparmiare sui costi che hanno mensilmente e possano reinvestire questi soldi che non spendono per le necessità della famiglia. Bisogna cercare di restituire soldi alle famiglie per preservare la struttura della famiglia stessa e anche la socialità della famiglia.

Questi cinque emendamenti ricalcano un po' questo mio concetto a partire da quello che riguarda l'erogazione del contributo per i figli fino a tre anni, che deve essere rimodulato sulla base del reddito. Ho la convinzione che chi meno ha reddito, più dovrebbe riuscire ad avere come contributo provinciale, e chi più ha reddito meno dovrebbe avere, di conseguenza preservando la necessità vera della famiglia che richiede un sostegno all'ente pubblico. Facevo l'esempio dell'operaio in cassa integrazione che riceve gli stessi 100 euro – alcuni colleghi avevano chiesto di duplicare questo importo, altri di quadruplicarlo – così come li riceve l'albergatore, l'agricoltore o il commerciante. Bisogna fare una distinzione per essere onesti e leali nei confronti di quelle che sono le vere necessità.

L'emendamento n. 8 chiede l'introduzione di bonus sport e bonus cultura per le famiglie meno abbienti. Anche in questo caso riprendiamo quello che è stato oggetto anche di un ordine del giorno dei colleghi Freiheitlichen, ovvero la possibilità di sostenere un'attività culturale o sportiva da parte delle famiglie meno abbienti che in qualche occasione si ritrovano a dover negare questa possibilità ai propri figli proprio per mancanza di soldi. Sappiamo benissimo che un'attività sportiva può richiedere anche 250 – 300 euro di iscrizione, così come un'attività culturale se non di più. Ci sono famiglie che non si possono permettere di poter spendere questi 250 euro. Ecco che attraverso questo emendamento chiedo che venga inserita al comma 2 la lettera e) che prevede che per famiglie meno abbienti che possono dimostrare di aver avuto un'uscita economica per far frequentare il figlio ad un'attività sportiva e culturale, possa esserci la copertura amministrativa da parte della Giunta provinciale.

L'emendamento n. 9 introduce la lettera f) e vuole tornare alla vecchia pratica per quanto riguarda i libri di testo scolastici. Oggi dal terzo anno di scuola superiore vengono pagati dalle famiglie, e vengono restituite solo 150 euro a famiglia, ma sappiamo che i libri di testo scolastici costano anche 600 euro. Sono 450 euro che la famiglia si ritrova a dover spendere perché la Provincia ha negato il diritto al comodato d'uso come invece avveniva prima. Con questo emendamento chiedo che si torni alla gratuità dei testi scolastici per le famiglie fino a 30 mila

euro di reddito l'anno e poi un successivo regolamento dovrebbe prevedere che anche in questo caso chi più guadagna meno dovrebbe avere di contributo e chi meno guadagna dovrebbe potervi accedere.

L'emendamento n. 10 introduce la lettera g) e tocca invece una realtà molto avvertita e concreta dei nostri tempi. Chiunque in quest'aula credo sia stato molto toccato dalla vicenda degli operai Memc che sono ancora in cassa integrazione e alcuni hanno dovuto licenziarsi. Credo che questo fatto avvenuto a Sinigo sia il faro per alcuni interventi di natura sociale ai quali dobbiamo guardare, perché c'è il caso Memc, ma ci sono i casi di tanti altri lavoratori per i quali è sopraggiunta la cassa integrazione o addirittura il licenziamento, i quali devono però far fronte a delle spese per le quali si erano impegnati precedentemente alla cassa integrazione consapevoli del fatto che avevano uno stipendio. La Provincia a questo riguardo dovrebbe operare almeno per un periodo di 24 mesi concedendo o il congelamento del mutuo qualora fosse un mutuo provinciale o di alcune tariffe proprio per dare la possibilità a queste famiglie di avere una liquidità che rischiano di non avere più in casa, o comunque di plasmare su più anni il mutuo che hanno. Molti di questi magari hanno acceso un mutuo proprio con la Provincia per acquistare la prima casa. Non facciamo che accada 1000 volte, quello che ho sentito è accaduto però già alcune volte, ovvero l'altro giorno parlando con alcuni sindacalisti ho appreso che ci sono stati dei lavoratori che pur di pagare il mutuo della casa si sono licenziati e con i soldi della liquidazione hanno pagato il restante mutuo, perché comunque ritengono la casa un punto fisso per la propria vita. Evitiamo che queste cose possano ripetersi, piuttosto interveniamo come Provincia a tutela anche di queste persone che sono finite in cassa integrazione o che sono a rischio di licenziamento. Credo che con l'emendamento n. 10 si possa intervenire in questo senso e beneficio di queste famiglie.

Infine l'emendamento n. 11 che introduce la lettera h) riguarda un tema che quest'aula ha già bocciato nella scorsa sessione di lavori, ovvero il pagamento delle tariffe delle scuole materne sulla base della effettiva frequenza. Si parla di rette per la frequenza, però oggi le famiglie sono chiamate a pagare anche per la non frequenza, ovvero anche quando la scuola è chiusa per motivi di ferie: Natale, Pasqua, carnevale. Evitiamo che questo continui ad accadere.

Questi cinque emendamenti vogliono dare un impulso per migliorare questa legge che deve essere di sostegno alle famiglie. Continuiamo a parlare di questa necessità ma mi sembra che noi marciamo, se non in direzione opposta, comunque in una zona di stallo. Credo che invece ci debba essere questa sferzata di orgoglio da parte della politica. Questa legge potrebbe essere ancor migliorata. La mia sensazione, nell'esaminare gli ordini del giorno e anche i vari emendamenti proposti dai colleghi dell'opposizione, è che questa Giunta non voglia cambiare neanche una virgola di questo disegno di legge da come è uscito dalla commissione legislativa, se non sulla base degli emendamenti della Giunta stessa. Questo è un errore, perché sono convinto che tutte le proposte possono essere sensate, serie e migliorative per quanto riguarda una tematica che non può avere un'etichetta giuntale, di maggioranza, ma dovrebbe essere una tematica che trova un ampio consenso. Queste sono delle leggi che dovrebbero proprio avere un ampio consenso dell'aula. Nel momento stesso in cui vediamo che la Giunta provinciale continua a respingere tutte le proposte che vengono presentate dall'opposizione, la sensazione è che non si vuole procedere in questa direzione, e questo è un errore. Questi 5 emendamenti tendono a migliorare, a mio modesto modo di vedere, la normativa.

MUNTER (SVP): Der Artikel 9 sieht die konkreten Formen der Unterstützungsmaßnahmen für Familien vor. Mein Änderungsantrag zielt darauf ab, dass die Förderung der Betreuung zu Hause explizit angeführt werden soll, wobei es natürlich klar ist, dass die Details mit Beschluss der Landesregierung geregelt werden. Ich erachte diesen Antrag deshalb für wichtig, weil er besonders jene berücksichtigt, die ihre Kinder zu Hause betreuen. Meiner Meinung nach ist es für das Kind das Beste, wenn sich Vater oder Mutter selber um die Erziehung kümmern kann. Dadurch kann auch die Beziehung zum Kind am besten gepflegt werden und die Wärme, die ein kleines Kind braucht, kann am besten durch die Eltern gewährleistet werden, wobei ich sicher nicht in Frage stellen möchte, dass es in der Zwischenzeit auch andere Formen der Betreuung gibt, die sich aufgrund der gesellschaftlichen Entwicklung ergeben haben. Das stellt aber nicht in Frage, dass das Zusammensein der Familie im Vordergrund stehen sollte, soweit es die heutigen gesellschaftlichen Notwendigkeiten ermöglichen.

HOCHGRUBER KUENZER (SVP): Wir haben gestern und heute immer wieder von finanziellen Unterstützungsmaßnahmen und finanziellen Zuwendungen geredet. Wir haben diese landesweite Vorteilskarte für Familien, und ich staune darüber, dass niemand auf sie eingegangen ist. Ich persönlich erwarte von mir dieser Vorteilskarte Vorteile für die Familien, wenn sie öffentliche oder private Dienstleistungen in Anspruch nehmen. Ich möchte nur darauf hinweisen, dass die Familien ganz unterschiedliche Bedürfnisse haben, je nachdem, ob sie im

städtischen oder im ländlichen Bereich leben. Ich möchte eine Lanze für die Familien brechen, die draußen im ländlichen Raum leben, denn diese haben nicht immer die Zugangsvoraussetzungen, um öffentliche Strukturen in Anspruch zu nehmen. Trotzdem müssen auch sie unterstützt werden. Ich ersuche den zuständigen Landesrat, diesem Umstand bei der Ausarbeitung der Leistungen, für die die Vorteilskarte gilt, Rechnung zu tragen. Ich habe schon im Rahmen der Generaldebatte gesagt, dass der Zugang zu Bildung nicht aufgrund der Tatsache, dass nur ein Kind die Schule besucht und somit keine Möglichkeit besteht, einen Schülerbus benutzen zu können, geschmälert werden darf. Auch für diese Familien müssen neue Ansätze gefunden werden. Das ist ausschlaggebend für Frauen. Frauen entscheiden, wo sie Familien gründen und leben und arbeiten möchten. Wir müssen den ländlichen Raum attraktiv machen, damit die Familien bereit sind, dort zu leben. Wir wissen ganz genau, dass die Zugangsvoraussetzungen zu Musikschulen, Sporteinrichtungen und anderen Einrichtungen für diese Familien erschwert sind.

Herr Landesrat, wenn die Kriterien für die Leistungen der Vorteilskarte ausgearbeitet werden, dann sollte berücksichtigt werden, dass nicht jede Familie dieselben Bedürfnisse hat.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Assessore, il punto di questo articolo è che noi non sappiamo cosa voglia dire esattamente la lettera a). Ne abbiamo discusso in commissione e le risposte che ci sono state date sono state, nel tempo, anche diverse. La lettera a) riguarda il famoso assegno familiare che adesso è di 100 euro a bambino. Qui si era inteso in qualche modo, all'inizio, la riunificazione dei diversi tipi di assegni, ce n'è uno statale molto "leggero", uno regionale articolato per fasce di reddito e uno provinciale di 100 euro uguale per tutti fino a 80 mila euro di reddito. La mia domanda è: si intende unificare questi tre assegni, e se sì cosa significa? Si intende unificare fino a quale età, e sarà uguale per tutti oppure sarà il sistema provinciale o sarà suddiviso per fasce di reddito come propone anche il collega Minniti? A queste domande noi una risposta chiara non l'abbiamo avuta. Nessuno oggi ci sa dire quale sarà il sistema adottato. Io ho l'impressione che anche tra i tecnici dell'assessorato siamo ancora in una fase di studio, però in questo caso approviamo un provvedimento alla cieca. Non sappiamo che cosa succede domani. Tra l'altro la legislatura sta finendo, quindi si arriverà all'inizio della prossima legislatura, quindi noi diamo alla Giunta provinciale una delega molto forte in un punto che è abbastanza sensibile, perché se un assegno aumenta o no, se io oggi ne ho diritto e domani non più e dopodomani ne ha diritto invece il mio vicino che prima non lo aveva, tutto questo è piuttosto visibile. Non credo che questo articolo possa essere accettato in questo modo. È una delega in bianco: faremo qualcosa sull'assegno familiare, specialmente da zero a tre anni, useremo mezzi della Provincia e della Regione senza dire se saranno unificati o no, e i requisiti di accesso, i criteri di erogazione e la gestione delle prestazioni sono delegate ad una delibera della Giunta provinciale. Quindi ci si chiede una cambiale in bianco e oltre un certo limite questo Consiglio provinciale non può dare cambiali in bianco. Questo è il punto critico di questo articolo, e dell'intera legge, ma che in questo articolo si concentra particolarmente perché viene veramente tutto delegato.

Per quanto riguarda gli emendamenti, vedo che nell'emendamento 1.1 i colleghi Munter, Baumgartner e Stirner Brantsch cercano un po' di rincorrere le argomentazioni del collega Pöder, cioè mettono una frase completamente inutile: "... anche con l'obiettivo di sostenere la cura a casa da parte dei genitori", che è retorica, perché poi si mantiene esattamente la stessa cosa, ma si strizza l'occhio all'operazione che il collega Pöder ha fatto in questo periodo. Il collega Pöder come me e altri colleghi ha fatto diversi incontri nel territorio e sa che c'è una parte di popolazione che chiede di avere più possibilità di stare a casa con i propri figli. C'è ovunque ed è elettorato Volkspartei. Quindi le elezioni si avvicinano e allora abbiamo il collega Pöder che tira su la bandiera e i colleghi della Volkspartei, questo mi ricorda un po' i meccanismi che avemmo con la legge sull'immigrazione, cercano di andare dietro a lui, ma attenzione, cari colleghi, che l'imitazione è sempre meno credibile dell'originale.

Questo emendamento n. 1.1 è un modo per stoppare l'operazione ideologica che sta facendo in questi giorni una parte dell'opposizione, non noi certamente, ma a me sembra che sia una toppa che è più debole del buco.

Per quanto riguarda l'emendamento n. 2 del collega Minniti che affronta la questione delle fasce di reddito per l'assegno familiare, noi ci asteniamo perché a questo punto o capiamo come funziona tutta la faccenda oppure non possiamo toccare un punto di questa struttura di assegni familiari, statale, provinciale o regionale, senza ripensare l'intero sistema.

La questione che riguarda le prestazioni a cittadini extracomunitari, che vanno previsti periodi di residenza, colleghi dei Freiheitlichen, non è che voi avete il tema degli immigrati come noi abbiamo l'ambiente, però insomma mi sembra che il tema degli immigrati nei vostri emendamenti torna continuamente. Questa norma non vuol dir niente, è generica. Voi sapete che questa è una legge quadro, spesso si è detto giustamente una legge cornice

senza quadro, ma certamente tutte le prestazioni a cui si può riferire questo emendamento sono già regolate da leggi che stabiliscono con precisione gli accessi sia per i cittadini comunitari, sia per i cittadini locali, sia per i cittadini extracomunitari. Sapete anche benissimo che questi limiti sono spesso molto più severi di quanto non esistano per esempio in Trentino dove il periodo di residenza è di tre anni, mentre da noi sono cinque, e sapete che la Corte Costituzionale ha annullato questa cosa dei cinque anni di residenza per le prestazioni essenziali, e qui siamo sul campo delle prestazioni essenziali. La Corte Costituzionale ha cancellato questo limite dalla legge sull'integrazione, ma esso resta nelle leggi di settore dove ci sono una serie di limiti già previsti, e questo emendamento è semplicemente una enunciazione che vuol fare tanto rumore ma non ha nessun effetto.

Siamo d'accordo invece e voteremo a favore dell'emendamento n. 4 per sostituire la frase "figli a carico" con "figli minorenni", perché mi sembra corretto. Qui i colleghi della Volkspartei sono arrivati un minuto dopo e quindi saranno costretti a votare l'emendamento, così come siamo favorevoli all'emendamento n. 6 e, se non passasse questo, al n. 7, sperando che dopo 26 anni i figli non siano più a carico, anche se con l'esperienza che ho, qualche dubbio mi viene.

Per quanto riguarda il bonus proposto dal collega Minniti, se è integrativo con le prestazioni attuali, può essere un'idea positiva, anche se credo che non passerà, però dare delle specie di assegni che si possono ritirare per partecipare ad attività sportive, ad attività culturali ecc. mi sembra positivo. Naturalmente saranno contente le associazioni sportive ecc.

Per quanto riguarda la gratuità dei test scolastici per le famiglie fino a 30 mila euro di reddito l'anno a me pare una norma positiva, anche se chiedo all'assessore di spiegarci se adesso c'è già una gratuità dei test scolastici per una certa fascia di reddito, fino alla fine della fascia della scuola dell'obbligo, cioè fino a 16 anni. Il collega Minniti mi ha specificato che si tratta di fasce di popolazione che hanno figli dalla terza alla quinta superiore, i 30 mila euro di reddito all'anno mi sembrano corretti, come mi sembra corretto anche l'emendamento n. 10 che tende a sostenere le famiglie con persone messe in cassa integrazione che hanno perso il lavoro.

Per quanto riguarda invece l'emendamento n. 11 bisogna vedere di che strutture si parla, collega Minniti, perché se si parla di asili nido, questi non possono essere finanziati né a ore né a periodi. Il contributo delle famiglie è ovviamente a frequenza negli asili nido, la scuola materna ha invece un sistema di tassazione annuale, non è come gli asili nido ma è molto più bassa, e io non vorrei che passasse il principio per cui queste strutture si pagano solo se si utilizzano. Io non posso pensare che vado a scuola e pago la tassa di iscrizione solo fino al 22 dicembre e poi ricomincio a pagarla dal 6 gennaio dopo le vacanze di Natale, e poi finisco a metà giugno e ricomincio a finanziare la scuola, per quel poco che viene richiesto, a settembre. Come pretendo che la Provincia finanzi le strutture per i costi che esse hanno e copra l'intera vita delle strutture anche se magari in una classe i bambini sono a casa con la scarlattina per 40 giorni, così a me sembra giusto chiedere il contributo delle famiglie non legato ai giorni di occupazione del banco scolastico o della sezione di scuola materna. Si può chiedere una riduzione delle tariffe per le scuole materne, si può chiedere una riduzione per fasce di reddito ancora più forte di quelle che ci sono, ma introdurre il principio per cui uno paga per ciò che consuma è un principio di mercato e io sono contrario che i servizi sociali siano inseriti in una logica di mercato per cui pago quello che consumo e quello che non consumo non lo pago, tanto lo compera qualcun altro. Non è che qualcun altro compra la scuola materna se non la compro io! Su questo quindi abbiamo forti dubbi.

MINNITI (La Destra): Sono contento di quello che hanno affermato alcuni colleghi. Per quanto riguarda il discorso legato alla scuola per l'infanzia si parla di quei periodi in cui la scuola è comunque chiusa per festività, non per la mancata fruizione da parte del bambino della struttura. È chiaro che ognuno di noi deve mantenere queste strutture pagando una tariffa, però mi sembra esagerato che questo debba avvenire quando la struttura è chiusa, anche perché parliamo di "rette di frequenza".

Mi preme sottolineare che ci sono tre comuni, così come aveva indicato l'assessora Kasslatter Mur nella scorsa sessione, che sono i comuni di Bolzano, Merano e Laives, nei quali si arriva a pagare oltre 75 euro per la retta mensile alle scuole per l'infanzia. A me sembra una tariffa eccessiva soprattutto in questo periodo. Poi ci sono dei comuni che non chiedono più di 28 euro. Buon per loro, con tutto il rispetto, però il provvedimento che noi chiediamo con questo emendamento n. 10 dovrebbe andare ad interessare particolarmente quei comuni dove la retta di frequenza supera i 70 euro al mese.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Sehr geehrter Herr Präsident, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Wir haben hier natürlich eine ganze Reihe von Änderungsanträgen. Was die Frage des Kollegen Dello Sbarba anbelangt, habe ich bereits in der Generaldebatte gesagt, dass wir uns

dazu verpflichtet haben, in eine bestimmte Richtung zu gehen. Alle haben sich für eine Erhöhung der Beträge angesprochen, wobei ich bereits gesagt habe, dass wir das Landeskindergeld anheben möchten, und zwar kräftig. Wir werden auch die Steuerungsgruppe involvieren, in der entsprechende Vorschläge ausgearbeitet werden. Ich möchte auf alle Fälle noch vor der Sommerpause der Landesregierung einen entsprechenden Beschluss unterbreiten.

Was die Vorschläge des Kollegen Minniti anbelangt, ist es nicht so, dass generell alles, was von der Opposition kommt, nicht in Betracht gezogen würde. Ich beziehe mich auf den Änderungsantrag Nr. 6 der Freiheitlichen, in dem vorgeschlagen wird, steuerliche Erleichterungen auf Landes- und Gemeindeebene für Familien mit zu Lasten lebenden Kindern und nicht für minderjährige Kinder vorzunehmen. Damit haben Sie vollkommen recht.

Viele Änderungsanträge und Diskussionen hat es auch in Zusammenhang mit dem Familienpass gegeben. In Bezug auf den Familienpass laufen schon seit längerer Zeit intensive Gespräche mit den Vorteilsgebern, die natürlich kein Interesse haben zu sagen: "Wir möchten Vorteile bis zum 30. oder 40. Lebensjahr geben." Hier ersuche wirklich um Verständnis dafür, es bei der Diktion "18. Lebensjahr" zu belassen.

Es gibt dann auch einige Vorschläge in Bezug auf die Einführung anderer kleiner Maßnahmen. Ich habe schon heute in der Früh gesagt, dass solche kleine Maßnahmen nur Bürokratie verursachen und in keinem Verhältnis zu den positiven Wirkungen stehen. Deshalb bin ich für eine Ablehnung der entsprechenden Änderungsanträge.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sugli emendamenti.

Emendamento n. 1.1. Apro la votazione: approvato con 24 voti favorevoli, 2 voti contrari e 3 astensioni. Quindi l'emendamento n. 1 è decaduto.

Emendamento n. 2. Apro la votazione: respinto con 4 voti favorevoli, 22 voti contrari e 3 astensioni.

Emendamento n. 3. Apro la votazione: respinto con 7 voti favorevoli, 19 voti contrari e 2 astensioni.

Emendamento n. 4. Apro la votazione: respinto con 12 voti favorevoli e 15 voti contrari.

L'emendamento n. 5 è stato ritirato.

Emendamento n. 6. Apro la votazione: approvato all'unanimità.

L'emendamento n. 7.1 è stato ritirato. Quindi l'emendamento n. 7 è decaduto.

Emendamento n. 8. Apro la votazione: respinto con 6 voti favorevoli, 18 voti contrari e 5 astensioni.

Emendamento n. 9. Apro la votazione: respinto con 5 voti favorevoli, 20 voti contrari e 3 astensioni.

Emendamento n. 10. Apro la votazione: respinto con 5 voti favorevoli, 17 voti contrari e 7 astensioni.

Emendamento n. 11. Apro la votazione: respinto con 2 voti favorevoli, 26 voti contrari e 1 astensione.

Chi chiede la parola sull'articolo 9? Il consigliere Egger, ne ha facoltà.

EGGER (Die Freiheitlichen): Danke, Herr Präsident! Werte Kolleginnen und Kollegen, bisher haben wir ja über die Änderungsanträge zu Artikel 9 gesprochen, wenngleich der eine Kollege oder die eine Kollegin zum Artikel generell Stellung genommen hat.

Der Artikel 9 ist einer der zentralen Artikel des Gesetzentwurfes. Hier geht es nämlich um die Finanzierung der ganzen Geschichte. Wenn man die Wahlfreiheit garantieren will, dann braucht es für jene, die zu Hause bleiben wollen, einen entsprechenden Beitrag seitens des Landes. Da bleiben wir also bei den Lippenbekenntnissen stehen, und wenn Sie ankündigen, dass man die Mittel aufstocken wolle, dann ist mir das zu wenig. Bisher standen die 100 Euro zumindest im Gesetz, während jetzt gar nichts mehr drinnen steht. Ich muss Ihnen auch noch etwas anderes sagen, Herr Landesrat. Wenn Sie sagen, dass die Steuerungsgruppe damit befasst würde, dann muss ich Sie fragen, ob wir diese jetzt zum zweiten Landtag erheben. Ist die Steuerungsgruppe wichtiger als wir gewählten Abgeordneten? Wir bekommen ja nichts mehr zu sehen, wenn ich das richtig verstanden habe! Immer mehr Mitglieder dieser Steuerungsgruppe distanzieren sich vom vorliegenden Entwurf, darunter Gewerkschaften, der Familienverband, der Jugendring usw. Herr Landesrat, erheben Sie Ihre famose Steuerungsgruppe jetzt zum Landtag? Es ist schon ein starkes Stück, wenn wir als Abgeordnete nur mehr den Rahmen vorgeben dürfen und Sie den Rest mit Ihrer Steuerungsgruppe machen. Der Kollege Dello Sbarba hat vollkommen Recht, wenn er sagt, dass wir überhaupt nichts wissen. Wir wissen nicht, wie viel Geld das Land in Zukunft zur Verfügung stellen wird, wie viel Geld von der Region kommen wird, ob die Beiträge sozial gestaffelt werden oder nicht, ob die 80-Euro-Grenze bleibt usw. Wir wissen nur, dass der Landesrat mit der Steuerungsgruppe etwas ausmachen wird. Es ist schon ein starkes Stück Herr Landesrat, dass Sie mit uns diesbezüglich nicht mehr reden wollen. Wir dürfen Ihnen hier einen Blankoscheck ausstellen. Wenn die Mitglieder der Steuerungsgruppe und die zuständigen Beamten entscheiden wollen, dann sollen sie sich wählen lassen. Sie haben es sich zur Entscheidung gemacht, dass der

Landtag nur ein Rahmengesetz verabschieden soll. Ein Rahmengesetz ohne Zahlen ist ein Blankoscheck. Ich lese Ihnen vor, was der Südtiroler Jugendring dazu sagt: "*Die finanzielle Unterstützung der Familien ist per Gesetz zu regeln, um Planungssicherheit zu schaffen. Zudem ist eine deutliche Erhöhung der finanziellen Unterstützung der Familien vorzusehen.*" Das ist auch meine Meinung, aber wir dürfen hier nicht mitreden. Das ist keine seriöse Politik, und ich sehe es schon kommen, dass die Landesregierung dann im Sommer verkünden wird: "Hurra, das Kindergeld wird aufgestockt." Gestern hat der Landesrat erklärt, dass es unseriös wäre, das Landeskindergeld kurz vor den Wahlen zu erhöhen. 2008 ist es ja auch schon so gemacht worden. Natürlich kann man das machen, aber dann sollte es zumindest der Südtiroler Landtag beschließen dürfen!

MINNITI (La Destra): L'articolo 9 che stiamo discutendo parla di sostegno finanziario alle famiglie. Ebbene, questo sostegno finanziario mi sembra che in realtà non sia molto racchiuso dopo il trattamento che è stato riservato dalla Giunta provinciale agli emendamenti, in particolar modo ai miei, che andavano a mirare ad un maggiore sostegno economico delle famiglie che non voleva dire forme di assistenzialismo ma permettere alle famiglie di ridurre i costi oggi a loro carico e quindi di restituire alle famiglie il potere di acquisto che oggi non hanno, non perché vi è solo una crisi economico-sociale che ha investito il mondo, l'Europa, l'Alto Adige, ma anche perché la Giunta provinciale in un passato molto recente, penso proprio alla soluzione dei libri di testo, ha introdotto delle nuove norme che sono andate a penalizzare le famiglie stesse. L'esempio che facevo prima sui libri di testo scolastici che prima erano in comodato d'uso e che oggi vengono pagati da coloro che hanno i figli alle superiori dal terzo anno in poi, ma anche dalle famiglie meno abbienti, questo è un provvedimento che è nato politicamente l'altro ieri. Dovete mettervi una mano sulla coscienza, non dovete sempre incolpare la crisi internazionale, la spending review se non si può intervenire. L'altro giorno leggevo una risposta ad una interrogazione che mi ha dato l'assessore Theiner dove diceva che il fondo per l'autosufficienza nell'ultimo anno è diminuito di 25 milioni di euro: da 208 milioni del 2012 a 183 milioni del 2013. Questi sono interventi che voi fate e che non vanno certamente ad agevolare il sostegno alle famiglie, tutt'altro! Quando voi andate a scrivere una legge che promuove proprio il sostegno alla famiglia e all'art. 9 titolate "Sostegno finanziario alle famiglie" o prendete in giro voi stessi o la popolazione, perché di quel provvedimento di sostegno finanziario alla famiglia in questo articolo 9 ce n'è gran poco! E poi cosa significa al punto c) "*Approvazione e attuazione di diretto vie per l'adozione di politiche tariffarie a misura di famiglia nei diversi settori...*" Dov'è l'intervento di natura economica e tariffaria sulla lettera c)? Rimandate, presumo, al solito regolamento di esecuzione che farete nella sala della Giunta provinciale, che non passerà in Consiglio provinciale, e quindi le opposizioni non potranno valutare che miscuglio andate a fare con questa normativa.

Questo articolo 9 è una delusione così come è stato composto. E per fortuna che c'è stato il lavoro della commissione alle spalle! Lo dico eufemisticamente parlando, con tutto il rispetto per i colleghi commissari di quella commissione! Se non fosse passata dalla commissione, dove peraltro c'è stata una piccola modifica, cosa sarebbe venuto fuori da questo articolo 9 che è uno dei pilastri della legge a livello finanziario, il cui titolo è: "Sviluppo e sostegno della famiglia in Alto Adige"? Credo che così come è fatto non possa ottenere il voto favorevole de La Destra.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Ich möchte nur auf die Wortmeldung des Kollegen Egger eingehen. Es ist nicht so, dass die Steuerungsgruppe entscheidet. Sie wird das Gesetz und dessen Umsetzung weiterhin begleiten. Es ist richtig, dass man sie nicht nur bei der Ausarbeitung des Textes heranzieht, sondern dass sie die Umsetzung des Gesetzes mitbegleiten kann. Entscheiden wird dann die Landesregierung.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sull'articolo 9. Apro la votazione: approvato con 15 voti favorevoli, 9 voti contrari e 3 astensioni.

Art. 10

Servizi di assistenza e di accompagnamento

1. *Per sostenere il ruolo educativo e la libertà di scelta e per andare incontro alle esigenze dei genitori, vengono sostenute l'assistenza da parte dei genitori in ambito familiare così come la presenza di servizi di assistenza extrafamiliari. La Provincia e gli enti competenti promuovono entrambe le modalità di assistenza come forme meritevoli di sostegno. La scelta tra le diverse modalità dipende dalle esigenze dei figli e dalle caratteristiche e possibilità delle singole famiglie.*
2. *A questo scopo vengono:*

- a) potenziati in loco l'accesso flessibile alle iniziative a sostegno della famiglia e migliorato il coordinamento dei servizi;
 - b) promosso l'auto-aiuto familiare in forma di iniziative genitoriali, gruppi gioco, centri genitori-bimbi e altre iniziative;
 - c) offerti e potenziati su tutto il territorio e in rispondenza del fabbisogno i servizi socio-educativi per la prima infanzia attraverso asili nido, microstrutture per la prima infanzia, microstrutture aziendali e l'assistenza domiciliare all'infanzia. Ciò avviene nel quadro delle disposizioni di cui al Capo IV della presente legge;
 - d) potenziata l'offerta di assistenza scolastica per bambini e intensificata la collaborazione con associazioni giovanili, culturali, sportive e del tempo libero;
 - e) potenziata l'offerta di assistenza ed accompagnamento extrascolastica e integrativa per bambini con particolare riguardo alle diverse fasce d'età, alle condizioni familiari, sociali e territoriali migliorando il raccordo tra i servizi.
3. Bambini con disabilità hanno uguale diritto di accesso ai servizi di assistenza e di accompagnamento.
4. Per garantire un'elevata qualità nei servizi di assistenza e di accompagnamento, la Provincia fissa standard di qualità e verifica che essi vengano rispettati.
5. L'assistenza a familiari non autosufficienti è sostenuta mediante un adeguato sistema di prestazioni in denaro o in natura ai sensi della legge provinciale sugli interventi per l'assistenza alle persone non autosufficienti.
6. Nei limiti delle proprie competenze istituzionali, la Provincia si adopera per il riconoscimento ai fini pensionistici dei periodi dedicati all'educazione dei figli e alla cura di familiari non autosufficienti e per il sostegno del versamento volontario dei contributi. La Provincia si impegna a trovare soluzioni, in particolare a riscattare la posizione pensionistica del genitore che prima di dedicarsi all'educazione dei figli ha lavorato nel settore privato, versando i relativi contributi previdenziali.

Art. 10

Betreuungs- und Begleitungsangebote

1. Um die Erziehungsarbeit und die Wahlfreiheit zu unterstützen und um den Anforderungen der Eltern entgegenzukommen, wird die Betreuung und Begleitung von Kindern zu Hause und durch außerfamiliäre Dienste unterstützt. Das Land und die zuständigen Körperschaften fördern und unterstützen beide Formen als gleichwertige Angebote, deren Wahl von den Bedürfnissen der Kinder sowie von den Eigenschaften und Möglichkeiten der Familien abhängt.
2. Zu diesem Zweck wird:
- a) der flexible Zugang zu familienunterstützenden Angeboten vor Ort ausgebaut und die Dienste werden besser aufeinander abgestimmt,
 - b) die Familienselbsthilfe in Form von Elterninitiativen, Spielgruppen, Eltern-Kind-Zentren und anderen Initiativen gefördert,
 - c) die sozialpädagogische Betreuung von Kleinkindern in Kinderhorten, Kindertagesstätten, Betriebskinderstätten und durch Tagesmütter/Tagesväter flächendeckend und bedarfsorientiert angeboten und ausgebaut. Dies erfolgt im Rahmen der Regelung laut Abschnitt 4 dieses Gesetzes,
 - d) das schulische Betreuungsangebot für Kinder erweitert und die Zusammenarbeit mit Jugend-, Kultur-, Sport- und Freizeitvereinen intensiviert,
 - e) das ergänzende und außerschulische Betreuungs- und Begleitungsangebot für Kinder ausgebaut, unter besonderer Berücksichtigung der verschiedenen Altersstufen, der familiären, sozialen und territorialen Gegebenheiten und einer besseren Vernetzung der Angebote.
3. Kinder mit Beeinträchtigungen haben einen gleichberechtigten Zugang zu den Betreuungs- und Begleitungsangeboten.
4. Zur Sicherung qualitativ hochwertiger Betreuungs- und Begleitungsangebote legt das Land entsprechende Standards fest und überprüft deren Einhaltung.
5. Die Betreuung pflegebedürftiger Familienmitglieder wird im Rahmen des Landesgesetzes zur Sicherung der Pflege durch ein angemessenes System von Geld- und Sachleistungen unterstützt.
6. Im Rahmen seiner institutionellen Zuständigkeiten setzt sich das Land für die Anerkennung der Erziehungs- und Pflegezeiten zu Rentenzwecken und die Förderung freiwilliger Einzahlungen für

diese Zwecke ein. Das Land verpflichtet sich Lösungen zu suchen, in besonderer Weise die rentenbeitragsrechtliche Stellung des Elternteils, das vor seiner Entscheidung, die Kinder selbst zu betreuen, in der Privatwirtschaft tätig war, durch Renteneinzahlungen abzusichern.

Emendamento n. 1, presentato dai consiglieri Dello Sbarba e Heiss: "Alla fine della lettera d) è aggiunto: ', nel rispetto dei principi stabiliti dall'articolo 18 della legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5'."

"Im Buchstaben d) wird Folgendes hinzugefügt: ', dies erfolgt unter Einhaltung der Grundsätze nach Artikel 18 des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5'."

Emendamento n. 2, presentato dai consiglieri Dello Sbarba e Heiss: "Dopo la lettera e) è aggiunta la seguente lettera: 'f) incentivata l'istituzione di classi scolastiche a tempo pieno'."

"Nach Buchstabe e) wird folgender Buchstabe hinzugefügt: 'f) die Errichtung von Ganztagesklassen gefördert'."

Emendamento n. 3, presentato dai consiglieri Egger, Leitner e Mair: " L'ultimo periodo è così sostituito: 'A sostegno delle suddette misure, dall'anno finanziario 2014 la posizione pensionistica del genitore che accudisce i figli e che prima di dedicarsi all'educazione dei figli ha lavorato nel settore privato viene riscattata mediante contributi provinciali. I requisiti di accesso nonché i criteri di erogazione e di gestione di detti contributi, che devono corrispondere almeno al 50% dei contributi previdenziali effettivamente versati, sono fissati con deliberazione della Giunta provinciale'."

"Der letzte Satz wird folgendermaßen ersetzt: 'In Unterstützung der obengenannten Maßnahmen wird die rentenbeitragsrechtliche Stellung des kinderbetreuenden Elternteiles, welcher vor seiner Zeit der Kindesbetreuung in der Privatwirtschaft tätig war, ab dem Haushaltsjahr 2014 durch Landesbeiträge abgesichert. Die Zugangsvoraussetzungen sowie die Auszahlungs- und Verwaltungskriterien besagter Beiträge, welche zumindest 50 % der effektiv getätigten Renteneinzahlungen entsprechen, werden mit Beschluss der Landesregierung festgelegt'."

Emendamento n. 4, presentato dal consigliere Pöder: " L'ultimo periodo del comma è così sostituito: 'Entro 6 mesi dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta provinciale disciplina con apposita regolamentazione le prestazioni a sostegno dei versamenti a fini pensionistici e del riscatto della posizione pensionistica del genitore che prima di dedicarsi alla cura dei figli ha lavorato nel settore privato o in casa'."

"Der letzte Satz erhält folgende Fassung: 'Innerhalb von 6 Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes beschließt die Landesregierung eine Regelung hinsichtlich der Unterstützung der Renteneinzahlungen zur Rentenabsicherung und rentenbeitragsrechtlichen Stellung des Elternteils, der vor seiner Entscheidung, die Kinder selbst zu betreuen, in der Privatwirtschaft oder im Haushalt tätig war'."

Ha chiesto la parola il consigliere Pöder, ne ha facoltà.

PÖDER (BürgerUnion): Hier gibt es den berühmten Absatz 6 mit dem Hinweis auf die Anrechnung der Erziehungsjahre für die Rente. Das wäre ja alles gut und nett, aber wir hätten uns schon erhofft, dass in einem Gesetz steht, wie wann was passiert. Wenn wir erst nach etwas suchen müssen, dann ist das keine gesetzliche Regelung. Ich hoffe schon, dass es klar ist, dass man nach Lösungen sucht und dass man sich nicht gesetzlich verpflichten muss, nach einer Lösung zu suchen. Das erinnert mich an eine Aussage des von mir geschätzten und respektierten Alt-Landeshauptmannes Silvius Magnago, der auf einer SVP-Landesversammlung gesagt hat: "Wir werden eine Lösung finden, und wenn wir eine suchen müssen!" Das war ein typischer Magnago-Sager, aber heute sollten wir einem Gesetz Lösungen anbieten und nicht danach suchen. Wenn wir danach suchen, dann gehört diese Suche nicht ins Gesetz. Nachdem wir diese Bestimmung aber drinnen haben, ist sie zumindest eine Selbstverpflichtung zur Suche nach einer Möglichkeit der Rentenabsicherung. Ich würde das aber ein bisschen weiter fassen. Die Landesregierung sollte sich auf jeden Fall dazu verpflichten, innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes eine Regelung hinsichtlich der Unterstützung der Renteneinzahlungen zur Rentenabsicherung zu beschließen. Dann gibt es keine Ausrede mehr. Wenn man sich nicht dazu verpflichtet, dann sucht man nicht ernsthaft nach einer Lösung. Wenn Ihr nichts Konkretes ins Gesetz schreibt, dann darf man das nicht beschließen. Wenn der Text so bleibt, wie er derzeit ist, dann könnt Ihr nachher nicht in einer Pressemitteilung erklären, dass man etwas für die Rentenabsicherung getan hätte. Man hat noch nichts getan, sondern ist noch auf der Suche nach einer Lösung, die sich aber noch lange hinausziehen kann. Wie auch immer, es muss eine Verpflichtung ins Gesetz.

Auch die Ausrede, dass man nicht dafür zuständig sei, hören wir seit vielen Jahren. Dann hätte man auch keine Unterschriften für die Aktion "Danke Mammi" sammeln sollen! Wenn man das Problem nicht lösen kann,

dann soll man den Leuten nicht den Mund wässrig machen. Sonst führen wir sie an der Nase herum. Die Rentenabsicherung muss in irgendeiner Form verpflichtend vorgesehen werden.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Ringrazio il collega di aver parlato per primo ma dovevo trovare un articolo di legge che si riferisce al nostro primo emendamento. Nell'art. 10, comma 2, lettera d), si dice: "*potenziata l'offerta di assistenza scolastica per bambini e intensificata la collaborazione con associazioni giovanili, culturali, sportive e del tempo libero;*" evidentemente si intende nel quadro della scuola. Su questa questione delle attività praticate da soggetti esterni alla scuola però nell'ambito della scuola oppure riconosciute dalla scuola come attività obbligatorie ma facoltative nella scelta oppure volontarie e facoltative nella scelta, c'è stato, alla fine della scorsa legislatura, un grosso dibattito quando abbiamo discusso della riforma della scuola. C'è stato un confronto che ha anche provocato delle lacerazioni, che ha lasciato anche delle ferite che io non considero positive nel rapporto tra insegnanti e genitori. Io non credo che noi possiamo accettare che nella scuola si costituiscano fronti in cui si contrappongano intere categorie, i genitori contro gli insegnanti, eppure a volte purtroppo questa cosa è accaduta, o le associazioni dei genitori contro i sindacati o viceversa. Noi abbiamo trovato una soluzione con la legge di riforma della scuola in cui le attività extrascolastiche vengono riconosciute come curricolo e all'interno del piano didattico della scuola sono regolate precisamente dall'art. 18 della legge n. 5 del 2008, e io non credo che questo punto d) della legge che stiamo discutendo possa riaprire questa discussione. Ci sono però dei timori che possa essere usato come grimaldello per riaprire questa discussione da una parte o dall'altra. Allora noi proponiamo, per calmare gli animi da tutte le parti, una piccola aggiunta che dovrebbe essere scontata, e mi aspetto che l'assessore sia d'accordo, cioè quando si parla di attività extrascolastiche dentro la scuola, fuori dalla scuola, riconosciute dalla scuola dovrebbe essere citato l'art. 18 della legge di riforma della scuola. In questo modo si chiarirebbe il quadro entro cui queste attività extrascolastiche si inseriscono, e quindi tutti sanno quali sono le regole del gioco.

Passiamo all'emendamento n. 2. Questo comma 1 impegna a potenziare servizi, sostegni alla famiglia, potenziare attività che si fanno in favore della famiglia ecc. oltre i giovani. A me qui manca il discorso delle classi scolastiche a tempo pieno. È una realtà molto limitata nella nostra provincia, però un segnale di disponibilità della Provincia deve essere dato a sostenere l'istituzione delle classi scolastiche a tempo pieno che meritino questo nome. Esse sono un progetto didattico, non sono semplicemente l'aumento delle ore, quindi chi ottiene, soprattutto il personale docente, deve sapere che il tempo pieno non è il tempo normale prolungato dove si fanno le stesse cose, le lezioni frontali e si stressano i bambini per altre ore, ma il tempo pieno deve aprire ad un altro tipo di didattica, più fattiva, sperimentale, in cui il momento teorico e il momento pratico si intrecciano ecc.

Per quanto riguarda i due emendamenti dei colleghi Egger, Leitner e Mair da una parte e Pöder dall'altra, questi mettono il dito sulla piaga della questione dei contributi previdenziali. Da quel rapporto di cui parlava "Der Spiegel" e di cui rivendico l'esatta lettura, molto più esatta di quella che ha fatto il collega Pöder - posso volantinare l'articolo, così tutti e 35 colleghi e colleghe si potranno sincerare – risulta che uno dei punti critici del sistema tedesco succede che dando soldi, soprattutto succede alle mamme, per stare a casa e assistere i figli e spesso anche gli anziani, queste persone hanno lunghi periodi di assenza dall'attività lavorativa e vanno incontro a forme di povertà nell'anzianità, perché hanno pensioni da fame. È tradizione che da noi in alcuni settori in cui le donne lavorano di fatto ma non vengono assicurate... Ci sono situazioni di questo tipo, basta vedere le pensioni medie della provincia di Bolzano che sono più basse di molte altre regioni proprio perché ci sono forme di lavoro non solo domestico e di cura che non vengono assicurate sotto un'idea per cui siamo in famiglia e di fatto si lavora e si dà una mano. Il problema è che queste donne si accorgono in vecchiaia, quando fanno i conti sulla loro pensione, che cosa succede. Ci sono casi in cui le donne rimangono a casa, saltano interi periodi di pensione, poi i figli diventano grandi, il matrimonio va a pezzi, esse avevano fatto il calcolo che comunque loro rimanevano a casa, si sacrificavano magari per la carriera del marito, tanto si viveva con lo stipendio del marito, e dopo il divorzio queste donne si ritrovano con pensioni da fame e con il sacrificio fatto e nessuno le ripaga. Ci sono vertenze in tribunale, le donne pretendono e hanno anche diritto di vedersi riconosciuto dal marito un rimborso, ma di solito alla fine di questi processi per divorzio si fanno degli accordi al ribasso. Qualcuno dice di no, la moglie di Berlusconi li prende, ma non tutte sono mogli di ricchi mariti e poi così ricattabili. Spesso i mariti fanno valere, eccome, le proprie ragioni e purtroppo ad avere la peggio sono le donne.

Questi due emendamenti mettono il dito sulla piaga, sono anche coerenti con la convinzione che hanno i colleghi che sia meglio che il bambino resti a casa e qualcuno, solitamente la donna, resti a casa ad assisterlo che non creare le strutture come ci sono nei paesi scandinavi in cui il tasso di fecondità è quello più alto d'Europa, perché la gente può fare figli con la tranquillità di non dover rinunciare al proprio lavoro e alla propria attività so-

ciale, dato che i paesi in cui ci sono i più alti livelli di strutture sono anche i paesi in cui la diminuzione demografica è meno forte e la prolificità è più sostenuta. Riflettiamo su questo. Comunque è coerente con la convinzione dei colleghi, diversamente da noi, ma è un tema reale, per cui voteremo a favore di questi due emendamenti.

EGGER (Die Freiheitlichen): Das wäre jetzt die zweite Säule der sogenannten Wahlfreiheit. Wenn jemand das Kind zu Hause betreut, dann braucht es neben dem Betreuungsgeld auch eine rentenmäßige Absicherung. Artikel 10 Absatz 6 ist derart schwammig formuliert, dass man sagen muss, es ist der Kompromiss des Kompromisses. *"Das Land verpflichtet sich, Lösungen zu suchen."* Das tut es schon seit 20, 30 Jahren, aber wichtiger wäre es, Lösungen anzugehen und nicht nur immer davon zu sprechen, dass man nach Lösungen suchen werde. Der Herr Landesrat wird sagen, dass dies Zuständigkeit des Staates sei. Die Region hat hier einige Möglichkeiten gefunden, den Menschen zu helfen. Das wissen Sie gleich gut wie ich, wenn nicht besser. Einmal hat sie die sogenannte Hausfrauenrente eingeführt, die dann ein grandioser Flop war, aber zumindest hat sie es versucht. Erwischt hat es die Ehefrauen von relativ begüterten Herrschaften, die sich da eine schöne Altersabsicherung geschaffen haben. Dann gibt es in der Region noch die Möglichkeit für Landwirte, die bestimmte Erschwernispunkte haben, einen Rentenzuschuss bei der Region von 50 Prozent zu beantragen. Das betrifft vor allem die Bergbauern, Kollegin Kuenzer, aber in Südtirol gibt es auch viele andere Menschen, die hart arbeiten und davon ausgeschlossen sind. Außerdem zahlt die Region den Frauen mit Kleinkindern für ein Jahr den Rentenbeitrag ein. Im Jahr 2012 haben nur 431 Frauen von diesem Recht Gebrauch gemacht. Diese Möglichkeit muss meiner Meinung nach mehr beworben werden. Die Region tut hier also einiges, und deshalb können Sie mir nicht sagen, dass man hierfür nicht zuständig sei. Es würde ein Jahr fehlen, um auf die vollen drei Jahre zu kommen. Wenn jemand das Kind schon mit 2 ½ Jahren in den Kindergarten gibt, dann sind es nicht drei Jahre. Da könnte das Land also schon auch einmal etwas tun. Wir schlagen also vor, dass in Artikel 10 Absatz 6 folgender Passus hinzugefügt wird: *"In Unterstützung der obgenannten Maßnahmen wird die rentenbeitragsrechtliche Stellung des kinderbetreuenden Elternteiles, welches vor der Kinderbetreuung in der Privatwirtschaft tätig war, ab dem Haushaltsjahr 2014 durch Landesbeiträge abgesichert."* Da lasse ich Sie nicht so einfach auskommen, Herr Landesrat, und sagen, dass man dafür nicht zuständig sei. Die Region hat es in drei Fällen vorgemacht. Uns würde nur noch das letzte Jahr fehlen. Bei 3.000 Euro Renteneinzahlung pro Jahr würde es 11,3 Millionen Euro ausmachen. Das müssten wir es uns kosten lassen, um drei Jahre Erziehungszeit – Region und Mutterschaftsurlaub in den ersten Monaten - abzudecken. Herr Landesrat, ich ersuche Sie, unserem Änderungsantrag zuzustimmen, denn diese zweite Säule ist ebenso wichtig wie die erste Säule.

MINNITI (La Destra): Su questo articolo volevo mettere a fuoco tre aspetti sostanziali, uno peraltro di natura più tecnica che politica, che riguarda il comma 6. All'inizio mi soffermo sulla lettera d) del comma 1 dove si parla di potenziare l'offerta di assistenza scolastica per bambini. A me sembra un po' discriminante il fatto che venga rivolta solo ai bambini l'assistenza scolastica, perché sappiamo che ci sono forme di difficoltà patologica anche grave non solo fra i bambini ma anche fra gli adolescenti che stanno a scuola, verso i quali mi sembra che questa legge non faccia molta attenzione, dato che parla solo di bambini. Eppure sappiamo che la mancanza di attenzione per coloro che magari sono nelle scuole medie e superiori ed hanno delle difficoltà è stata denunciata più di una volta da parte dei genitori. Penso, perché sono casi che ho seguito in prima persona e che ho cercato di mettere in luce anche nei confronti dell'assessorato competente, per esempio ai ragazzi che sono colpiti da ADHD, a quel fenomeno di iperattività, fenomeno che peraltro conosce anche la collega Stirner Brantsch che vedo prenotata per parlare, perché so che anche lei ha avuto dei contatti diretti con i genitori dei ragazzi colpiti da questa patologia, forse meno evidente ma riconosciuta come patologia. I ragazzi afflitti da ADHD sono seguiti nelle scuole elementari, sono meno seguiti nelle scuole medie e per nulla seguiti nelle scuole superiori, eppure la patologia continua e a volte tende a crescere. Per affrontare questo tipo di situazione vi è una terapia che deve essere seguita e che non può essere lasciata in mano al ragazzo proprio per il tipo di patologia che ha. Quando leggo che viene potenziata l'offerta di assistenza scolastica per bambini, reputo questo un punto discriminante, proprio perché concentrato esclusivamente su bambini e non anche su persone più adulte. È un aspetto che inibisce la credibilità stessa della legge, e mi sorprende che ci sia questa specificità.

Altra questione riguarda il comma 5 che dice: *"L'assistenza a familiari non autosufficienti è sostenuta mediante un adeguato sistema di prestazioni in denaro o in natura ai sensi della legge provinciale sugli interventi per l'assistenza alle persone non autosufficienti"*. Facevo cenno prima agli stanziamenti per il fondo alla non autosufficienza. Leggo dalla risposta n. 3209/13 "Stanziamenti politiche sociali" dell'assessore Bizzo che nel 2012 il fondo per la non autosufficienza ha richiesto 208.644.201 euro, mentre nel 2013 sono stati stanziati 183.750 mila euro.

Si tratta del 12% in meno, 25 milioni di euro in meno. Mi chiedo se è attraverso questa modalità che vogliamo incentivare il sostegno alle famiglie. È togliendo 25 milioni di euro che vogliamo mirare a sostenere veramente le famiglie e quindi a creare loro meno problemi? È prevista, e a questa domanda spero che l'assessore Theiner mi risponda anche se in questo momento è distratto dal collega Egger. Mi scusi, collega Egger, ma Lei ieri mi ha rimproverato quando io parlavo mentre Lei faceva un intervento. Questa riduzione di 25 milioni di euro del fondo per la nono autosufficienza è un dato reale o questa cifra verrà integrata? E se sì, vorrei sapere quando, perché è importante.

In ultimo, mi fa sempre sorridere, e sono in quest'aula da 20 anni, quando trovo in una legge una disposizione del genere. Leggo l'ultimo periodo del comma 6: "*La Provincia si impegna a trovare soluzioni, in particolare a riscattare la posizione pensionistica ...*". In una legge si mette il tipo di provvedimento che vuole adottare, non è una mozione con la quale si impegna la Provincia a fare qualche cosa, non è un voto, ma è un comma di legge! Non è che vi devo insegnare io come giuridicamente vanno scritte le norme. Questa seconda parte del comma 6 lascia un po' a desiderare.

STIRNER BRANTSCH (SVP): Ich möchte im Gegensatz zu einigen meiner Kollegen darauf verweisen, dass ich das, was unter den Buchstaben d) und e) geschrieben steht, begrüße. Ich glaube nicht, dass man sich hier in die Kompetenz der Schulen einmisch. Es geht auch gar nicht darum, dass die Schulen als Aufbewahrungsanstalt dienen sollen, sondern es geht um eine bessere Zusammenarbeit vor allem mit Vereinen.

Zu Absatz 4, Sicherung qualitativ hochwertiger Betreuungs- und Begleitungsangebote. Die Standards werden von der Landesregierung festgelegt, und ich bitte wirklich darum, den Betreuungsschlüssel so zu definieren, dass die Qualität der Betreuungseinrichtungen garantiert wird. Das ist das Um und Auf bei diesen Angeboten.

Zu Absatz 6. Es wird immer wieder gesagt, dass das Land in Bezug auf die Anerkennung von Erziehungs- und Pflegezeiten keine Kompetenzen hat. Es wird immer wieder darauf hingewiesen, dass das Land auch nicht das nötige Geld hat. Ich bin aber der Meinung, dass man unbedingt darauf drängen sollte, dass das Land hier einspringt. Wenn das Geld fehlt, dann müssen wir es einfach von anderen Ressorts nehmen. Wenn wir eine konstruktive Familienpolitik machen wollen, dann sind wir wirklich nur so glaubwürdig.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Sehr geehrter Herr Präsident, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Kollege Dello Sbarba, dass gesetzliche Grundsätze einzuhalten sind, ist wohl eine logische Aussage. Wenn wir das auch noch beschließen müssten, dann ...

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): (*interrompe*)

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Kollege Egger, natürlich hat in erster Linie der Staat die Zuständigkeit, aber die Ergänzungsvorsorge ist Zuständigkeit der Region und nicht des Landes Südtirol.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sugli emendamenti.

Emendamento n. 1. Apro la votazione: respinto con 4 voti favorevoli, 16 voti contrari e 7 astensioni.

Emendamento n. 2. Apro la votazione: respinto con 3 voti favorevoli, 23 voti contrari e 2 astensioni.

Emendamento n. 3. Apro la votazione: respinto con 11 voti favorevoli, 16 voti contrari e 2 astensioni.

Emendamento n. 4. Apro la votazione: respinto con 11 voti favorevoli, 15 voti contrari e 1 astensioni.

Chi chiede la parola sull'articolo 10? Il consigliere Egger, ne ha facoltà.

EGGER (Die Freiheitlichen): Vielen Dank, Herr Präsident! Herr Landesrat, ich möchte einen Kleinkrieg oder ein Zerreden des Themas vermeiden, aber wenn Sie sagen, dass der Staat für die Vorsorge zuständig sei, dann hätte der Zusatz, den Sie höchstpersönlich im Gesetzgebungsausschuss unter Punkt 6 eingefügt haben, auch nicht hineingehört. Dort steht: "*Das Land verpflichtet sich, nach Lösungen zu suchen, um die Menschen durch Renteneinzahlungen abzusichern.*" Wenn das Land nicht zuständig ist, dann soll die Region Lösungen suchen. Also, da, Herr Landesrat, widersprechen Sie sich schon ein ganz klein wenig selbst!

PÖDER (BürgerUnion): Das ist ein Widerspruch vom ersten bis zum letzten Artikel! Wir sind ja damit gestartet, dass es kein ideologisches Gesetz sein sollte. Mitten drinnen kommt dann plötzlich die ideologischste aller ideologischen Aussagen hinsichtlich der Gender-Maßnahmen. Und jetzt haben wir hier eine Suchverpflichtung

nach Rentenabsicherung, obwohl Ihr nicht wisst, wo Ihr suchen sollt. Suchen müsstet Ihr in der Region oder beim Staat, aber dort dürft Ihr ja nicht suchen. Also hat es überhaupt keinen Sinn, dass wir das beschließen. Auf alle Fälle ist es beschämend, dass die Frauen in Südtirol 60 Prozent weniger Rente bekommen als die Männer. Der Hauptgrund liegt darin, dass sie während der Erziehungs-, Betreuungs- und Pflegejahre nicht abgesichert sind. Wenn wir noch einmal Revue passieren lassen, dass Frauen im Durchschnitt 7.000 Euro weniger Rente erhalten, so ist das schon beschämend. Deshalb sollten wir schnellstmöglich alles tun, dass sich das in Zukunft ändert. Natürlich ist es nicht ganz einfach, das Problem zu lösen, und wir haben im Gesetzgebungsausschuss über die entsprechenden Zahlen diskutiert. Wenn man all die Maßnahmen umsetzen möchte – monatliches Betreuungsgeld und Rentenabsicherung –, dann kommt man auf eine Summe zwischen 100 und 130 Millionen Euro. Wenn wir ein solches Gesetz machen und die Rentenabsicherung außen vor lassen, dann hat das Gesetz an und für sich keinen Sinn. Die Absicherung jener Menschen, die sich um die Erziehung der Kinder oder um die Betreuung kranker Familienangehöriger kümmern, sollte schon eine Priorität sein. Dass wir nicht imstande waren, eine solche Maßnahme ausfindig zu machen, ist peinlich. Wenn wir das Ganze analysieren, dann hat die Steuerungsgruppe nicht ein einziges Wort zur Rentenabsicherung in dieses Gesetz geschrieben. Die Kollegin Hochgruber Kuenzer hat im Gesetzgebungsausschuss einen Änderungsantrag eingebracht, der, mit Verlaub, leider Gottes nicht ausreichend war, aber zumindest wurde die Begrifflichkeit eingefügt, auch wenn es letztlich nichts bringt. Dass die Steuerungsgruppe diesen Begriff überhaupt nicht berücksichtigt hat, bedeutet, dass sie sich völlig hat einschüchtern lassen. Der hat man von vorneherein gesagt: "Passt auf, das können wir nicht regeln. Darüber denken wir gar nicht nach!" Sie hat also ein Denkverbot erhalten! Ich glaube ganz einfach, dass wir hier eine völlig falsche Entwicklung einleiten, wenn wir diese Maßnahme zwar in irgendeiner Weise erwähnen, dann aber wieder darauf verweisen, dass man nichts machen könne. Ich verstehe schon, dass es nicht einfach ist, aber auch in anderen Bereichen muss man manchmal Kapriolen schlagen. Die finanziellen Mittel hätten wir. Wenn man dieses Problem lösen könnte, dann hätte das Familiengesetz wenigstens einen Sinn.

HOCHGRUBER KUENZER (SVP): Ich möchte zurück zur Ernsthaftigkeit. Ich sehe sehr wohl, dass im Artikel 10 Absatz 6 sehr wohl etwas Konkretes enthalten ist. Es steht ja, dass sich das Land verpflichtet, Lösungen für jene Frauen zu suchen, die in der Privatwirtschaft arbeiten und die Kinder bis zum dritten Lebensjahr zu Hause betreuen. Ich lasse mir das einfach nicht so ins Lächerliche ziehen, weil ich mich fest darum bemüht habe. Für mich sind die Aspekte, die im Rahmen der Debatte dazugekommen sind, sehr wichtig. Sie geben der Familie den Wert, den wir ihr geben möchten: Einerseits die Rentenabsicherung, andererseits ein erhöhtes Familiengeld im Vergleich zu jenen, die öffentliche Einrichtungen in Anspruch nehmen. Aus einer Antwort auf eine Landtagsanfrage geht hervor, dass es ungefähr 11 bzw. 18 Millionen Euro kosten würde, wobei wirklich nur jene berücksichtigt worden sind, die in der Privatwirtschaft arbeiten. Jetzt liegt es an den politischen Vertreterinnen und Vertretern, die Landesregierung darauf aufmerksam zu machen, dass die Artikel auch umgesetzt werden.

PRESIDENTE: Non vedo altre richieste di parola. Quindi passiamo alla votazione sull'articolo 10. Apro la votazione: approvato con 16 voti favorevoli, 7 voti contrari e 2 astensioni.

CAPO III
COORDINAMENTO DELLE MISURE
A SOSTEGNO DELLA FAMIGLIA

Art. 11

Agenzia per la famiglia

1. La Provincia assicura il coordinamento e il raccordo delle misure di politica familiare nei vari ambiti di attività attraverso l'istituzione di un'"Agenzia per la famiglia".

2. L'Agenzia per la famiglia è costituita come area ai sensi dell'articolo 3 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10. La determinazione della dotazione organica ha luogo in funzione dei compiti stabiliti dalla presente legge. La Giunta provinciale mette a disposizione dell'Agenzia per la famiglia il budget necessario alla sua attività nel quadro del bilancio provinciale.

3. L'Agenzia per la famiglia ha le seguenti funzioni:

a) esamina le leggi provinciali già in vigore nonché i nuovi disegni di legge e altre disposizioni alla luce degli effetti diretti e indiretti sulla qualità di vita delle famiglie ed esprime in merito pareri obbligatori e raccomandazioni;

- b) esercita funzioni di stimolo e di indirizzo nei confronti delle strutture dell'Amministrazione provinciale per l'attuazione delle misure a favore della famiglia previste dalle leggi provinciali e dei principi fissati dalla presente legge;
- c) informa, consiglia, sostiene e raccorda le strutture provinciali e gli enti pubblici e privati, le organizzazioni, le associazioni e le imprese operanti in settori rilevanti per la famiglia e funge da punto di riferimento e da centro di competenza sia all'interno dell'Amministrazione provinciale sia verso i partner esterni;
- d) coordina a livello provinciale gli interventi di promozione delle famiglie e lo sviluppo di politiche temporali orientate alla famiglia;
- e) può realizzare direttamente o sostenere iniziative a favore della famiglia;
- f) è responsabile dell'elaborazione di un progetto di promozione della famiglia sostenibile e a lungo termine, redige regolarmente una relazione sulla famiglia in collaborazione con la Consulta per la famiglia e l'ASTAT e può effettuare ulteriori indagini scientifiche sulla realtà delle famiglie in Alto Adige;
- g) fa parte della Commissione Audit che valuta la conciliabilità fra famiglia e lavoro;
- h) funge da segreteria per la Consulta per la famiglia.

 ABSCHNITT 3
 KOORDINIERUNG DER
 FAMILIENFÖRDERNDEN MASSNAHMEN
 Art. 11
 Familienagentur

1. Das Land gewährleistet die Koordinierung und Vernetzung der familienpolitischen Maßnahmen in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen durch die Errichtung einer „Familienagentur“.
2. Die Familienagentur ist als Bereich im Sinne von Artikel 3 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, eingerichtet. Die Personalausstattung wird den in diesem Gesetz festgelegten Aufgaben entsprechend festgelegt. Die Landesregierung stellt der Familienagentur im Rahmen des Landeshaushaltes das für ihre Tätigkeit notwendige Budget zur Verfügung.
3. Die Familienagentur hat folgende Zuständigkeiten:
 - a) sie überprüft die bestehenden Landesgesetze sowie neue Gesetzesentwürfe und andere Bestimmungen im Hinblick auf die direkten und indirekten Auswirkungen auf die Lebensqualität der Familien und gibt dazu obligatorische Gutachten und Empfehlungen ab,
 - b) sie übt eine Impuls- und Steuerungsfunktion gegenüber den Verwaltungsstrukturen des Landes zur Umsetzung der von den Landesgesetzen vorgesehenen Maßnahmen zur Förderung der Familie und den von diesem Gesetz festgelegten Grundsätzen aus,
 - c) sie informiert, berät, unterstützt und vernetzt die Landesstellen und öffentliche und private Körperschaften, Organisationen, Verbände und Unternehmen im Bereich familienrelevanter Themen und ist zentrale Ansprech- und Kompetenzstelle innerhalb der Landesverwaltung sowie für externe Partner,
 - d) sie koordiniert die Verbesserung der Familienfreundlichkeit und eine familienorientierte Zeitpolitik auf Landesebene,
 - e) sie kann Initiativen zur Förderung der Familie direkt durchführen oder unterstützen,
 - f) sie ist zuständig für die Ausarbeitung eines nachhaltigen und langfristigen Familienförderungsplans, erstellt regelmäßig den Familienbericht in Zusammenarbeit mit dem Familienbeirat und dem ASTAT und kann weitere wissenschaftliche Studien zu den Familien in Südtirol durchführen,
 - g) sie ist Mitglied des Auditrates zur Bewertung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf,
 - h) sie stellt das Sekretariat des Familienbeirates.

Emendamento n. 1, presentato dai consiglieri Egger, Leitner e Mair: "L'articolo è soppresso."
 "Der Artikel wird gestrichen."

Emendamento n. 2, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: "Dopo la lettera g) è inserita la seguente lettera: 'g-bis) sostiene con programmi specifici le famiglie in fase di separazione e divorzio';"

"Nach Buchstabe g) wird folgender Buchstabe eingefügt: 'g-bis) sie begleitet mit spezifischen Programmen die Lebensbedingungen von Familien in Trennungs- und Scheidungssituationen',".

Emendamento n. 3, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: "Dopo la lettera h) è inserita la seguente lettera: 'i) mette a disposizione della Consulta per la famiglia le risorse finanziarie necessarie per l'amministrazione'."

"Nach Buchstabe h) wird folgender Buchstabe hinzugefügt: 'i) sie stellt dem Familienbeirat finanzielle Verwaltungsressourcen zur Verfügung'."

Comunico che gli emendamenti n. 2 e n. 3 sono stati ritirati.

La parola al consigliere Egger.

EGGER (Die Freiheitlichen): Es ist schön, dass nur unser Änderungsantrag übrig geblieben ist, denn dann brauchen wir auch nur über diesen zu sprechen. Hier geht es um die sogenannte Familienagentur. Wir beantragen die Streichung dieses Artikels, weil wir der Meinung sind, dass die Familienagentur ein künstliches Gebilde darstellt, das schlichtweg überflüssig ist. Ich habe den Herrn Landesrat im Gesetzgebungsausschuss gefragt, wie viel Personal es für diese Agentur brauchen wird, und die Antwort war "Keine Ahnung". Deshalb bin ich gegen die Familienagentur. Wenn ich nämlich nicht weiß, wie viel diese Agentur bis zum Schluss kosten wird, dann tue ich mich schwer, sie mit ins Leben zu rufen. Die Freiheitliche Landtagsfraktion ist mit dieser Meinung bei Gott nicht allein. Der AGB hat diesbezügliches Folgendes geschrieben: "*Die Familienagentur müsste in Wirklichkeit die Koordinierung zwischen den entsprechenden Büros und Landesämtern sein. Wir halten es dafür angemessener, die Schaffung eines neuen Organismus' zu vermeiden. Der Artikel sollte daher gestrichen werden.*" Ich habe mir die Mühe gemacht herauszusuchen, wie die Landesämter heute zahlenmäßig bestückt sind. Unter der Abteilung 24 für Familie und Sozialwesen gibt es das Amt 24.3 - Familienservice - mit 4 Mitarbeitern und das Amt 24.1 – Amt für Familie, Frau und Jugend – mit 13 Mitarbeitern. Da sind insgesamt also schon 17 Menschen am Werk. Das müsste meiner Meinung nach reichen, das heißt, da braucht es nicht noch weitere Stellen, vor allem deshalb nicht, weil man nicht imstande ist zu sagen, aus wie vielen Mitarbeitern sich diese Agentur zusammensetzen wird. Wenn das immer dieselben Leute sind, dann würde ja keine Verteuerung entstehen, aber nachdem mir der Landesrat im Gesetzgebungsausschuss keine Antwort geben konnte, schlagen wir die Streichung dieses Artikels vor.

STIRNER BRANTSCH (SVP): Ich bin voll und ganz gegen den Streichungsantrag der Freiheitlichen, denn die Familienagentur ist auf ausdrücklichen Wunsch der Steuerungsgruppe in den Gesetzentwurf hineingekommen. Es handelt sich hier nicht um eine überflüssige Agentur mit einer unbestimmten Anzahl von Mitarbeitern. Es ist wichtig, dass es in Zukunft ein Organ gibt, das die Auswirkungen der Landesgesetze auf die Familien überprüft, über alle Assessorate wacht und überprüft, inwieweit die verschiedenen getroffenen Maßnahmen familienfreundlich sind. Es gibt konkrete positive Beispiele aus unserer Nachbarprovinz, und deshalb bin ich absolut gegen diesen Streichungsantrag.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): So, come dice la collega Stirner Brantsch, che questa Agenzia per la famiglia è stata una delle proposte del gruppo di lavoro e anche degli uffici per avere un centro di coordinamento delle politiche. Però gli articoli 11 e 12 ricordano un po' gli articoli della legge sull'immigrazione. Anche lì era istituito un servizio integrazione ad un articolo x e poi una consulta per l'integrazione dell'immigrazione all'art. x più 1. Fatto sta che ancora questa consulta non è istituita e la legge è del 2011. Il servizio integrazione è costituito dalle stesse persone che c'erano prima, solo che hanno cambiato etichetta alla porta. Credo che abbiano ricevuto un mezzo tempo in più di lavoro e ci hanno messo un anno per fare le norme di attuazione. Quindi in effetti queste leggi cornice si assomigliano un po', cioè c'è poco quadro e tanta cornice e in questa cornice ci sono elementi barocchi, volute dorate che però rischiano di essere dorate solo per la pittura che è stata data sopra. Io spero che questa Agenzia non lo sia. Certo, il settore sociale rivolto alla famiglia è molto più corposo di chi si occupa di immigrati nell'amministrazione, che è vista un po' come una grana, mentre il settore della famiglia nell'amministrazione ha una serie di reparti che si occupano dei vari argomenti e quindi può effettivamente avere un senso coordinarli e creare un centro di competenza che coordina le politiche, dà pareri sulle leggi ecc. Questa "Agenzia per la famiglia" è un po' l'unica cosa concreta che il settore si aspetta. Per questo credo che si possa sostenere questa idea, anche se con forte scetticismo.

La collega Stirner Brantsch poi propone un arricchimento delle competenze di questa Agenzia, e anche questo è positivo, ma non cambia l'impressione che queste leggi siano fatte per riordinare una scatola di "Lego", i pezzi restano gli stessi ma magari si cambia la disposizione. Questa è un'impressione che resta soprattutto per l'esperienza non positiva che è stata fatta con la legge sull'immigrazione.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Ich möchte auf die Äußerungen des Kollegen Egger eingehen. Im Änderungsantrag zu Artikel 21, also zu den Finanzbestimmungen, ist die Antwort auf Ihre Frage enthalten. Die Familienagentur arbeitet im Rahmen des gegenwärtigen Stellenplans des Personals der Landesverwaltung. Es gibt eine Verschiebung, aber keine Erhöhung der Stellen.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sull'emendamento n. 1. Apro la votazione: respinto con 6 voti favorevoli, 16 voti contrari e 5 astensione.

Non vedo richieste di parole sull'articolo 11. Pertanto passiamo alla votazione. Apro la votazione: approvato con 16 voti favorevoli, 6 voti contrari e 5 astensioni.

Art. 12

Consulta per la famiglia

1. *La Consulta per la famiglia funge da organo consultivo della Giunta provinciale per le tematiche rilevanti per la famiglia.*
2. *La Consulta per la famiglia è composta da 13 rappresentanti della Provincia, dei Comuni, dei partner sociali e delle organizzazioni operanti a favore delle famiglie. La Giunta provinciale può nominare inoltre due esperti come membri della Consulta per la famiglia. Per la composizione della Consulta valgono le norme in materia di costituzione degli organi collegiali della Provincia.*
3. *La Consulta per la famiglia è nominata dalla Giunta provinciale per la durata della legislatura su proposta dei settori in essa rappresentati. La Giunta provinciale approva il regolamento della Consulta per la famiglia.*
4. *La Consulta per la famiglia si incontra almeno tre volte all'anno ed assolve i seguenti compiti:*
 - a) *sottopone alla Giunta provinciale proposte di adeguamento della normativa provinciale alle nuove esigenze del settore famiglia;*
 - b) *elabora proposte per il sostegno e la promozione della famiglia;*
 - c) *esprime pareri e raccomandazioni;*
 - d) *può esprimere prese di posizione su tematiche rilevanti per la famiglia.*
5. *I compiti di organi consultivi già istituiti o previsti che si occupano esclusivamente di tematiche rilevanti per la famiglia e che non siano istituiti ai sensi di una apposita disposizione di legge, sono assegnati alla Consulta per la famiglia.*

Art. 12

Familienbeirat

1. *Der Familienbeirat wird als beratendes Organ der Landesregierung zu familienrelevanten Themen eingesetzt.*
2. *Der Familienbeirat setzt sich aus insgesamt 13 Vertreterinnen und Vertretern von Land, Gemeinden, Sozialpartnern und der für Familien tätigen Organisationen zusammen. Die Landesregierung kann zudem maximal zwei Fachleute als Mitglieder des Beirates nominieren. Die Zusammensetzung des Beirates berücksichtigt die Regelungen zur Besetzung der Kollegialorgane des Landes.*
3. *Der Familienbeirat wird von der Landesregierung für die Dauer der Legislaturperiode aufgrund der Vorschläge der vertretenen Bereiche ernannt. Die Landesregierung genehmigt die Geschäftsordnung des Familienbeirates.*
4. *Der Beirat trifft sich mindestens dreimal im Jahr und hat folgende Aufgaben:*
 - a) *er unterbreitet der Landesregierung Vorschläge zur Anpassung der Landesgesetzgebung an neue Erfordernisse im Bereich Familie,*
 - b) *er erarbeitet Vorschläge zur Förderung von Familien,*
 - c) *er gibt Gutachten und Empfehlungen ab,*
 - d) *er kann Stellungnahmen zu familienrelevanten Themen abgeben.*
5. *Die Aufgaben bestehender oder vorgesehener Beiräte, welche sich ausschließlich mit familienrelevanten Themen befassen und nicht von eigenen Gesetzen vorgesehen sind, werden dem Familienbeirat zugeteilt.*

Emendamento n. 1, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: " Al comma 1 è aggiunto il testo seguente: 'e ha accesso a tutti i documenti su questo tema'."

"Am Ende des Absatzes wird folgender Halbsatz hinzugefügt: 'und hat Einsicht in alle familienrelevanten Unterlagen'."

Emendamento n. 2, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: " Il comma è così sostituito: '2. La Consulta per la famiglia è composta da: 1 rappresentante della Provincia, 1 rappresentante dei Comuni, 1 rappresentante dell'economia, 2 rappresentanti delle organizzazioni sindacali, 5 rappresentanti delle associazioni per la famiglia, 2 rappresentanti dei servizi a favore delle famiglie'."

"Der Absatz erhält folgende Fassung: '2. Der Familienbeirat ist wie folgt zusammengesetzt: 1 Vertreter/in des Landes, 1 Vertreter/in der Gemeinden, 1 Vertreter/in der Wirtschaft, 2 Vertreter/innen der Gewerkschaft, 5 Interessensvertretungen von Familien, 2 Vertreter/innen, die Dienste für Familien anbieten.'"

Emendamento n. 2.1, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: "Alla lettera d) la cifra 2 è sostituita con la cifra 1. Dopo la lettera f) sono aggiunte le seguenti lettere: 'g) il/la garante per l'infanzia e l'adolescenza, h) due rappresentanti delle organizzazioni giovanili'."

"In Buchstabe d) wird die Ziffer 2 durch die Ziffer 1 ersetzt. Nach Buchstabe f) werden folgende Buchstaben hinzugefügt: 'g) der Kinder- und Jugendanwalt/die Kinder- und Jugendanwältin, h) zwei Vertreter der Jugendorganisationen'."

Emendamento n. 3, presentato dai consiglieri Egger, Leitner e Mair: " Il primo periodo è così sostituito: 'La Consulta per la famiglia è composta da 12 rappresentanti della Provincia, dei Comuni, dei partner sociali e delle organizzazioni operanti a favore delle famiglie. Della Consulta fa parte anche il/la garante provinciale per l'infanzia e l'adolescenza'."

"Der erste Satz wird folgendermaßen ersetzt: 'Der Familienbeirat setzt sich aus 12 Vertreterinnen und Vertretern von Land, Gemeinden, Sozialpartnern und der für Familien tätigen Organisationen zusammen. Zudem gehört der Kinder- und Jugendanwalt des Landes dem Beirat an.'"

Emendamento n. 4, presentato dalla consigliera Stirner Brantsch: "Dopo il comma 3 è inserito il seguente comma: '3-bis. Il/la presidente è eletto/a dalla Consulta per la famiglia fra i suoi componenti e percepisce un'indennità'."

"Nach Absatz 3 wird folgender Absatz eingefügt: '3-bis. Der Präsident/Die Präsidentin wird vom Beirat aus seiner Mitte gewählt und erhält eine Entschädigung'."

Emendamento n. 5, presentato dal consigliere Pöder: "La lettera è così sostituita: 'c) esprime pareri e raccomandazioni; il regolamento di esecuzione alla presente legge stabilisce i casi in cui il parere della Consulta per la famiglia è obbligatorio';"

"Der Buchstabe erhält folgende Fassung: 'c) er gibt Gutachten und Empfehlungen ab; die Durchführungsverordnung zum Gesetz regelt, in welchen Fällen das Einholen eines Gutachtens des Familienbeirates obligatorisch ist',"

L'emendamento n. 1 è stato ritirato.

Ha chiesto la parola il consigliere Dello Sbarba sull'ordine dei lavori, ne ha facoltà.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Sull'ordine dei lavori. Forse ci siamo sbagliati, ma a me risulta di aver presentato un emendamento che aggiungeva un nuovo comma 2-bis.

PRESIDENTE: A me non risulta.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Vedo che il titolo è "Emendamento all'art. 12, nuovo comma 2-bis, poi dentro, erroneamente, c'è scritto "Art. 18". Effettivamente è finito all'art. 18, però se Lei controlla il testo che le è stato consegnato, sul titolo c'era scritto "Art. 12" che riguarda la consulta della famiglia. Chiedo che venga "salvato", anche perché è agli atti.

PRESIDENTE: È un emendamento aggiuntivo che però effettivamente come testo non c'entra con l'art. 18.

Questo emendamento dei colleghi Dello Sbarba e Heiss che era l'emendamento n. 2 all'art. 18 verrà quindi trattato fra gli emendamenti n. 3 e n. 4, quindi diventa emendamento n. 3-bis all'art. 12.

Emendamento n. 3-bis, presentato dai consiglieri Dello Sbarba e Heiss: "Dopo il comma 2 è aggiunto il seguente comma: '2-bis. La Consulta per la famiglia è così composta: un/una rappresentante della Provincia, un/una rappresentante dei Comuni, due rappresentanti dell'economia, due rappresentanti dei sindacati, cinque rappresentanti delle organizzazioni che operano a favore della famiglia, due rappresentanti dei servizi che operano nel campo delle politiche per la famiglia."

Il/La presidente viene eletto/eletta dalla Consulta e riceve un compenso commisurato all'impegno che l'incarico richiede.

L'Agenzia di cui all'articolo 11 mette a disposizione della Consulta le necessarie risorse finanziarie e amministrative. La Consulta e il/la presidente possono prendere visione di tutta la documentazione attinente alle politiche per la famiglia."

"Nach Absatz 2 wird folgender Absatz eingefügt: '2-bis. Der Familienbeirat ist zusammengesetzt aus: einem Vertreter/einer Vertreterin des Landes, einem Vertreter/einer Vertreterin der Gemeinden, zwei Vertretern/Vertreterinnen der Wirtschaft, zwei Vertretern/Vertreterinnen der Gewerkschaften, fünf Vertretern/Vertreterinnen der für Familien tätigen Organisationen, zwei Vertretern/Vertreterinnen der in der Familienpolitik tätigen Dienste.

Der/Die Vorsitzende wird vom Beirat gewählt und erhält eine Vergütung, die dem mit dem Auftrag einhergehenden Einsatz angemessen ist.

Die Familienagentur laut Artikel 11 stellt dem Beirat die nötigen Finanzmittel und Verwaltungsstrukturen zur Verfügung. Der Beirat und der/die Vorsitzende können in die gesamten die Familienpolitik betreffenden Unterlagen Einsicht nehmen'."

La parola al consigliere Pöder.

PÖDER (BürgerUnion): Vielen Dank, Herr Präsident! Hier geht es um den Familienbeirat, in dem eben wieder einmal jeder vertreten sein will. Ich habe einen Änderungsantrag eingebracht, um das konkreter zu fassen, was im Gesetzgebungsausschuss gestrichen wurde. Dort stand sehr schwammig, dass der Beirat Gutachten abgeben kann. Wenn die Einholung eines solchen Gutachtens obligatorisch sein soll, dann muss das mit Durchführungsverordnung definiert werden.

Wir hatten ja diese berühmte und unglaubliche Steuerungsgruppe. In den letzten Wochen und Monaten haben wir ja von verschiedenen Seiten Diskussionen über Betreuung, über die Rentenabsicherung, über die fehlenden Teile in diesem Gesetz usw. gehört. Da hätte ich mir von dem einen und anderen Verband bzw. von der einen und anderen Organisation doch erwartet, dass ihm/ihr ein Licht aufgeht und sie sagen: "So haben wir das nicht gewollt." Wir haben ja auch einige Schreiben von Gewerkschaften und bestimmten Organisationen erhalten, die möglicherweise gar nicht in besagter Steuerungsgruppe mitgearbeitet haben. Interessant ist das Schreiben der Präsidentin der "Allianz für Familie", Frau Christa Ladurner. und der Noch-Chefin des Familienverbandes. Da gibt es ein Schreiben vom 19. Februar, in dem neue Forderungen zum Familiengesetz erhoben wurden. Man ist anscheinend draufgekommen, dass noch das eine und andere hinein muss. Da geht es aber nicht um Betreuungsgelder, um Strukturen oder um die Rentenabsicherung. Nein, da geht es um die Posten im Familienbeirat und darum, dass die Präsidentschaft im Familienbeirat entschädigt werden soll. Wir sind wieder einmal beim typischen Problem in Südtirol. Wenn hier von der Allianz für Familie und vom Familienverband die Forderung erhoben wird, dass der Präsident/die Präsidentin des Familienbeirates eine Entschädigung erhalten soll, ... Also, in der Familienpolitik gibt es wahrlich Wichtigeres, und bis das nicht gelöst ist, sollte man sich nicht darüber unterhalten, ob der Präsident oder die Präsidentin eines Beirates eine Entschädigung erhalten soll oder nicht! Dass nicht auch der Bauernbund die Forderung stellt, vertreten sein zu wollen oder die Kaninchenzüchter, die auch eine familienpolitische Aufgabe haben, wundert mich. Es ist wirklich beschämend, dass man kurz vor der Behandlung der Familiengesetzes keine andere Sorgen hat als die Vertretung im Familienbeirat und die Entschädigung für die Präsidentschaft zu fordern. Das ist typisch Südtirol! Ich hätte mir von diesen Verbänden einen anderen Forderungskatalog erwartet. Die Kritik kam dann ja doch von vielen, die in der Steuerungsgruppe dabei waren. Interessanterweise haben die wichtigen und wesentlichen Punkte die unwichtigen Abgeordneten der Opposition vorgebracht, die nicht in der Steuerungsgruppe vertreten waren. Dass man hergeht und sich um Posten und um die Bezahlung von Präsidenten Gedanken macht, finde ich äußerst beschämend und entwürdigend. Ich werde gegen diesen Beirat stimmen, weil mir das ganze Getue auf die Nerven geht. Das ist nicht das Wichtigste in der Familienpolitik! Über solche Dinge sollten wir uns erst am Schluss unterhalten, wenn die wesentlichen Fragen geklärt sind.

STIRNER BRANTSCH (SVP): Im Gegensatz zum Kollegen Pöder finde ich die Errichtung des Familienbeirates wichtig. Er hat die Aufgabe, der Landesregierung zur Seite zu stehen und Vorschläge zu unterbreiten. Da sollen ja Experten drinnen sitzen, die etwas von Familie verstehen. Ich habe einen Änderungsantrag eingebracht, in dem ich vorschlage, wie sich der Familienbeirat zusammensetzen soll. Ich habe dann auch einen Änderungsantrag zum Änderungsantrag eingebracht, wobei ich um eine getrennte Abstimmung ersuche, und zwar über den Teil "in Buchstabe d) wird die Ziffer 2 durch die Ziffer 1 ersetzt" und den restlichen Teil des Änderungsantrages.

EGGER (Die Freiheitlichen): Die Kollegin Stirner fordert mit einem Änderungsantrag, dass der Präsident des Familienbeirates auch eine Entschädigung erhält.

STIRNER BRANTSCH (SVP): Diesen Änderungsantrag habe ich zurückgezogen.

EGGER (Die Freiheitlichen): Umso besser, denn das wäre doch ein wenig zu viel des Guten gewesen.

Es ist interessant, wie manches hier im Südtiroler Landtag läuft. Am 20. Februar, Kollegin Stirner, haben Sie einen Änderungsantrag eingebracht, der sich auf die Zusammensetzung dieses Beirates bezog. Am 26. Februar haben wir Freiheitliche vorgeschlagen, dass auch die Kinder- und Jugendanwältin dem Familienbeirat angehören soll. Einige Tage später hat die Kollegin Stirner dann einen Änderungsantrag eingebracht, der dieselbe Forderung enthalten hat. Ich hoffe, dass auch einmal einem Änderungsantrag der Freiheitlichen zugestimmt wird, weil hier die Chronologie doch relativ eindeutig ist.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Wir sind mit dem Änderungsantrag Nr. 2 einverstanden. Beim Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 2 erfolgt dann eine getrennte Abstimmung über den Teil bzw. Satz, wie es die Kollegin Stirner Brantsch vorgeschlagen hat.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sugli emendamenti.

Emendamento n. 2.1, prima parte. Apro la votazione: approvato con 16 voti favorevoli e 10 astensioni.

Emendamento n. 2.1, seconda parte. Apro la votazione: respinto con 5 voti favorevoli, 14 voti contrari e 5 astensioni.

Emendamento n. 2. Apro la votazione: approvato con 16 voti favorevoli e 11 astensioni.

L'emendamento n. 3 è decaduto. Lo stesso vale per l'emendamento n. 3-bis.

L'emendamento n. 4 è ritirato.

Emendamento n. 5. Apro la votazione: respinto con 7 voti favorevoli, 15 voti contrari e 2 astensioni.

Qualcuno chiede la parola sull'articolo 12 così emendato? Nessuno. Allora passiamo alla votazione. Apro la votazione: approvato con 16 voti favorevoli, 6 voti contrari e 5 astensioni.

CAPO IV

ASSISTENZA ALLA PRIMA INFANZIA

Art. 13

Assistenza domiciliare all'infanzia

1. La Provincia promuove il servizio di assistenza domiciliare all'infanzia erogato da enti privati accreditati senza scopo di lucro.

2. Per assistenza domiciliare all'infanzia s'intende l'attività delle persone facenti capo agli enti di cui al comma 1, che assistono professionalmente nelle proprie abitazioni uno o più bambini e bambine di altre famiglie, di età compresa tra sei mesi e tre anni. Esse svolgono un compito educativo connotato da familiarità, valorizzazione della quotidianità, flessibilità e personalizzazione, per rispondere al meglio alle esigenze delle famiglie, nel rispetto dei ritmi, delle abitudini e del percorso di crescita di ogni bambino e bambina. L'accesso al servizio è consentito anche ai bambini e alle bambine che, dopo il compimento del terzo anno di età, non frequentano ancora la scuola dell'infanzia. La Provincia può concedere contributi per spese d'investimento agli enti privati senza scopo di lucro di cui al comma 1.

ABSCHNITT 4

KLEINKINDERBETREUUNGSDIENSTE

Art. 13

Tagesmütterdienst/Tagesväterdienst

1. Das Land fördert den Tagesmütterdienst/Tagesväterdienst, den akkreditierte private Körperschaften ohne Gewinnabsicht leisten.

2. Tagesmütterdienst/Tagesväterdienst ist die Tätigkeit von Personen, die in Verbindung mit den in Absatz 1 angeführten Körperschaften berufsmäßig in der eigenen Wohnung ein Kind oder mehrere Kinder anderer Familien im Alter von sechs Monaten bis drei Jahren betreuen. Sie bieten einen Dienst an, der sowohl durch familiäre Atmosphäre als auch durch einen erzieherisch sinnvoll strukturierten

rierten Tagesablauf gekennzeichnet ist, um flexibel den Bedürfnissen der Familien entgegenzukommen und auf die individuellen Gewohnheiten und Zeiten eines jeden Kindes gemäß seinem Entwicklungsstand einzugehen. Zugang zum Dienst haben ebenfalls Kinder, die nach Vollendung des dritten Lebensjahres noch nicht den Kindergarten besuchen. Das Land kann den Körperschaften ohne Gewinnabsicht laut Absatz 1 Beiträge für Investitionsausgaben gewähren.

Emendamento n. 1, presentato dai consiglieri Dello Sbarba e Heiss: "Le parole 'di età compresa tra sei mesi e tre anni' sono sostituite dalle parole 'fino a tre anni di età'".

"Die Worte 'von sechs Monaten bis drei Jahren' werden durch die Worte 'bis zum dritten Lebensjahr' ersetzt."

Emendamento n. 2, presentato dai consiglieri Dello Sbarba e Heiss: "Le parole 'di età compresa tra sei mesi e tre anni' sono sostituite dalle parole 'di età compresa tra tre mesi e tre anni'".

"Die Worte 'von sechs Monaten bis drei Jahren' werden durch die Worte 'von drei Monaten bis drei Jahren' ersetzt."

Emendamento n. 3, presentato dall'assessore Theiner: "Nell'articolo 13, comma 2 le parole 'sei mesi' sono sostituite dalle parole 'tre mesi'".

"In Artikel 13 Absatz 2 werden die Wörter 'sechs Monaten' durch die Wörter 'drei Monaten' ersetzt."

Ha chiesto la parola il consigliere Dello Sbarba, ne ha facoltà.

DELLO SBARBA (Grüne Fraktion – Gruppo Verde – Grupa Vërda): Qui iniziano tre articoli su cui noi abbiamo avanzato la stessa critica e proposto gli stessi emendamenti. Essi riguardano le strutture di assistenza alla prima infanzia, l'art. 13 le Tagesmütter, l'art. 14 gli asili nido, l'art. 15 le microstrutture. Gli articoli così come sono scritti prevedono che l'accesso dei bambini a questi servizi, addirittura anche alle Tagesmütter, sia ristretto ai bambini di età compresa tra i sei mesi e i tre anni, mentre sappiamo che a due anni e mezzo le famiglie possono iscrivere i bambini alla scuola materna. A noi è sembrato una contraddizione in termini per una legge come questa sulla famiglia, che doveva dare più sostegno alle famiglie in tutti i campi e quindi anche nel campo della struttura, introdurre una limitazione che oggi non c'è. Oggi la legge dice che il servizio Tagesmütter, le microstrutture e gli asili nido accolgono bambini fino all'età di tre anni, e non c'è limite inferiore. Fra l'altro questa è la dizione della legge nazionale istitutiva degli asili nido, perché lo Stato ha istituito il finanziamento agli asili nido, per cui le Regioni e Province che istituiscono gli asili nido hanno un finanziamento statale, e dice che gli asili nido sono strutture che accolgono bambini fino all'età di tre anni. Questa è esattamente la dizione della legge provinciale vigente. A noi è sempre apparso fin dalla prima lettura un paradosso devo dire che ce l'hanno segnalato anche diverse nostre assessore, in particolare la collega Letrari da Bressanone, la collega Trincolato da Bolzano, i colleghi di Merano - perché non si capisce come mai una legge che dovrebbe dare qualcosa in più alle famiglie toglie una possibilità.

Noi abbiamo approfondito questo tema e questa limitazione ai sei mesi ci è apparsa ancora più paradossale tenendo conto che le leggi in materia di maternità e infanzia proteggono la madre o il padre con l'astensione dal lavoro fino al terzo mese, poi questa protezione non c'è più. Mantenere questa dizione aprirebbe un buco di non copertura da parte di servizi per i bambini dai tre mesi ai sei mesi. Ci è parso quindi un paradosso e ci ha fatto anche piuttosto irritare, perché ci sembrava esattamente l'opposto di quello che dovrebbe contenere una buona legge sulla famiglia. Poi abbiamo saputo che questa previsione di fissare un limite di età per l'accesso ai sei mesi non era una richiesta del gruppo di lavoro ma era stata inserita in Giunta provinciale.

Voglio sperare che non sia stato l'assessore Theiner, anzi sono sicuro che lui non lo sia stato, almeno lo deduco, e se non è stato lui, mi chiedo chi degli assessori si sente così esperto in materia da introdurre questa limitazione assurda. Contro questo sbarramento per bambini fino a sei mesi si sono alzate diverse voci critiche. Ovunque io sono andato a fare una discussione, accanto a chi c'era che diceva che la mamma è il migliore asilo nido per il bambino, c'era anche però chi diceva, ed erano soprattutto giovani mamme, che era uno scandalo mettere questa limitazione. Hanno fatto presente fra l'altro che da un lato ci sono famiglie fragili, deboli che hanno bisogno di questo servizio, non saranno tante ma sono le più deboli. È chiaro che se una famiglia può, il bambino lo tiene a casa non solo fino a sei mesi, ma fino a un anno e mezzo, lo tiene a casa almeno fino a che non sa camminare. Quando noi abbiamo avuto bambini di quell'età, parlavamo con diverse generazioni di genitori e il criterio era quello di mandarlo all'asilo nido, se si era costretti, quando almeno sa camminare. Però è vero anche che c'erano situazioni di famiglie particolarmente fragili o di persone sole con i bambini appena nati. Ho incontrato diverse persone con contratti di lavoro atipici, flessibili, a tempo, quindi con protezioni sociali molto più basse, per

cui se per me il criterio è: se vuoi portare il bambini all'asilo nido, se li vuoi portare alla microstruttura aspetta, se puoi, che almeno si tengano in piedi e camminino, se questo è un consiglio che si può dare, bisogna lasciare aperta la possibilità per chi ne ha bisogno, e abbiamo saputo dai funzionari che fortunatamente i casi non sono molti, sono il 2,5% sul totale, ma sono i casi più deboli. In una legge che riguarda la politica sociale bisogna partire dai più deboli. Riconoscendo i sostegni alle situazioni più deboli, si ha un arricchimento per tutti, perché mettendosi dalla parte delle persone più fragili vengono ampliati i diritti di tutti.

C'è stato un dibattito, una forte protesta da parte delle parti sociali, dei sindacati ecc., e vedo che anche l'assessore Theiner si è convinto, il 27 febbraio, a modificare questo punto che appariva come una norma totalmente inspiegabile. Veniva detto che non sono molti ma non veniva detto perché, a meno che non si volesse dire che bisogna costringere le famiglie a tenersi a casa fino a sei mesi il bambino, allora a questo punto il problema della libera scelta, né quello di andare incontro alle situazioni di fragilità non c'è più. Ripeto, sono situazioni eccezionali, sono il 2% dei casi, ma questi non si possono buttare fuori dalle strutture, perché se una famiglia decide di portare un bambino a una microstruttura, ad un asilo nido o a una Tagesmutter e questo ha meno di sei mesi, vuol dire che ha gravi motivazioni che la spingono a fare questo. Spesso sono anche i servizi che consigliano certe famiglie problematiche ad affidarsi a queste servizi per dare loro un po' di respiro e anche far prendere un po' di respiro al bambino da situazioni difficili. Sono eccezioni, ma sono proprio le eccezioni di famiglie deboli che devono essere sostenute in una politica sociale che sostenga innanzitutto i deboli.

Noi abbiamo proposto due soluzioni. Quella che a noi piacerebbe di più, assessore, è quella di lasciare le cose come stanno. La legge dice che Tagesmütter, microstrutture e nidi sono aperti ai bambini/alle bambine fino a tre anni di età, e noi preferiremmo che si lasciasse questa dizione. Se invece si vuole modificare questa dizione, il compromesso accettabile è sostituire la frase "di età compresa fra i sei mesi e i tre anni" con "di età compresa fra i tre mesi e i tre anni", cioè ammettere l'ingresso dai tre mesi, perché ho visto che alcune regioni d'Italia questo l'hanno introdotto. Facendo così, credo che quel 2% che sta nei nidi o nelle altre strutture sotto i sei mesi si riduce moltissimo, non ci sono casi, o almeno si contano meno che sulle dita di una mano casi di famiglie che portano i bambini sotto i tre mesi.

Queste sono le due soluzioni che proponiamo. Siamo contenti che anche l'assessore si sia convinto che questo punto va modificato. Siamo anche contenti che per modificarlo il Consiglio debba votare uno dei nostri due emendamenti, altrimenti decadrebbe il terzo dell'assessore. Poi dovremo vedere, a seconda di quanto noi decidiamo su questi tre prossimi articoli, come gestiamo l'articolo 17, comma 2, che prevedeva eccezioni. Se noi scriviamo: *2. In particolari situazioni di bisogno familiare o sociale è possibile l'accoglienza di bambini e bambine di età inferiore ai sei mesi, ma in ogni caso superiore ai tre mesi.*", se noi accettiamo una dizione per cui gli asili, le strutture sono aperte per bambini fino a tre anni senza mettere limite inferiore, questo comma 2 non ha più senso e va cancellato, se invece noi approviamo la dizione del nostro secondo emendamento, che è simile a quello che successivamente ha presentato anche l'assessore e che mette un periodo di accoglienza dai tre mesi ai tre anni, bisogna modificare questo comma 2 dell'art. 17 dicendo: *2. In particolari situazioni di bisogno familiare o sociale è possibile l'accoglienza di bambini e bambine anche di età inferiore.*" Vediamo quale dei nostri due emendamenti verranno, spero, accolto dal Consiglio, e poi decideremo sull'articolo 17.

PÖDER (BürgerUnion): Ich glaube, dass manchen nicht bewusst ist, dass es hier um die Kinder und nicht um die Eltern geht. Die Befindlichkeit der Eltern hat in diesem Moment hintanzustehen. Ich weiß nicht, ob Euch bewusst ist, was es bedeutet, ein drei Monate altes Kind in eine Kindertagesstätte zu geben. Es handelt sich um ein Krabbelkind, das dort dann zusammen mit zweijährigen Kindern ist und ganz unterschiedliche Betreuungsansprüche hat. Wir müssen dem Schutz der Kinder bedingungslosen Vorrang einräumen! Es gibt ja eine Ausnahmegestaltung was Tagesmütter, Kindertagesstätten usw. anbelangt. Hätte man die sechs Monate als Untergrenze eingeführt. Ich halte diese Ausnahmegestaltung für sehr gewagt. Meiner Meinung nach hätte man sie auf die Tagesmütter einschränken müssen, denn dort gibt es einen anderen Betreuungsschlüssel. Dort läuft es natürlich wesentlich familiärer ab und die Betreuung eines Kleinstkindes mit drei Monaten hat eine ganz andere Qualität als in einer Kindertagesstätte. Es soll mir jetzt niemand mit einer ideologischen Diskussion kommen. Ist Euch bewusst, dass es hier um Kinder geht! Brigitte Foppa von den Grünen hat in einer Diskussion im Radio gesagt: "Was sollen wir mit dem Kind tun, wenn es jünger ist als sechs Monate?" Ja, was soll man denn tun? Wenn sie das nicht weiß, dann frage ich mich, warum sie überhaupt ein Kind bekommen hat! Ihr wart vor einigen Wochen noch der Meinung, dass es schädlich sei, Kinder, die kleiner sind als sechs Monate sind, in einer Kindertagesstätte zu betreuen. Jetzt auf einmal ist das nicht mehr schädlich! Ich frage mich, warum Sie, Herr Landesrat, aber auch die Grünen nicht sogar auf einen Monat hinuntergehen. Wer kann fachlich feststellen, ab wann das für ein Kind prob-

lematisch ist. Wer gibt Euch das Recht, eine gesetzliche Grenze festzulegen? Es geht hier um das Kind, und wenn es eine Ausnahmebestimmung braucht, dann sollte man diese auf die Tagesmütter beschränken. Ausnahmefälle wird es immer geben, aber dass man diese zur Regel macht, halte ich für besonders schlimm. Wir sind ja nicht davon betroffen! Es ist beschämend, dass wir in einer Gesellschaft leben, die nicht in der Lage ist, zu garantieren, dass eine Mutter ihr drei Monate altes Kind zu Hause betreuen kann! Es ist sehr schade, dass die Landesregierung jetzt in eine völlig andere Richtung geht. Sie gibt den ideologischen Ruffern nach und sagt: "Gut, dann gehen wir eben auf drei Monate runter." Diese Beliebigkeit und doch ziemlich verantwortungslose Vorgangsweise gegenüber den Kindern halte ich für sehr problematisch. Man sollte sich das schon noch einmal überlegen. Niemand schließt aus, dass es eine Ausnahmeregelung brauchen wird, aber jetzt wird die Ausnahmeregelung obsolet, weil die sechs Monate hinfällig sind. Wir gehen hier in eine Richtung, die gegenüber den Kindern nicht in Ordnung ist.

LEITNER (Die Freiheitlichen): Ich bin gegen diese Änderungsanträge. In Artikel 17 Absatz 2 ist die Ausnahmeregelung enthalten. Mehr braucht es nicht und alles andere ist auch inhaltlich falsch.

EGGER (Die Freiheitlichen): Ich hätte zwei Fragen an den Herrn Landesrat. Nachdem die Grünen Kollegen dieses Problem immer wieder aufgeworfen haben, möchte ich fragen, ob das in der Steuerungsgruppe kein Thema war. Es handelt sich ja um Experten in diesem Bereich.

Zweite Frage. Auch wenn man jetzt den Normalfall auf drei Monate herunternimmt, was passiert mit einem Kind, das einen oder zwei Monate alt ist und dessen Mutter entweder schwerstbehindert oder aus irgendwelchen anderen Gründen nicht geeignet ist, das Kind zu betreuen. Da gibt es sicher heute schon Ausnahmeregelungen, unabhängig von den gesetzlichen Bestimmungen, die wir hier jetzt festschreiben.

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Ich teile die Meinung des Kollegen Pöder, dass man die Untergrenze mit sechs Monaten hätte festsetzen und eine Ausnahme hätte vorsehen sollte. Ich kann Ihnen versichern, dass heute nur zwei Prozent der Kinder in solchen Einrichtungen jünger als sechs Monate alt sind. Man hätte mit dieser Regelung also gut leben können. Aufgrund des Legislativdekretes vom 22. Dezember 2012 hätten wir rein rechtlich aber große Probleme gehabt, und deshalb habe ich einen entsprechenden Änderungsantrag eingebracht. Ich bin für die Annahme von Änderungsantrag Nr. 2, nicht aber für die Annahme von Änderungsantrag Nr. 1.

Kollege Egger, die drei Monate sind wirklich die unterste Grenze. Es heißt ja ausdrücklich "ab drei Monaten". Das heißt, ein Kind mit zwei Monaten kann nicht aufgenommen werden.

EGGER (Die Freiheitlichen): Zum Fortgang der Arbeiten. Was passiert mit einem Kind, das noch nicht drei Monate alt ist und ohne Eltern dasteht?

THEINER (Landesrat für Gesundheits- und Sozialwesen und Familie – SVP): Dafür gibt es das Landeskleinkinderheim.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sugli emendamenti all'articolo 13.

Emendamento n. 1. Apro la votazione: respinto con 4 voti favorevoli, 23 voti contrari e 1 astensione.

Emendamento n. 2. Apro la votazione: approvato con 21 voti favorevoli, 5 voti contrari e 2 astensioni.

L'emendamento n. 3 è decaduto.

Qualcuno chiede la parola sull'articolo 13 così emendato? Nessuno. Allora passiamo alla votazione. Apro la votazione: approvato con 20 voti favorevoli, 5 voti contrari e 3 astensioni.

Prima di chiudere l'odierna seduta Vi comunico che in ordine al processo verbale della seduta precedente, messo a disposizione all'inizio dell'odierna seduta, non sono state presentate durante la seduta richieste di rettifica, per cui lo stesso, ai sensi dell'articolo 59, comma 3, del regolamento interno, si intende approvato.

Grazie la seduta è chiusa.

Ore 17.53 Uhr

**Es haben folgende Abgeordnete gesprochen:
Sono intervenuti i seguenti consiglieri/le seguenti consigliere:**

ARTIOLI (4)
DELLO SBARBA (3, 8, 10, 14, 18, 22, 28, 29, 37, 43, 48, 50, 53)
EGGER (18, 28, 34, 39, 44, 45, 48, 52, 55)
HEISS (12)
HOCHGRUBER KUENZER (4, 10, 22, 28, 36, 46)
LEITNER (4, 11, 22, 28, 55)
MAIR (2)
MINNITI (4, 9, 35, 38, 40, 44)
MUNTER (36)
PÖDER (10, 16, 20, 27, 30, 34, 42, 45, 51, 54)
SEPPI (5, 6, 12)
STIRNER BRANTSCH (17, 20, 21, 26, 27, 34, 45, 48, 51)
THEINER (6, 13, 17, 20, 28, 38, 40, 45, 49, 52, 55)